



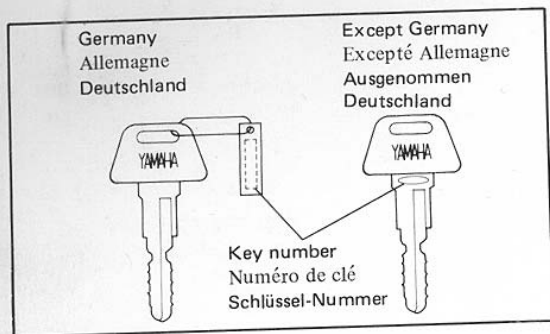
YAMAHA

XJ900F

XJ900

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIETAIRE
BETRIEBSANLEITUNG

42N-28199-81



1. KEY NUMBER:

1. NUMERO DE CLE:

1. SCHLÜSSEL-NUMMER:

2. FRAME NUMBER AND ENGINE NUMBER:

2. NUMERO DU CADRE ET NUMERO DU MOTEUR:

2. RAHMEN-NUMMER UND MOTOR-NUMMER

IDENTIFICATION NUMBERS RECORD

Your key identification number is stamped on your key as shown in the following illustration.

Record this number in the space provided for reference if you need a new key.

Record your frame and engine number in the spaces provided to assist you in ordering spare parts from your Yamaha dealer or for reference in case your vehicle is stolen.
(See page 5)

ENREGISTREMENT DES NUMEROS D'IDENTIFICATION

Votre numéro d'identification de clé est gravé sur votre clé comme indiqué à la figure suivante.

Enregistrez ce numéro à l'endroit prévu pour référence si vous avez besoin d'une nouvelle clé.

Enregistrez les numéros du cadre et de moteur aux emplacements prévus pour vous permettre de commander des pièces de rechange à votre concessionnaire Yamaha ou comme référence dans le case ou votre véhicule serait volé.
(Voir page 6)

REGISTRO DE LOS NUMEROS DE IDENTIFICACION

Die Schlüssel-Identifikationsnummer ist auf Ihrem Schlüssel gemäß nachfolgender Abbildung eingeschlagen.

Bitte tragen Sie diese Nummer in das freie Feld ein, da Sie diese Nummer bei Bestellung eines Ersatzschlüssels angeben müssen.

Bitte tragen Sie die Rahmen- und die Motor-Nummer in die freien Felder ein, da Sie diese bei der Bestellung von Ersatzteilen bzw. bei Diebstahl Ihres Fahrzeug angeben müssen.
(Siehe Seite 6)

A-001*

**XJ900F/XJ900
OWNER'S MANUAL**

**© 1984 by Yamaha Motor Co., Ltd.
1st Edition, October 1984**

**All rights reserved. Any reprinting or
unauthorized use without the written
permission of Yamaha Motor Co., Ltd.
is expressly prohibited.**

Printed in Japan

A-001

XJ900F/XJ900

MANUEL DU PROPRIETAIRE

© 1984 Yamaha Motor Co., Ltd.

1ère Edition, Octobre 1984

**Tous droits réservés. Toute réimpression ou
utilisation sans la permission écrite de la**

Yamaha Motor Co., Ltd.

est formellement interdite.

Imprimé au Japon

A-001

XJ900F/XJ900

BEDIENUNGSANLEITUNG

© 1984 der Yamaha Motor Co., Ltd.

1. Ausgabe, Oktober 1984

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck,

**auch auszugsweise, oder nicht
autorisierte Verwendung ist ohne**

schriftliche Genehmigung der

Yamaha Motor Co., Ltd.

nicht gestattet.

Gedruckt in Japan

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha XJ900F/XJ900. This model is the result of Yamaha's vast experience in the production of fine sporting, touring, and pacesetter racing machines. It represents the high degree of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will give you an understanding of the operation, inspection, and basic maintenance of this motorcycle. If you have any questions about the operation or maintenance of your motorcycle, please consult a Yamaha dealer.

INTRODUCTION

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle Yamaha XJ900F/XJ900. Ce modèle représente le fruit de nombreuses années d'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pourrez en apprécier pleinement la perfection technique et la fiabilité qui ont fait de Yamaha un leader dans ce domaine.

Ce manuel contient la description du fonctionnement, des instructions pour l'entretien de base et les points de contrôle à effectuer périodiquement. Dans le moindre doute concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre nouveau véhicule, n'hésitez pas à consulter un concessionnaire Yamaha.

EINLEITUNG

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der Yamaha XJ900F/XJ900. Dieses Modell wurde aufgrund der langjährigen Erfahrung von Yamaha bei der Herstellung von Sport-Touren- und Rennmaschinen konstruiert. Auch Sie kommen nun in den Genuß der hohen Qualität und der hervorragenden Verarbeitung, die Yamaha zu einem der führenden Unternehmen auf dem Gebiet der Motorräder gemacht haben.

Diese Anleitung vermittelt Ihnen das grundlegende Wissen über die Konstruktionsmerkmale, die Bedienungsvorgänge sowie über die wichtigsten Wartungs- und Prüfarbeiten an der Maschine. Falls Fragen irgendwelcher Art auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha-Fachhändler.

EINLEITUNG

U-001

NOTE:

Some data in this manual may become outdated due to future improvement on this model. If you have any questions about this manual or your motorcycle, please consult a Yamaha dealer.

U-000

NOTE:

This manual should be considered a permanent part of this motorcycle and should remain with it even if the motorcycle is subsequently sold.

**TECHNICAL PUBLICATIONS
SERVICE DIVISION
MOTORCYCLE OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

U-001

N.B.: _____

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter un concessionnaire Yamaha.

U-000

N.B.: _____

Ce manuel doit être considéré comme partie permanente de la motocyclette et doit rester avec celle-ci si elle est revendue à une tierce personne.

**TECHNICAL PUBLICATIONS
SERVICE DIVISION
MOTORCYCLE OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

U-001

ANMERKUNG: _____

Aufgrund ständiger Verbesserungen unserer Erzeugnisse kann es vorkommen, daß die an Sie ausgelieferte Maschine in einigen Einzelheiten von den in dieser Anleitung aufgeführten Angaben abweicht. Wenn Sie irgendwelche Fragen über diese Anleitung oder Ihre Maschine haben, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha-Fachhändler.

U-000

ANMERKUNG: _____

Diese Anleitung sollte als Bestandteil des Motorrads angesehen werden und auch beim Verkauf des Motorrads dem neuen Besitzer übergeben werden.

**TECHNICAL PUBLICATIONS
SERVICE DIVISION
MOTORCYCLE OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

WARNING:

**PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY
AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS
MOTORCYCLE.**

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations:

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

AVERTISSEMENT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

WARNUNG:

VOR DER INBETRIEBNAHME DIESES MOTORRADES BITTE DIESE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCHLESEN.

Besonders wichtige Informationen in dieser Anleitung sind unter den folgenden Titeln aufgeführt:

ANMERKUNG:

Eine ANMERKUNG gibt Informationen, um bestimmte Vorgänge einfacher zu machen bzw. zu erläutern.

ACHTUNG:

Unter ACHTUNG sind besondere Vorgänge aufgeführt, die eingehalten werden müssen, um Beschädigungen des Motorrades zu vermeiden.

WARNUNG:

Eine WARNUNG gibt einen besonderen Vorgang an, der eingehalten werden muß, um Verletzungen des Fahrers oder der Wartungsmechaniker zu vermeiden.

CONTENTS

DESCRIPTION	1, 3
MOTORCYCLE IDENTIFICATION	5
CONTROL FUNCTIONS	7
PRE-OPERATION CHECKS	55
OPERATION AND IMPORTANT	
RIDING POINTS	97
PERIODIC MAINTENANCE AND	
MINOR REPAIR	121
CLEANING AND STORAGE	257
SPECIFICATIONS	271
WIRING DIAGRAM	286

TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION	1, 3
IDENTIFICATION DE LA MOTOCYCLETTE	6
FONCTIONS DES COMMANDES	8
CONTROLES AVANT UTILISATION	57
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE	98
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS	122
NETTOYAGE ET REMISAGE	258
CARACTERISTIQUES	276
PLAN DE CABLAGE	286

INHALTSVERZEICHNIS

BESCHREIBUNG	1, 3
IDENTIFIKATION DES MOTORRADES	6
BEDIENUNGSELEMENTE UND DEREN FUNKTION	8
PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT	59
BETRIEB UND WICHTIGE FAHRENHINWEISE	98
REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN	122
REINIGUNG UND LAGERUNG	258
TECHNISCHE DATEN	281
SCHALTPLAN	286

A-500

A-500

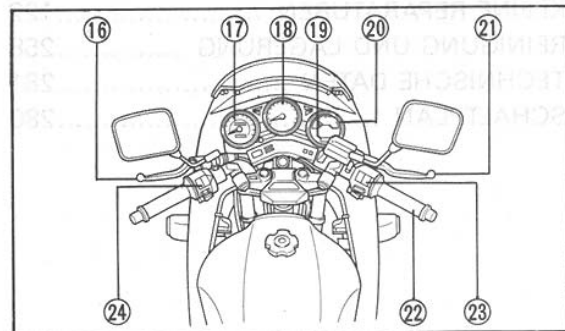
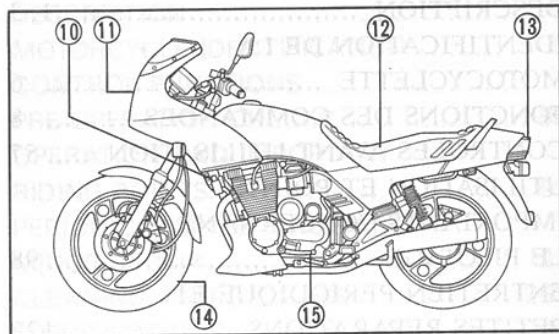
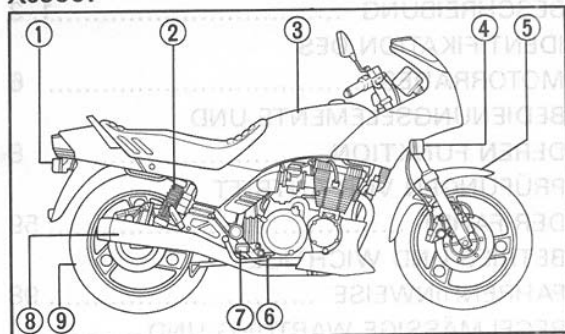
A-500

DESCRIPTION

DESCRIPTION

BESCHREIBUNG

XJ900F



U-002

NOTE:

The motorcycle you have purchased may differ slightly from those shown in the photographs.

1. Rear flasher light
2. Rear shock absorber
3. Fuel tank
4. Front flasher light
5. Front fender
6. Brake pedal
7. Footrest
8. Silencer
9. Rear wheel
10. Oil cooler
11. Headlight
12. Seat
13. Tail/brake light
14. Front wheel
15. Change pedal
16. Clutch lever
17. Speedometer
18. Tachometer
19. Digital clock
20. Fuel meter
21. Brake lever
22. Throttle grip
23. Right handlebar switch
24. Left handlebar switch

1. Clignoteur arrière
2. Amortisseur arrière
3. Réservoir d'essence
4. Clignoteur avant
5. Garde-boue avant
6. Pédale de frein
7. Repose-pied
8. Pot d'échappement
9. Roue arrière
10. Refroidisseur d'huile
11. Phare
12. Selle
13. Feux arrière et frein
14. Roue avant
15. Pédale de changement de vitesses
16. Levier d'embrayage
17. Indicateur de vitesse
18. Compte-tours
19. Montre numérique
20. Jauge de niveau d'essence
21. Levier de frein
22. Poignée des gaz
23. Commutateur de guidon à droite
24. Commutateur de guidon à gauche

1. Hinteres Blinklicht
2. Hinterradstoßdämpfer
3. Kraftstofftank
4. Vorderes Blinklicht
5. Vorderes Schutzblech
6. Bremspedal
7. Fußstütze
8. Schalldämpfer (Auspufftopf)
9. Hinterrad
10. Ölkühler
11. Scheinwerfer
12. Sitz
13. Bremslicht/Schlußlicht
14. Vorderrad
15. Schaltpedal
16. Kupplungshebel
17. Geschwindigkeitsmesser
18. Tachometer
19. Digitaluhr
20. Kraftstoffmesser
21. Bremshebel
22. Gasdrehgriff
23. Schalter an der Lenkstange (rechts)
24. Schalter an der Lenkstange (links)

U-002

N.B.:

La motocyclette que vous avez achetée diffère peut-être partiellement de celle montrée sur cette photo.

U-002

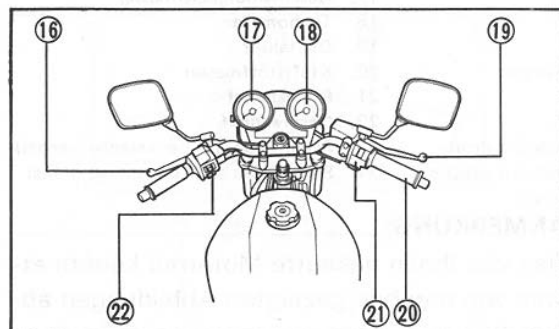
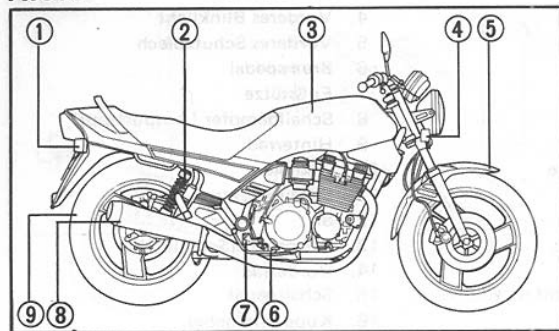
ANMERKUNG:

Das von Ihnen gekaufte Motorrad könnte etwas von den hier gezeigten Abbildungen abweichen.

A-500

DESCRIPTION

XJ900

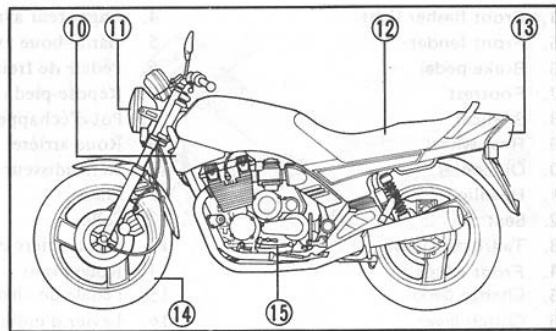


A-500

DESCRIPTION

A-500

BESCHREIBUNG



U-002

NOTE:

The motorcycle you have purchased may differ slightly from those shown in the photo graphs.

1. Rear flasher light
2. Rear shock absorber
3. Fuel tank
4. Front flasher light
5. Front fender
6. Brake pedal
7. Footrest
8. Silencer
9. Rear wheel
10. Oil cooler
11. Headlight
12. Seat
13. Tail/brake light
14. Front wheel
15. Change pedal
16. Clutch lever
17. Speedometer
18. Tachometer
19. Brake lever
20. Throttle grip
21. Right handlebar switch
22. Left handlebar switch

1. Clignoteur arrière
2. Amortisseur arrière
3. Réservoir d'essence
4. Clignoteur avant
5. Garde-boue avant
6. Pédale de frein
7. Repose-pied
8. Pot d'échappement
9. Roue arrière
10. Refroidisseur d'huile
11. Phare
12. Selle
13. Feux arrière et frein
14. Roue avant
15. Pédale de changement de vitesses
16. Levier d'embrayage
17. Indicateur de vitesse
18. Compte-tours
19. Levier de frein
20. Poignée des gaz
21. Commutateur de guidon à droite
22. Commutateur de guidon à gauche

1. Hinteres Blinklicht
2. Hinterradstoßdämpfer
3. Kraftstofftank
4. Vorderes Blinklicht
5. Vorderes Schutzblech
6. Bremspedal
7. Fußstütze
8. Schalldämpfer (Auspufftopf)
9. Hinterrad
10. Ölkühler
11. Scheinwerfer
12. Sitz
13. Bremslicht/Schlußlicht
14. Vorderrad
15. Schaltpedal
16. Kupplungshebel
17. Geschwindigkeitsmesser
18. Tachometer
19. Bremshebel
20. Gasdrehgriff
21. Schalter an der Lenkstange (rechts)
22. Schalter an der Lenkstange (links)

U-002

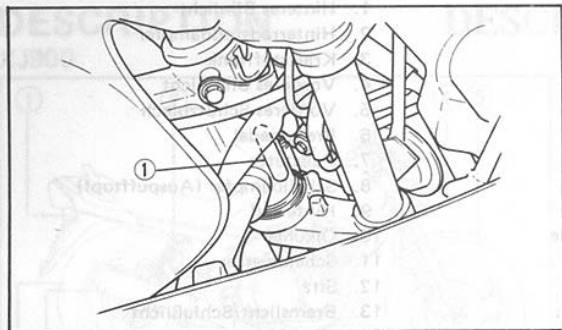
N.B.:

La motocyclette que vous avez achetée diffère peut-être partiellement de celle montrée sur cette photo.

U-002

ANMERKUNG:

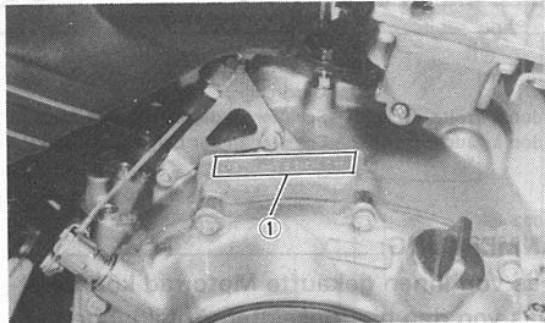
Das von Ihnen gekaufte Motorrad könnte etwas von den hier gezeigten Abbildungen abweichen.



1. Frame serial number

1. Numéro de série du cadre

1. Rahmennummer



1. Engine serial number

1. Numéro de série moteur

1. Motornummer

A-600

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

A-602

Frame serial number

The frame serial number is stamped into the right side of the steering head pipe.

A-701

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the right side of the engine.

U-003

NOTE:

The first three digits of these numbers are for model identification; the remaining digits are the unit production number. Keep a record of these numbers for reference when ordering parts from a Yamaha dealer.

A-600

IDENTIFICATION DE LA MOTOCYCLETTE

A-602

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

A-701

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur le côté droit du moteur.

U-003

N.B.: _____

Les trois premiers chiffres de ces numéros servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité.

Garder un relevé de ces numéros pour référence lors de la commande de pièces détachées à un distributeur Yamaha.

A-600

IDENTIFIKATION DER MOTORRAD

A-602

Rahmennummer

Die Seriennummer des Rahmens ist an der rechten Seite des Lenkerkopfes eingeschlagen.

A-701

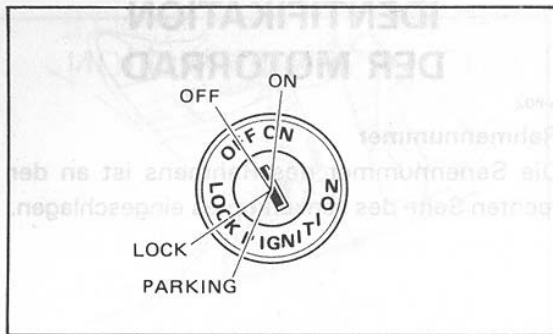
Motornummer

Die Seriennummer des Motors ist an der rechten Seite des Motors eingeschlagen.

U-003

ANMERKUNG: _____

Die ersten drei Stellen dieser Nummern stellen die Modell-Identifikation dar; die restlichen Stellen sind die eigentliche Herstellungsnummer. Diese Nummern notieren, da sie bei Bestellung von Ersatzteilen durch einen Yamaha Vertragshändler angegeben werden müssen.



B-000

CONTROL FUNCTIONS

B-001

Main switch

The main switch controls the ignition and lighting systems; its operation is described below.

B-005

ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

B-006

OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

B-000

FONCTIONS DES COMMANDES

B-001

Contacteur à clé

Le contacteur à clé commande les circuits d'allumage et d'éclairage; son fonctionnement est décrit ci-dessous.

B-005

ON:

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut être démarré. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

B-006

OFF:

Tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retirée.

B-000

BEDIENUNGSELEMENTE UND DEREN FUNKTION

B-001

Hauptschalter

Mit Hilfe des Hauptschalters werden die Zündanlage und das Beleuchtungssystem gesteuert. Die Funktion des Hauptschalters ist nachfolgend beschrieben.

B-005

ON:

Die elektrischen Schaltkreise sind eingeschaltet. Der Motor kann angelassen werden. Der Schlüssel kann in dieser Position nicht abgezogen werden.

B-006

OFF:

Die elektrischen Schaltkreise sind abgeschaltet. Der Schlüssel kann in dieser Position abgezogen werden.



B-007*

LOCK:

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (Page 47) for proper operation.

B-012

PARKING:

The steering is locked in this position, and the taillight and auxiliary light come on but all other circuits are off. The key can be removed in this position.

U-007

NOTE:

Always turn the main switch to "OFF" or "LOCK" and remove the key when the motor-cycle is unattended.

B-007

LOCK:

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retiré. Se reporter à "Antivol" (page 48) concernant cette fonction.

B-012

PARKING:

Dans cette position, le guidon est bloqué, le feu arrière et le feu auxiliaire sont allumés, mais tous les autres circuits sont déclenchés. La clé peut être retirée.

U-007

N.B.: _____

Avant de quitter la motocyclette toujours remettre la clé de contact en position "OFF" ou "LOCK".

B-007*

LOCK:

Der Lenker ist in dieser Stellung verriegelt und alle elektrischen Schaltkreise sind abgeschaltet. Der Schlüssel kann auch in dieser Stellung abgezogen werden. Nähere Einzelheiten für das Lenkradschloß sind auf (Seite 48) unter „Lenkradschloß“ aufgeführt.

B-012

PARKING:

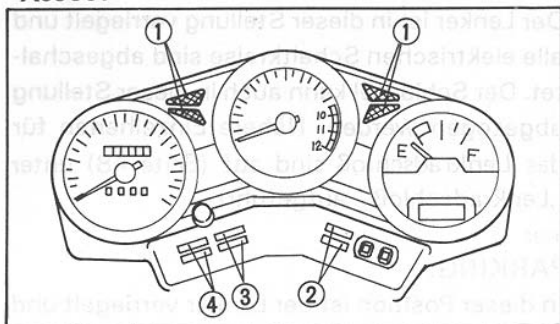
In dieser Position ist der Lenker verriegelt und die Schluß- und Hilfs-leuchte sind eingeschaltet; alle anderen elektrischen Schaltkreise sind jedoch abgeschaltet. Der Schlüssel kann in dieser Position abgezogen werden.

U-007

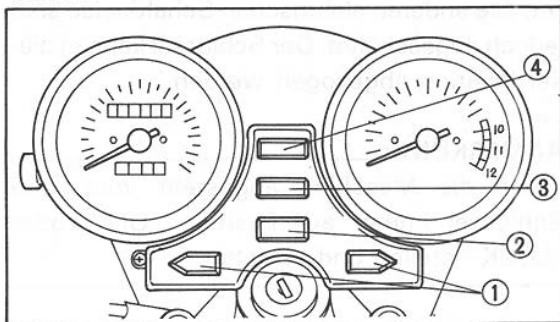
ANMERKUNG: _____

Wenn die Maschine abgestellt wird, den Schlüssel immer auf Position „OFF“ oder „LOCK“ stellen und abziehen.

XJ900F



XJ900



B-100

Indicator lights

B-101

"TURN" indicator light (orange):

This indicator flashes when the turn switch is "ON".

B-102

"NEUTRAL" indicator light (green):

This indicator comes on when the transmission is in neutral.

B-103

"HIGH BEAM" indicator light (blue):

This indicator comes on when the headlight high beam is used.

1. "TURN" indicator light
2. "NEUTRAL" indicator light
3. "HIGH BEAM" indicator light
4. "OIL LEVEL" indicator light

B-100

Lampes-témoins

B-101

Lampe-témoin (orange) de clignoteur "TURN":
Cette lampe-témoin clignote en même temps que les clignoteurs.

B-102

Lampe-témoin (verte) de point mort "NEUTRAL":
Cette lampe-témoin s'allume lorsque les vitesses sont au point mort.

B-103

Lampe-témoin (bleue) de feu de route "HIGH BEAM":
Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

1. Témoin des clignoteurs "TURN"
2. Témoin de point mort "NEUTRAL"
3. Témoin de feu de route "HIGH BEAM"
4. Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL"

B-100

Anzeigeleuchten

B-101

Blinklicht-Anzeigeleuchte „TURN“ (orange):
Bei auf Position „ON“ gestelltem Blinklichtschalter blinkt diese Anzeigeleuchte gemeinsam mit den Blinkleuchten auf.

B-102

Leerlauf-Kontrollampe „NEUTRAL“ (grün):
Diese Kontrollampe leuchtet auf, wenn das Getriebe in den Leerlauf geschaltet wird.

B-103

Fernlicht-Kontrollampe „HIGH BEAM“ (blau):
Diese Kontrollampe leuchtet auf, wenn das Fernlicht des Scheinwerfers eingeschaltet ist.

1. Blinklicht-Kontrollampe "TURN"
2. Leerlauf-Kontrollampe "NEUTRAL"
3. Fernlicht-Kontrollampe "HIGH BEAM"
4. Ölstand-Kontrollampe "OIL LEVEL"

B-106

"OIL LEVEL" indicator light (red):

This indicator comes on when the oil level is low. This light circuit can be checked by the following procedure.

U-300

CAUTION:

Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough engine oil.

B-106

Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL" (rouge):
Ce témoin s'allume quand le niveau d'huile est bas, avertissant ainsi le pilote. Le circuit de ce témoin peut être contrôlé à l'aide du tableau suivant.

U-300

ATTENTION:

Ne pas faire tourner le moteur tant que vous ne savez pas s'il a assez d'huile.

B-106

Ölstand-Kontrollampe „OIL LEVEL“ (rot):
Wenn der Ölstand niedrig ist, leuchtet diese Lampe auf, um den Fahrer zu warnen. Der Stromkreis dieser Kontrollampe kann anhand der nachfolgenden Tabelle geprüft werden.

U-300

ACHTUNG:

Das Motorrad darf nicht angelassen werden, wenn man sich nicht vergewissert hat, daß das Motorrad genug Motoröl enthält.

Oil level indicator circuit check

Main switch "ON".
Engine stop switch "RUN".

Oil level indicator light
does not come on.

Push starter switch with gears
in "NEUTRAL" or apply clutch lever.

Oil level indicator
light comes on.

Engine oil level and
electrical circuit are
OK. Go ahead with
riding.

Oil level indicator light
does not come on.

Ask a Yamaha dealer to
inspect electrical circuit.

Oil level indicator light
comes on.

Check engine oil level.

Oil level
is OK.

Oil level
is low.

Supply engine
oil.

Contrôle du circuit du témoin de niveau d'huile

Contacteur à clé sur la position "ON".
Commutateur d'arrêt du moteur sur la position "RUN".

Le témoin de niveau d'huile ne s'allume pas.

Le témoin de niveau d'huile s'allume.

Appuyer sur le commutateur du démarreur avec boîte de vitesses au point mort ou levier d'embrayage actionné.

Contrôler le niveau d'huile du moteur.

Le témoin de niveau d'huile s'allume.

Le témoin de niveau d'huile ne s'allume pas.

Le niveau d'huile est correct.

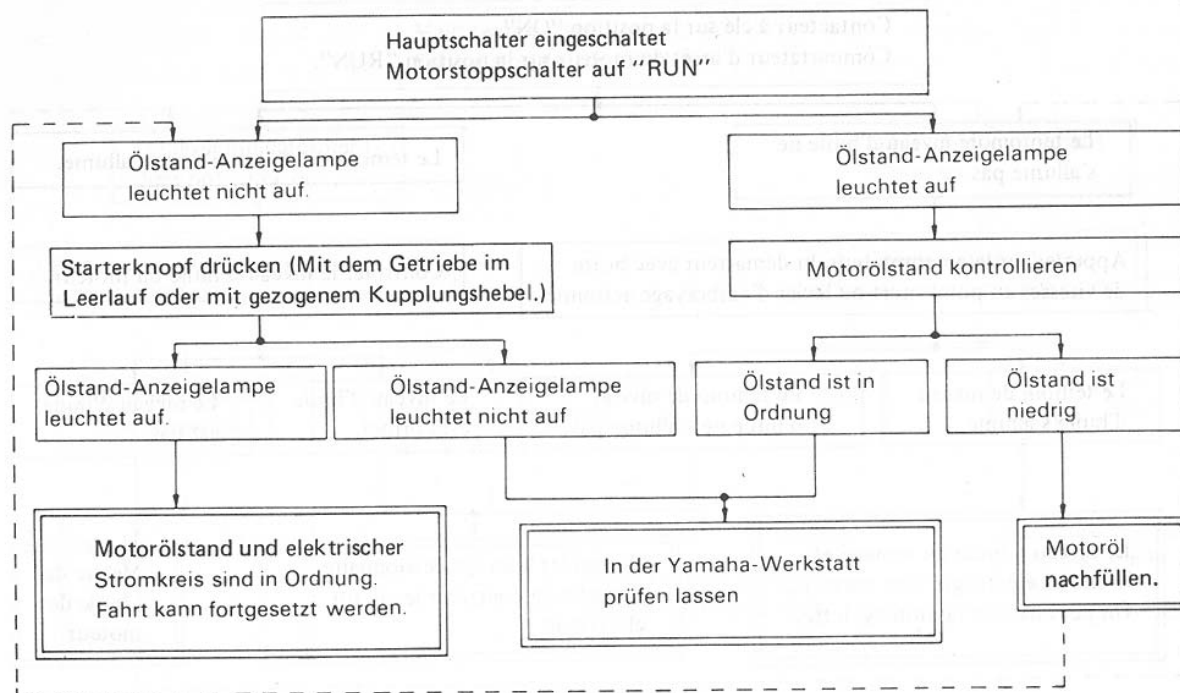
Le niveau d'huile est bas.

Le niveau d'huile du moteur et le circuit électrique sont corrects.
On peut utiliser la motocyclette.

Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler le circuit électrique.

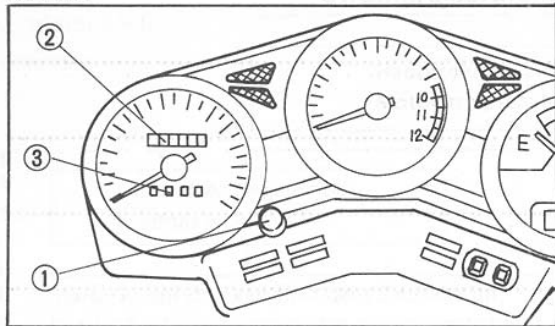
Mettre de l'huile de moteur

Stromkreisprüfung der Ölstand-Anzeige

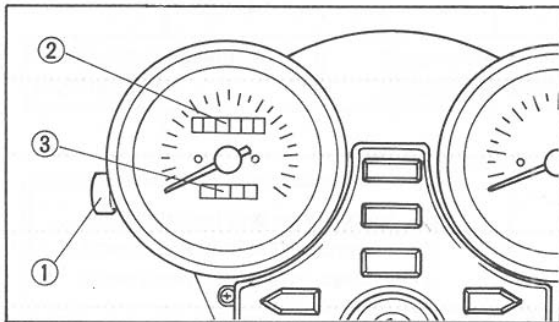


— MEMO —

XJ900F



XJ900



- | | | |
|------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1. Reset switch | 1. Bouton de totalisateur | 1. Rückstellknopf |
| 2. Odometer | 2. Compteur kilométrique | 2. Kilometerzähler |
| 3. Trip odometer | 3. Totalisateur journalier | 3. Tageskilometerzähler |

B-404

Speedometer (XJ900F)

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset switch.

Use the odometer together with the fuel meter to estimate how far you can ride on a tank of fuel before going to "EMPTY". This information will enable you to plan fuel stops in the future.

B-400

Speedometer (XJ900)

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset switch.

Use the odometer to estimate how far you can ride on a tank of fuel before going to "RESERVE". This information will enable you to plan fuel stops in the future.

Compteur de vitesse (XJ900F)

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un commutateur permettant de le remettre à zéro.

Utiliser le totalisateur journalier et la jauge de niveau de carburant pour estimer la distance que vous pouvez parcourir avec un plein de carburant avant de passer sur "EMPTY". Cette information vous permettra de prévoir les arrêts pour ravitaillement.

Compteur de vitesse (XJ900)

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un commutateur permettant de le remettre à zéro.

Utiliser le totalisateur journalier pour estimer la distance que vous pouvez parcourir avec un plein de carburant avant de passer sur "RESERVE". Cette information vous permettra de prévoir les arrêts pour ravitaillement.

Geschwindigkeitsmesser (XJ900F)

Der Geschwindigkeitsmesser ist mit Kilometer- und Tageskilometerzähler ausgerüstet. Der Tageskilometerzähler kann mittels Rückstellungsschalter auf Null „O“ gestellt werden.

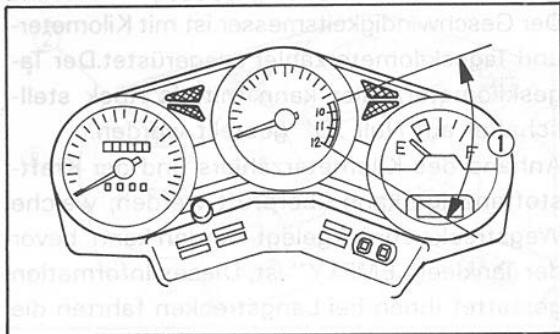
Anhand des Kilometerzählers und der Kraftstoffanzeige kann überprüft werden, welche Wegstrecke zurückgelegt werden kann, bevor der Tankleer „EMPTY“ ist. Diese Information gestattet Ihnen bei Langstreckenfahrten die Planung der Auftankintervalle.

Geschwindigkeitsmesser (XJ900)

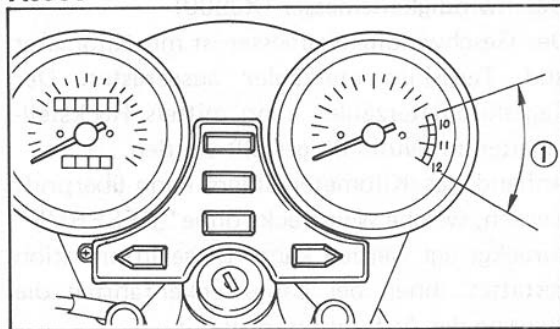
Der Geschwindigkeitsmesser ist mit Kilometer und Tageskilometerzähler ausgerüstet. Der Tageskilometerzähler kann mittels Rückstellungsschalter auf Null "O" gestellt werden.

Anhand des Kilometerzählers kann überprüft werden, welche Wegstrecke ohne "RESERVE" zurückgelegt werden kann. Diese Information gestattet Ihnen bei Langstreckenfahrten die Planung der Auftankintervalle.

XJ900F



XJ900



1. Red zone

1. Zone rouge

1. Roter Bereich

B-402

Tachometer

This model is equipped with an electric tachometer so the rider can monitor the engine speed and keep it within the ideal power range.

U-304

CAUTION:

Do not operate in the red zone

Red zone: 9,500 r/min and above

Compte-tours

Ce modèle est muni d'un comptetours électrique afin que le pilote puisse contrôler la vitesse du moteur pour le garder dans la plage de puissance idéale.

U-304*

ATTENTION:

Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.
Zone rouge: 9.500 tr/mn et au-delà

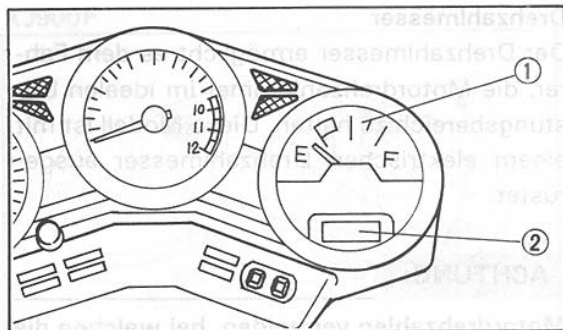
Drehzahlmesser

Der Drehzahlmesser ermöglicht es dem Fahrer, die Motordrehzahl immer im idealen Leistungsbereich zu halten. Diese Modell ist mit einem elektrischen Drehzahlmesser ausgestattet.

U-304*

ACHTUNG:

Motordrehzahlen vermeiden, bei welchen die Anzeigenadel in den roten Bereich ausschlägt.
Roter Bereich: 9.500 U/min und über



- 1. Fuel meter
- 2. Digital clock

- 1. Jauge de niveau d'essence
- 2. Montre numerique

- 1. Kraftstoffmesser
- 2. Digitaluhr

B-502

Fuel meter (XJ900F)

This model is equipped with an electric fuel meter so the rider can monitor the fuel level in the fuel tank. When the needle indicates "E" (Empty), about 5 L (1.1 Imp gal, 1.3 US gal) remain in the fuel tank.

Jauge de niveau d'essence (XJ900F)

Ce modèle est équipé d'une jauge de niveau d'essence électrique permettant au pilote de vérifier le niveau du réservoir. Lorsque l'aiguille pointe sur "E" (vide), il reste environ 5 litres (1,1 Imp gal, 1,3 US gal) au fond du réservoir.

Kraftstoffmesser (XJ900F)

Dieses Modell ist mit einem elektrischen Kraftstoffmesser versehen, damit der Fahrer den Kraftstoffstand im Kraftstofftank Überwachen kann, wenn die Nadel „E“ (Leer) anzeigt, verbleiben ca. 5 L (1,1 Imp gal, 1,3 US gal) Kraftstoff im tank.

B-503

Digital Clock (XJ900F)

This digital clock always shows the time regardless of the main switch position.

Adjustment:

1. Turn the main switch to the "ON".
2. The time (hour) setting can be done by pushing or holding the "H" switch.
3. The time (minute) setting can be done by pushing or holding the "M" switch.

U-063

NOTE:

When setting the clock after its power source is cut by a removed battery, etc., keep pressing the "H" switch for 10 seconds; then, go on to set it for the correct time.

Montre numérique (XJ900F)

Cette montre numérique affiche l'heure en permanence quelle que soit la position du contacteur à clé. Mise à l'heure:

1. Mettre le contact.
2. Le réglage des heures s'effectue en appuyant ou en retenant le commutateur "H".
3. Le réglage des minutes s'effectue en appuyant ou en retenant le commutateur "M".

U-063

N.B.: _____

Lors du réglage de la montre après que sa source d'alimentation ait été coupée par la dépose de la batterie, etc., appuyer sur le commutateur "H" pendant 10 secondes puis mettre la montre à l'heure.

Digitaluhr (XJ900F)

Ungeachtet der Hauptschalter-Position, zeigt dieses Digitaluhr fortlaufend die Zeit an.

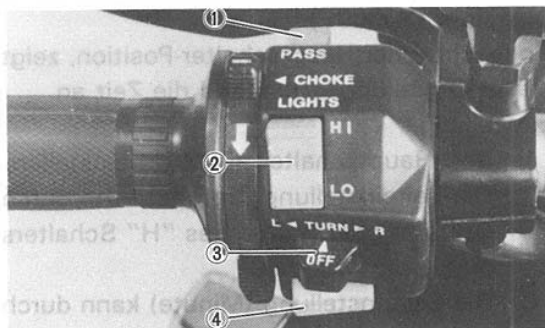
Einstellung:

1. Den Hauptschalter auf "ON" einstellen.
2. Die Zeiteinstellung (Stunde) kann durch Drücken oder Halten des "H" Schalters ausgeführt werden.
3. Die Zeiteinstellung (Minute) kann durch Drücken oder Halten des "M" Schalters ausgeführt werden.

U-063

ANMERKUNG: _____

Bei Zeiteinstellung wenn die Energieversorgung durch Entfernung der Batterie, usw., abgebrochen wird, den "H" Schalter 10 Sekunden drücken halten, danach stellen die richtige Uhr ein.



B-600

Handlebar switches:

B-610

"PASS" switch

When you are passing a vehicle ahead, the passing light switch should be depressed so that the headlight gives a signal to the rider.

B-601

"LIGHTS" (Dimmer) switch

Turn the switch to "HI" for the high beam and to "LO" for the low beam.

B-604

"TURN" signal switch

This model comes with one of two types of turn signals: self-cancelling (A) and manual (B).

1. "PASS" switch
 2. "LIGHTS" (Dimmer) switch
 3. "TURN" switch
 4. "HORN" switch
-
1. Commutateur d'appel de phare "PASS"
 2. Commutateur de feu de route/feu de croisement "LIGHTS"
 3. Commutateur de clignoteurs "TURN"
 4. Commutateur d'avertisseur "HORN"
-
1. Scheinwerferschalterknopf "PASS"
 2. Abblendlichtschalter "LIGHT"
 3. Blinklichtschalter "TURN"
 4. Hupenschalter "HORN"

B-600

Commutateurs sur guidon:

B-610

Commutateur d'appel de phare "PASS"

Lors d'un dépassement, appuyer sur le commutateur d'appel de phare pour avertir le conducteur du véhicule dépassé.

B-601

Commutateur feu de route/feu de croisement "LIGHTS"

La position "HI" correspond au feu de route, et la position "LO" au feu de croisement.

B-604

Commutateur des clignoteurs

Sur ce modèle le commutateur des clignoteurs est présenté en deux types; un avec un dispositif d'arrêt automatique (A) et l'autre sans ce dispositif (B).

B-600

Lenkerschalter:

B-610

Lichthupenschalter "PASS"

Wenn ein vorausfahrendes Fahrzeug überholt werden soll, ist der Lichthupenschalter zu drücken, so daß der Fahrer ein Lichtsignal durch den Scheinwerfer erhält.

B-601

Abblendlichtschalter "LIGHTS"

Schalter auf Position "HI" stellen, um das Fernlicht, auf Position "LO", um das Abblendlicht einzustellen.

B-604

Blinklichtschalter "TURN"

An diesem Modell wird der Blinkerschalter in zwei Ausführungen geliefert; eine mit einer selbstständigen Abschalteneinheit (A) und eine ohne diese Einheit (B).

- A. To signal a right-hand turn, push the switch to the right; to signal a left hand turn, push the switch to the left.

Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal, push the switch in after it has returned to the center position. If the switch is not cancelled by hand, it will self-cancel after the motorcycle has travelled for 10 seconds or 150 meters (490 feet) whichever is greater.

The self cancelling mechanism only operates when the motorcycle is moving; thus the signal will not self-cancel while you are stopped at an intersection.

A. Pour signaler un virage à droite, pousser le commutateur des clignoteurs à droite; pour signaler un virage à gauche, pousser le commutateur à gauche. Le commutateur revient au milieu dès qu'on le relâche. Pour supprimer les clignoteurs, enfoncer le commutateur après qu'il soit revenu en position centrale. Si les clignoteurs ne sont pas supprimés manuellement, ils s'éteignent automatiquement, soit après 10 secondes, soit après avoir parcouru une distance de 150 mètres (490 feet), suivant la vitesse.

Le mécanisme d'arrêt automatique ne fonctionne que lorsque la motocyclette se déplace; ainsi le signal ne sera pas arrêté automatiquement lorsque vous êtes arrêté à une intersection.

A. Um ein Rechtsabbiegen anzuzeigen, den Schalterknopf nach rechts drücken; Schalterknopf nach links drücken, um ein Linksabbiegen anzuzeigen. Sobald der Schalterknopf freigegeben wird, kehrt er in seine Mittelstellung zurück. Um die Blinkleuchten auszuschalten, falls z.B. die Richtung doch nicht geändert werden soll, den Schalterknopf hineindrücken, nachdem dieser in seine Mittelstellung zurückgekehrt ist. Werden die Blinkleuchten nicht von Hand ausgeschaltet, dann erfolgt das Ausschalten automatisch und zwar nach ca. 10 Sekunden bzw. oder 150 Metern (490 Fuß), je nachdem welcher Wert größer ist.

Die Blinklicht-Abschaltautomatik arbeitet nur während der Fahrt; das Blinklicht wird daher nicht automatisch abgeschaltet, wenn Sie z.B. an einer Kreuzung anhalten.

- B. To signal a right-hand turn, push the switch to the right; to signal a left-hand turn, push the switch to the left. Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal, push the switch in after it has returned to the center position.

B-602

"HORN" switch

Press the switch to sound the horn.

- B. Pour signaler un virage à droite, pousser le commutateur à droite; pour signaler un virage à gauche, pousser le commutateur à gauche. Le commutateur revient au centre dès qu'on le relâche, et on peut éteindre les clignoteurs en enfonçant le commutateur revenu en position centrale.

B-602

Commutateur d'avertisseur "HORN"

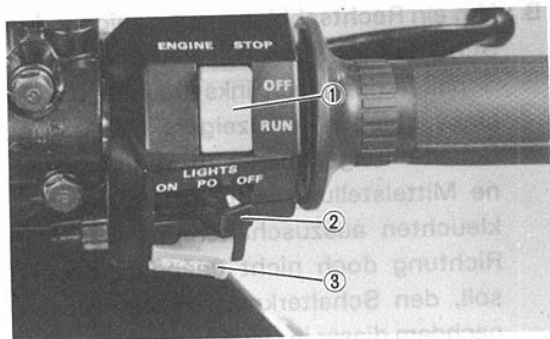
Presser ce commutateur pour actionner l'avertisseur.

- B. Um ein Rechtsabbiegen anzuzeigen; den Schalterknopf nach rechts drücken. Schalterknopf nach links drücken, um ein Linksabbiegen anzuzeigen. Sobald der Schalter freigegeben wird, kehrt er in seine Mittelstellung zurück. Um die Blinkleuchten auszuschalten, falls z.B. die Richtung doch nicht geändert werden soll, den Schalterknopf hineindrücken, nachdem dieser in seine Mittelstellung zurückgekehrt ist.

B-602

Signalhornknopf „HORN“

Schalterknopf drücken, um das Signalhorn zu betätigen.



1. "ENGINE STOP" switch
2. "LIGHTS" switch
3. "START" switch

1. Interrupteur de sécurité "ENGINE STOP"
 2. Commutateur d'éclairage "LIGHTS"
 3. Commutateur de démarreur "START"
-
1. Motorstoppschalter "ENGINE STOP"
 2. Lichtschalter "LIGHTS"
 3. Anlasserschalter "START"

B-612

"LIGHTS" switch

Turn the light switch to "ON" to turn on the headlight, taillight, and meter lights. Turn the light switch to "PO" to turn on the auxiliary light, taillight, and meter lights.

B-609

"ENGINE STOP" switch

The engine stop switch is a safety device for use in an emergency such as when the motor-cycle overturns or when trouble occurs in the throttle system. The engine will not run when the engine stop switch is turned to "OFF." In case of emergency, turn the switch to "OFF."

Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

Pour allumer le phare, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "ON". Pour allumer le feu auxiliaire, le feu arrière et les éclairages des compteurs, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "PO".

Commutateur "ENGINE STOP"

Ce commutateur est un dispositif de sécurité que l'on utilise en cas d'urgence; par exemple lorsque la motocyclette se renverse ou lorsque le système d'accélération se bloque. Lorsque ce commutateur est sur la position "OFF", le moteur ne peut pas tourner. En cas d'urgence, mettre ce commutateur sur la position "OFF".

Lichtschalter „LIGHTS“

Den Lichtschalter auf Position „ON“ stellen, um den Scheinwerfer, das Schlußlicht und die Instrumentenbeleuchtung einzuschalten. Den Lichtschalter auf Position „PO“ stellen, um die Zusatzleuchte, das Schlußlicht und die Instrumenten-Beleuchtung einzuschalten.

Motorstoppschalter „ENGINE STOP“

Dieser Schalter wurde eingebaut, um erhöhte Sicherheit in Notsituationen zu gewährleisten, wie sie z.B. bei Störungen des Drosselsystems oder beim Umfallen der Maschine auftreten könnten. Der Motor kann nicht angelassen werden, wenn der Motorstoppschalter auf Position „OFF“ steht.

B-607

"START" switch

To start the engine, push the starter.

U-307

CAUTION:

See starting instructions prior to starting engine.

B-700

Clutch lever

The clutch lever is located on the left handlebar, and the starting circuit cutoff switch is incorporated in the clutch lever holder. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch, and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts. (Refer to the engine starting procedures for a description of the starting circuit cutoff switch.)

Commutateur de démarreur "START"

Pour démarrer le moteur, enfoncer le commutateur de démarreur.

ATTENTION:

Voir les instructions de démarrage avant de démarrer le moteur.

Levier d'embrayage

Le levier d'embrayage est situé sur la gauche du guidon. L'interrupteur de coupure du circuit de démarrage est incorporé au support de ce levier. Tirer le levier d'embrayage vers le guidon pour débrayer, et le relâcher pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement. (Pour les fonctions de l'interrupteur de coupure du circuit de démarrage, se reporter aux procédures de démarrage du moteur.)

Anlasserknopf „START“

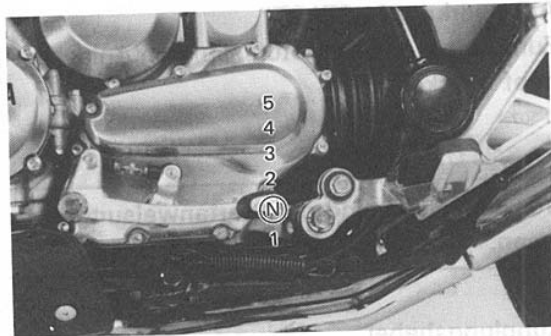
Zum Anlassen des Motors, auf den Anlasserknopf drücken.

ACHTUNG:

Vor dem Start sind die Startanweisungen zu lesen.

Kupplungshebel

Der Kupplungshebel befindet sich auf der linken Seite des Lenkers und der Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises ist mit dem Halter des Kupplungshebels vereinigt. Den Kupplungshebel gegen den Lenker ziehen, um auszukuppeln bzw. loslassen, um einzukuppeln. Der Hebel sollte schnell durchgezogen und langsam losgelassen werden, um ein weiches Anfahren zu gewährleisten. (Für den Anlaßvorgang des Motors beim Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises nachschauen.)



N. Neutral

N. Point-mort

N. Leerlauf

B-800*

Change pedal

The gear ratios of the constant-mesh 5-speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine.

B-900

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.

B-901

Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle. Press down on the brake pedal to activate the rear brake.

B-800*

Pédale de changement de vitesse

Les 5-rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

B-900

Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur la droite du guidon. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

B-901

Pédale de frein arrière

La pédale de frein arrière se trouve du côté droit de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

B-800*

Fußschalthebel

Das Untersetzungsverhältnis dieses 5 Gang Synchrongetriebes ist optimal abgestimmt, um bestes Leistungsvermögen bei allen Fahrbedingungen zu garantieren. Das Einlegen der einzelnen Gänge erfolgt mittels Fußschalthebel, angebracht an der linken Seite des Motors.

B-900

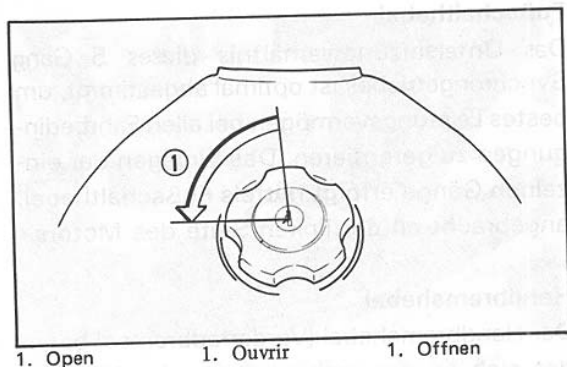
Handbremshebel

Der Handbremshebel (Vorderradbremse) befindet sich an der rechten Seite des Lenkers; Handbremshebel zügig durchziehen, um die Vorderradbremse zu betätigen.

B-901

Fußbremshebel

Der Fußbremshebel befindet sich auf der rechten Seite des Motorrades. Fußbremshebel nieder treten, um die Hinterradbremse zu betätigen.



C-003

Fuel tank cap

1. To remove the tank cap, insert the key in the lock and turn the key 1/4 turn counterclockwise. Rotate the cap 1/3 turn counterclockwise and remove it from the tank.

U-013

NOTE:

The tank cap cannot be reinstalled unless it is unlocked. The key must remain in the cap until the cap is properly installed and locked onto the fuel tank.

2. To reinstall the tank cap, set the cap in the filler neck and rotate the cap 1/3 turn clockwise. Lock the cap by turning the key 1/4 turn clockwise, and remove the key.

Bouchon du réservoir à carburant

1. Pour enlever le bouchon du réservoir, insérer la clé dans la serrure puis la tourner de 1/4 de tour à gauche. Tourner le bouchon de 1/3 de tour à puis l'enlever du réservoir.

U-013

N.B.: _____

Le bouchon du réservoir ne peut pas être replacé s'il n'est pas débloqué. La clé doit rester dans la serrure jusqu'à ce que le bouchon soit correctement placé et bloqué sur le réservoir à carburant.

2. Pour replacer le bouchon du réservoir, le poser sur le col de l'orifice de remplissage puis le tourner de 1/3 de tour à droite. Bloquer le bouchon en tournant la clé de 1/4 de tour à droite, puis enlever la clé.

Kraftstofftank-Verschlußdeckel

1. Un den Kraftstofftank-Verschlußdeckel abzunehmen, den Schlüssel in das Schloß stecken und um 1/4 Drehung gegen den Uhrzeigersinn drehen. Danach den Deckel ebenfalls um 1/3 Drehung gegen den Uhrzeigersinn drehen und abnehmen.

U-013

ANMERKUNG: _____

Der Kraftstofftank-Verschlußdeckel kann nur im entriegelten Zustand angebracht werden. Der Schlüssel muß im Schloß verbleiben, bis der Deckel richtig am Tank angebracht und verriegelt wurde.

2. Un den Kraftstofftank-Verschlußdeckel wieder anzubringen, diesen am Einfüllstutzen aufsetzen und um 1/3 Drehung im Uhrzeigersinn drehen. Danach den Deckel verriegeln, indem der Schlüssel um 1/4 Drehung im Uhrzeigersinn gedreht und danach abgezogen wird.

WARNING:

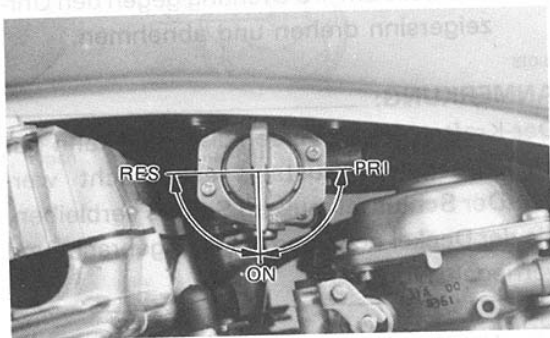
Be sure the cap is properly installed and locked in place before riding the motorcycle.

C-102

Fuel cock

The negative pressure fuel cock supplies fuel from the tank to the carburetors and also filters the fuel. The fuel cock has the following three positions:

- ON:** With the lever in this position, fuel flows if the engine is running but stops if the engine is not running.
- RES:** This indicates reserve. If you run out of fuel while riding, move the lever to "PRI", start the engine, then switch to "RES".



AVERTISSEMENT:

Avant tout départ, s'assurer que le bouchon est correctement placé et bloqué.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence à pression négative fournit l'essence du réservoir aux carburateurs tout en la filtrant. Ce robinet d'essence à dépression comporte les trois positions suivantes:

ON: Avec le levier dans cette position, l'essence arrive tant que le moteur tourne, mais l'arrivée d'essence est coupée dès l'arrêt du moteur.

RES: C'est la position "RESERVE". Si on tombe en panne d'essence en cours de route, mettre le levier sur "PRI" et passer sur la position "RES" après avoir démarré le moteur.

WARNUNG:

Vor Fahrtantritt ist darauf zu achten, daß der Deckel richtig angebracht und verriegelt wurde.

Kraftstoffhahn

Der Unterdruckkraftstoffhahn liefert Kraftstoff vom Tank zum Vergaser und filtert den Kraftstoff zugleich. Der Kraftstoffhahn hat die folgenden drei Stellungen.

ON: Bei dieser Hebelstellung wird der laufende Motor mit Kraftstoff versorgt; wird der Motor ausgeschaltet, so wird auch die Kraftstoffzufuhr unterbrochen.

RES: Wenn der Kraftstoff im Haupttank während der Fahrt ausgeht, Hebel zuerst in Stellung „PRI“ und nach dem Anwerfen des Motors in diese Stellung bringen, wodurch Reservekraftstoff an den Motor geliefert wird.

WARNING

Die Bedienungsanleitung ist darauf zu achten, dass der
Benutzer die Bedienungsanleitung und verpackt wurde.

FILL THE TANK AT THE FIRST OP-
PORTUNITY. BE SURE TO SET THE
LEVER TO "ON" AFTER REFUELING.

U-014

NOTE:

The fuel cock operates on vacuum from the engine when set at "ON" or "RES." If the line connecting the cock to the carburetor intake manifold is not connected or has a leak, the cock will not function properly.

PRI: This indicates prime. With the lever in this position, fuel flows whether the engine is running or not. If the fuel tank is completely empty, refill the tank, prime the carburetor in this position, and then switch to "ON" after starting the engine.

SE RAVITAILLER A LA PREMIERE OCCASION. APRES LE RAVITAILLEMENT, NE PAS OUBLIER DE REMETTRE LE LEVIER SUR LA POSITION ON.

U-014

N.B.: _____

Sur les positions "ON" et "RES", le robinet fonctionne avec la dépression créée par la rotation du moteur. Si la tuyauterie reliant le robinet à la tubulure d'admission du carburateur n'est pas connectée ou présente une fuite, le robinet ne fonctionnera pas correctement.

PRI: C'est la position "AMORÇAGE". Avec le levier du robinet dans cette position, l'essence arrive de toute façon, que le moteur tourne ou non. Si le réservoir est complètement à sec, refaire le plein. Ensuite, ramener le levier sur la position "ON" après avoir mis le moteur en marche.

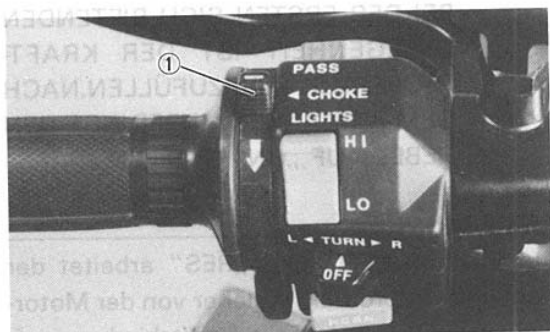
BEI DER ERSTEN SICH BIETENDEN GELEGENHEIT IST DER KRAFTSTOFFTANK AUFZUFÜLLEN. NACH DEM AUFTANKEN UNBEDINGT DEN HEBEL AUF „ON“ STELLEN.

U-014

ANMERKUNG: _____

Auf Position „ON“ und „RES“ arbeitet der Hahn mit Unterdruck, welcher von der Motor-drehzahl abhängig ist. Falls die Verbindung zwischen dem Hahn und dem Vergasereinlaßkanal nicht richtig verbunden oder beschädigt ist, dann arbeitet der Kraftstoffhahn nicht mehr richtig.

PRI: Bei dieser Hebelstellung fließt Kraftstoff vom Kraftstofftank zum Motor, einerlei ob der Motor ein-bzw. ausgeschaltet ist. Ist der Kraftstofftank vollständig leer, so muß Kraftstoff aufgetankt werden. Motor anlassen und den Hebel auf Position „ON“ stellen.



1. Starter lever
1. Starterklappenhebel

1. Levier de starter

C-204

Starter lever (CHOKE)

When cold, the engine requires a richer air-fuel mixture for starting. A separate starter circuit supplies this mixture.

The starter on this model is a 2-position type:

1. Turn the lever projection fully toward you.
-When starting a cold engine.
2. Turn the lever projection half-way back.
-When warming up the engine.

U-016

NOTE:

Refer to "Starting and warming up a cold engine" for proper operation.

Levier de starter (CHOKE)

Quand il est froid, le moteur à besoin d'un mélange air-essence plus riche pour le démarrage. Un circuit de démarrage séparé, commandé par le starter, fournit ce mélange. Le levier de starter (CHOKE) est, sur ce modèle, du type à 2 positions comme suit:

1. Tourner à fond la partie saillante du levier vers soi.
— Pour démarrer un moteur froid.
2. Repousser la partie saillante du levier à mi-chemin.
— Pour faire chauffer le moteur.

U-016

N.B.:

Pour un fonctionnement correct, voir "Démarrage et chauffe d'un moteur froid".

Starterklappenhebel (CHOKE)

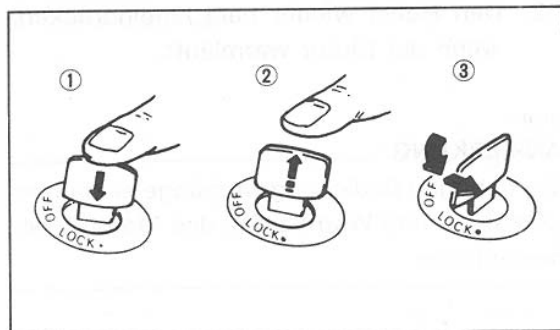
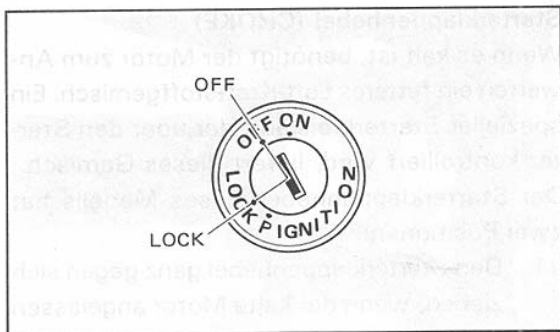
Wenn es kalt ist, benötigt der Motor zum Anwerfen ein fetteres Luft-Kraftstoffgemisch. Ein spezieller Starterkreislauf, der über den Starter kontrolliert wird, liefert dieses Gemisch. Der Starterklappenhebel dieses Modells hat zwei Positionen:

1. Den Starterklappenhebel ganz gegen sich ziehen, wenn der kalte Motor angelassen wird.
2. Den Hebel wieder halb hineindrücken, wenn der Motor warmläuft.

U-016

ANMERKUNG:

Die richtigen Bedienungsvorgänge sind unter „Anlassen und Warmlaufen des Motors“ beschrieben.



1. Push
2. Release
3. Turn

1. Pousser
2. Relâcher
3. Tourner

1. Drücken
2. Freigeben
3. Drehen

C-300

Steering lock

The steering is locked when the main switch is turned to "LOCK." To lock the steering, turn the handlebars all the way to the left or right. With the key at "OFF," push it into the main switch, turn the key counterclockwise to "LOCK," and remove the key. To release the lock, turn the key clockwise.

U-614

WARNING:

Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.

Antivol

Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

U-614

AVERTISSEMENT:

Ne jamais mettre la clé sur "LOCK" tant que la motocyclette roule.

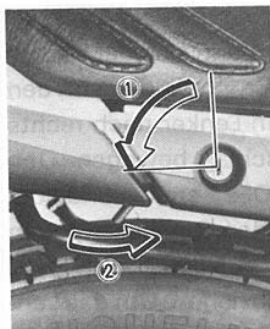
Lenkerschloß

Der Lenker ist verriegelt, wenn sich der Hauptschalter in Stellung „LOCK“ befindet. Um den Lenker zu verriegeln, den Lenker nach rechts oder links bis zum Anschlag bewegen. Den Schlüssel auf Position „OFF“ stellen und kurz hineindrücken; danach den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn bis auf Position „LOCK“ drehen und den Schlüssel abziehen. Um das Lenkerschloß zu öffnen, einfach den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.

U-614

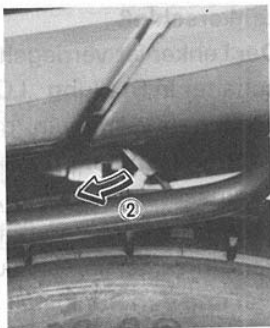
WARNUNG:

Den Schlüssel bei fahrender Maschine niemals auf Position „LOCK“ stellen.

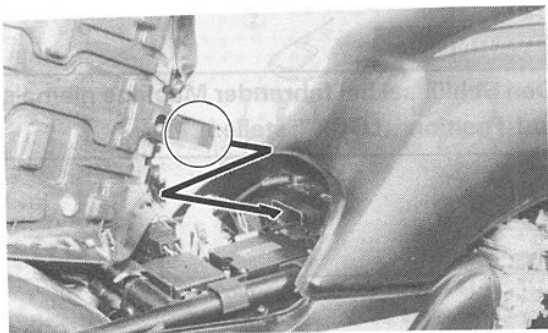


1. Open
2. Push

1. Ouvrir
2. Appuyer



1. Öffnen
2. Drücken



C-402

Seat lock

To open the seat lock, insert the key in the lock and turn it counterclockwise. Push down the levers on both sides.

When reinstalling the seat, insert the lobes on the seat front into the receptacles on the frame, then push down the seat at the rear. After making sure the seat is securely fitted, turn the key clockwise to the center position.

Verrou de selle

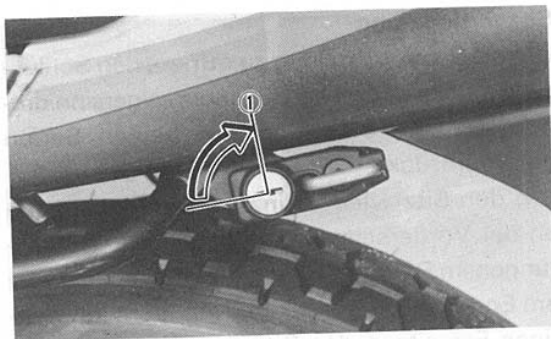
Pour ouvrir le verrou de selle, insérer la clé dans la serrure et la tourner vers la gauche. Ensuite, abaisser les leviers de chaque côté.

Pour réinstaller la selle, insérer les lobes de la partie avant de la selle dans les réceptacles du cadre, puis appuyer sur l'extrémité de la selle. Après s'être assuré que la selle est fermement fixée, tourner la clé vers la droite, jusqu'à ce qu'elle soit en position centrale.

Sitzverriegelung

Um die Sitzverriegelung zu öffnen, den Schlüssel einstecken und im Gegenuhrzeigersinn drehen. Danach die Hebel auf beiden Seiten hinunterdrücken.

Um den Sitz wieder einzubauen, die Lappen an der Vorderseite des Sitzes in die Aussparungen im Rahmen einsetzen, danach den Sitz am Ende hinunterdrücken. Nachdem auf richtiges Festsitzen des Sitzes geachtet wurde, den Schlüssel im Uhrzeigersinn in die Mittelstellung drehen.



1. Open

1. Ouvrir

1. Öffnen

C-500

Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it as shown.

To lock the helmet holder, replace the holder in its original position.

U-615

WARNING:

Never ride with a helmet in the helmet holder. It could interfere with rear wheel movement, causing loss of control and possibly an accident.

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner comme indiqué.

Pour verrouiller le porte-casque, on le replace dans sa position originale.

AVERTISSEMENT:

Ne jamais conduire la motocyclette avec un casque accroché au porte-casque. Ce casque pourrait entraver le mouvement de la roue arrière, entraînant ainsi une perte de contrôle et un risque d'accident.

Sturzhelmhalter

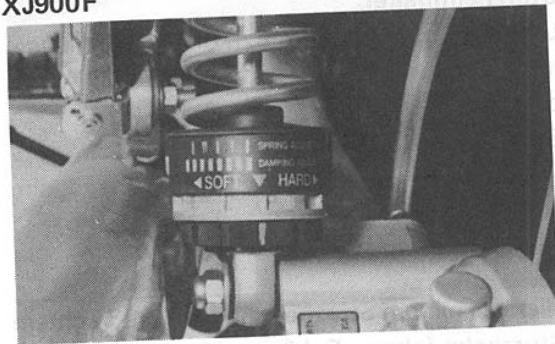
Um den Sturzhelmhalter zu öffnen, Schlüssel in das Schloß einstecken und gemäß Abbildung drehen.

Sturzhelmhalter in seine Ausgangsstellung zurückbringen, um diesen wieder zu verriegeln.

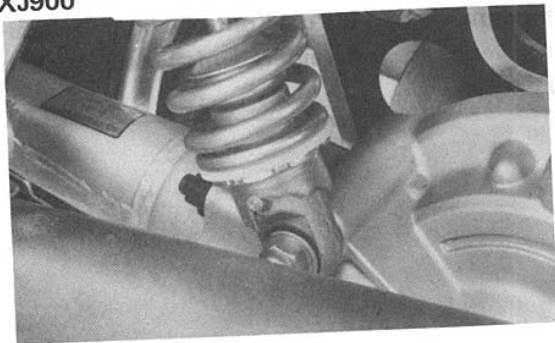
WARNUNG:

Niemals mit am Sturzhelmhalter angebrachtem Sturzhelm fahren. Er könnte das Hinterrad behindern, so daß Sie die Kontrolle über Maschine verlieren und einen Unfall verursachen könnten.

XJ900F



XJ900



C-903

Rear shock absorber (XJ900F)

The spring preload and the damping of the rear shock absorber can be adjusted by the spring seat to suit motorcycle's load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions.

Refer to page 203 for proper adjustment procedures.

C-902

Rear shock absorber (XJ900)

The spring preload of the rear shock absorber can be adjusted to suit motorcycle's load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions.

Refer to page 211 for proper adjustment procedures.

C-903

Amortisseur arrière (XJ900F)

La charge préalable de ressort et la force d'amortissement de l'amortisseur arrière peuvent être réglées à l'aide du siège de ressort pour répondre à la charge de la motocyclette (ex: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite. Voir à la page 204 pour des procédures de réglage correctes.

C-902

Amortisseur arrière (XJ900)

La précontrainte de ressort d'amortisseur arrière peut être réglée pour convenir à la charge de la motocyclette (ex: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite.

Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 212.

C-903

Hinterrad-Stoßdämpfer (XJ900F)

Die Federvorspannung und die Dämpfungskraft können in Abhängigkeit von der Belastung (z.B. mit Sonderzubehör usw.) und den Fahrbedingungen mit Hilfe des Federsitzes eingestellt werden.

Für den richtigen Einstellvorgang auf Seite 204 nachsehen.

C-902

Hinterrad-Stoßdämpfer (XJ900)

Die Federvorspannung des Hinterrad-Stoßdämpfers kann gemäß Zuladung des Motorrades (z.B. mit Sonderzubehör usw.) eine Fahrbedingungen eingestellt werden.

Die richtigen Einstellvorgänge sind aus Seite 212 aufgeführt.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle, check the following points:

Item	Routine	Page
Front and rear brakes	Check operation, free play, fluid level, and fluid leakage. Top-up with DOT #3 brake fluid if necessary.	61 ~ 65, 165 ~ 171
Clutch	Check operation, condition and free play. Adjust if necessary.	65, 181 ~ 183
Throttle grip/Housing	Check for smooth operation. Lubricate/Adjust if necessary.	65
Engine oil	Check oil level/add oil as required.	67, 137 ~ 143
Final gear oil	Check for leakage visually.	69, 145 ~ 147
Wheels/Tires	Check tire pressure, wear, damage.	71 ~ 89, 233 ~ 249
Control/Meter cables	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	185 ~ 187
Brake and change pedal shafts	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	187
Brake and clutch lever pivots	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	189
Center and sidestand pivots	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	189
Fittings/fasteners	Check all chassis fittings and fasteners. Tighten/Adjust, if necessary.	89, 134

Item	Routine	Page
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required.	91 ~ 95
Lights and signals	Check for proper operation.	89
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary.	91, 215 ~ 221

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time; and the added safety it assures is more than worth the time involved.

WARNING:

If any item in the Pre-Operation Check is not working properly, have it inspected and repaired before operating the motorcycle.

CONTROLES AVANT UTILISATION

Avant d'utiliser cette motocyclette, contrôler les points suivants:

Partie	Routine	Page
Frein Avant et Arrière	Contrôler le fonctionnement, le jeu, le niveau du liquide, et s'il n'y a pas de fuite.	62 ~ 66, 166 ~ 172
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	66, 182 ~ 184
Poignée des gaz/Boîtier	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler si nécessaire.	66
Huile moteur	Contrôler le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire.	68, 138 ~ 144
Huile du carter de transmission finale	Contrôler visuellement s'il n'y a pas de fuites.	70, 146 ~ 148
Roues/Pneus	Contrôler la pression, l'usure et l'état des pneus.	72 ~ 90, 234 ~ 250
Câbles de commande et de compteurs	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	186 ~ 188
Axe de pédale de sélecteur/frein	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	188
Pivot de levier de frein et de levier d'embrayage	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	190

Partie	Routine	Page
Pivots de béquille centrale et de béquille latérale	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	190
Assemblages/fixations	Vérifier tous les assemblages et fixation du cadre. Régler si besoin est.	90, 135
Réservoir d'essence	Contrôler le niveau d'essence/compléter si nécessaire.	92 ~ 96
Eclairage et signalisation	Contrôler si le fonctionnement est correct.	90
Batterie	Contrôler le niveau du liquide, reemplir avec de l'eau distillée si nécessaire.	92, 216 ~ 222

N.B.:

Les contrôles avant usage doivent être faits chaque fois que la motocyclette est utilisée. Une vérification complète ne demande que quelques minutes et le surcroît de sécurité qu'elle procure au pilote fait plus que compenser ce minime contretemps.

AVERTISSEMENT:

Si une partie s'avère ne pas fonctionner correctement lors du Contrôle Avant Utilisation, l'inspecter et la réparer avant d'utiliser la motocyclette.

PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT

Vor der Benutzung dieses Motorrades sind die folgenden Punkte zu prüfen:

Benennung	Vorgang	Seite
Vorder- und Hinterradbremse	Funktion, freies Spiel, Bremsflüssigkeitsstand, und Bremsnickausgleich auf Bremsflüssigkeitsverlust prüfen.	62 ~ 66, 166 ~ 172
Kupplung	Funktion, Zustand und freies spiel kontrollieren/einstellen, wenn erforderlich.	66, 182 ~ 184
Gasdrehgriff/ Lagergehäuse	Funktion kontrollieren/einstellen, wenn erforderlich schmieren.	66
Motoröl	Ölstand prüfen/Öl wie erforderlich nachfüllen.	68, 138 ~ 144
Endgetriebeöl	Mit einer Sichtprüfung auf Ölverlust achten.	70, 146 ~ 148
Räder/Reifen	Reifendruck, Abnutzung, Verschleiß kontrollieren.	72 ~ 90, 234 ~ 250
Regler/Meißinstrument- Kabel	Funktion prüfen. Wenn erforderlich schmieren.	186 ~ 188
Bremse und Wechselfedalwellen	Funktion prüfen. Wenn erforderlich schmieren.	188
Bremse und Kupplung- shebeldrehachsen	Funktion prüfen. Wenn erforderlich schmieren.	190

Benennung	Vorgang	Seite
Drehachsen des Mitten- und Seitenständers	Funktion prüfen. Wenn erforderlich schmieren.	190
Befestigungselemente	Alle Chassis-Befestigungen und- anbringungen prüfen. Wenn erforderlich festziehen/abstimmen.	90, 136
Kraftstofftank	Kraftstoffstand prüfen/wenn erforderlich, nachfüllen.	92 ~ 96
Leuchten und Kontrolllampen	Auf richtige Funktion prüfen.	90
Batterie	Batteriesäurestand prüfen/destilliertes Wasser nachfüllen, wenn erforderlich.	92, 216 ~ 222

ANMERKUNG:

Die in der vorhergehenden Tabelle aufgeführten Prüfungen sollten jedesmal vor Antritt einer Fahrt durchgeführt werden. Diese Prüfungen können in einigen Minuten ausgeführt werden; die dadurch gewonnene Sicherheit ist mehr wert als der geringe Zeitaufwand.

WARNUNG:

Falls vor Fahrtantritt irgendeine Unregelmäßigkeit festgestellt werden sollte, muß diese vor Inbetriebnahme des Motorrads unbedingt repariert werden.

E-103*

Brakes (See page 165 for more detail)

1. Brake lever and brake pedal

Check for correct free play in the front brake lever and rear brake pedal. Make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out. If the free play is incorrect, adjust it.

U-619

WARNING:

A soft, spongy feeling in the brake lever (and/or brake pedal) indicates a failure in the brake system. Do not operate the motorcycle until the failure in the brake system is corrected. Ask a Yamaha dealer for immediate repairs. A soft, spongy feeling could indicate a hazardous condition in the brake system.

Freins (Pour plus de détails, voir p. 166)

1. Levier et pédale de freins

Vérifier si les jeux du levier de frein AV et de la pédale de frein AR sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré. Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

AVERTISSEMENT:

Une sensation de mollesse dans le levier de frein (et/ou la pédale de frein) indique une panne du système de freinage. Ne pas se servir de la motocyclette jusqu'à ce que la réparation ait été effectuée. S'adresser à un concessionnaire Yamaha pour un dépannage immédiat. La même sensation de mollesse peut indiquer également un mauvais état du système de freinage.

Bremsen (Weitere Einzelheiten siehe auf Seite 166)

1. Bremshebel und Bremspedal

Das Spiel der Vorder- und Hinterradbremse prüfen. Darauf achten, daß sowohl Handbremse als auch Fußbremse richtig arbeiten. Die Bremswirkung bei geringer Geschwindigkeit kurz nach dem Starten überprüfen. Das Spiel einstellen, falls es unkorrekt ist.

WARNUNG:

Ein schwammig anführender Bremshebel (und/oder Bremspedal) weist auf eine Störung des Bremssystems hin. Das Motorrad erst fahren, nachdem die Bremsanlage berichtigt wurde. Wenden Sie sich dafür an einen Yamaha Vertragshändler. Ein schwammig anführender Bremshebel könnte auf eine gefährliche Bedingung der Bremsanlage hinweisen.

2. Brake fluid
Check the brake fluid level.
Add fluid if necessary.

Recommended brake fluid: DOT #3

3. Check the disc pads.
Refer to page 173.

U-022

NOTE:

When this brake service is necessary, ask a Yamaha dealer.

E-107

Brake fluid leakage

Apply each brake for a few minutes. Check to see if any brake fluid leaks out from the pipe joints or the master cylinder(s).

2. Liquide de frein
Vérifier le niveau du liquide de frein.
En ajouter si nécessaire.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

3. Vérification des patins de freins à disque.
Se reporter à la page 174.

U-022

N.B.: _____

Quand il faut effectuer le service des freins, vous adresser à un distributeur Yamaha.

E-107

Fuite du liquide de freinage

Serrer chaque frein pendant quelques minutes.
Contrôler visuellement si le liquide de freinage fuit par les joints du tuyau ou le(s) maître-cylindre(s).

2. Bremsflüssigkeit
Das Niveau der Bremsflüssigkeit prüfen. Wenn erforderlich, Bremsflüssigkeit nachfüllen.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT #3

3. Prüfen der Vorderradacheibenbremsklötze.
Auf Seite 174 nachsehen.

U-022

ANMERKUNG: _____

Im Falle des Auswechslens der Belagklötze, besuchen Sie Ihren Yamaha-Händler.

E-107

Austritt von Bremsflüssigkeit

Die Bremsen einzeln für jeweils einige Minuten betätigen und darauf achten, ob Bremsflüssigkeit an den Rohrverbindungen oder am Hauptbremszylinder austritt.

WARNING:

If brake fluid leakage is found, ask a Yamaha dealer for immediate repairs. Such leakage could indicate a hazardous condition.

E-200*

Clutch (See page 181 for more detail)

Check the free play in the clutch lever, and make sure the lever operates properly. If the free play is incorrect, adjust it.

E-301*

Throttle grip (See page 157 for more detail)

Turn the throttle grip to see if it operates properly, and check the free play. Make sure the grip returns by spring force when released. Ask a Yamaha dealer to make any necessary adjustments.

AVERTISSEMENT:

Si une fuite du liquide de freinage est décelée, prévenez un concessionnaire Yamaha pour une réparation immédiate. Une telle fuite pourrait indiquer un état dangereux.

E-200*

Embrayage (Pour plus de détails, voir p. 182)
Vérifier le jeu du levier d'embrayage, et s'assurer de son bon fonctionnement.
Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

E-301*

Poignée d'accélération (Pour plus de détails, voir p. 158)

Tourner la poignée d'accélération pour s'assurer de son bon fonctionnement, et vérifier le jeu. La poignée doit reprendre sa position normale, par la force du ressort, quand on la lâche. Au besoin, s'adresser à un concessionnaire Yamaha.

WARNUNG:

Falls Austritt von Bremsflüssigkeit festgestellt wird, einen Yamaha-Fachhändler um sofortige Reparatur fragen. Austritt von Bremsflüssigkeit kann einen gefährlichen Zustand anzeigen.

E-200*

Kupplungshebel (Weitere Einzelheiten siehe auf Seite 182)

Auf richtiges Spiel prüfen und darauf achten, daß richtige Funktion gewährleistet wird. Falls das Spiel nicht stimmt, dieses richtig einstellen.

E-301*

Gasdrehgriff (Weitere Einzelheiten siehe auf Seite 158)

Den Gasdrehgriff drehen, um dessen Funktion und Spiel zu kontrollieren. Darauf achten, daß der Gasdrehgriff mittels Feder in seine Ausgangsstellung zurückgebracht wird, wenn Sie ihn auslassen. Falls Einstellungen erforderlich sind, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha Vertragshändler.

E-401*

Engine oil (See page 137 for more detail)

Make sure the engine oil is at the specified level. Add oil as necessary.

Recommended oil:



Oil quantity:

Total amount:

3.6 L (3.2 Imp qt, 3.8 US qt)

Periodic oil change:

2.5 L (2.2 Imp qt, 2.6 US qt)

With oil filter replacement:

2.8 L (2.5 Imp qt, 3.0 US qt)

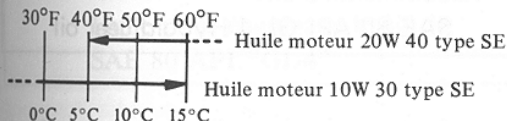
U-080

NOTE:

Recommended engine oil classification; API Service "SE", "SF" type or equivalent (e.g. "SF-SE", "SF-SE-CC", "SF-SE-SD" etc.).

Huile moteur (pour plus de détails, voir p.138)
 Vérifier si l'huile du moteur est au niveau spécifié. Ajouter de l'huile si nécessaire.

Huile recommandée:



Quantité d'huile:

Quantité totale d'huile:

3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt)

Plein après vidange:

2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt)

Avec changement du filtre à huile:

2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt)

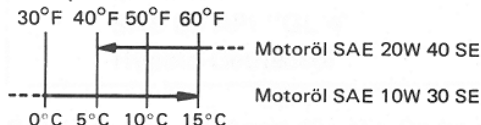
N.B.: _____

Classification de l'huile recommandée; API
 Service "SE", "SF" ou équivalente ("SF-
 SE", "SF-SE-CC", "SF-SE-SD" etc.)

Motoröl (weitere Einzelheiten siehe auf Seite 138)

Darauf achten, daß sich der Ölstand im Motor auf dem vorgeschriebenen Niveau befindet. Wenn erforderlich, Öl nachfüllen.

Empfohlenes Öl:



Ölmenge:

Gesamtmenge:

3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt)

Regelmäßiger Ölwechsel:

2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt)

Mit Ölfilter-Austausch:

2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt)

ANMERKUNG: _____

Empfohlene-Motoröl-Klassifikation: API Typ
 "SE", "SF" oder gleichwertig (z.B. "SF-SE",
 "SF-SE-CC", "SF-SE-SD" usw.)

E-403*

Final gear oil (See page 145 for more detail)

Make sure the final gear oil is at the specified level. Add oil as necessary.

Recommended oil:

SAE 80 API GL-4 Hypoid gear oil

If desired, an SAE 80W90 hypoid gear oil may be used for all conditions.

U-023

NOTE:

"GL-4" is a quality and additive rating. "GL-5" or "GL-6" rated hypoid gear oils may also be used.

Huile de transmission finale (Pour plus de détails, voir p. **)

S'assurer que le niveau d'huile de transmission finale correspond aux spécifications. Au besoin, remettre à niveau.

Huile recommandée:

Huile pour engrenage hypoïde
SAE 80 API "GL-4"

Au besoin, une huile pour engrenage hypoïde SAE 80W90 peut être utilisée pour toutes les conditions atmosphériques.

U-023

N.B.:

L'huile "GL-4" correspond à un classement additif et de qualité; "GL-5" ou "GL-6" correspondent à des huiles de classement pour engrenage hypoïde et peuvent également être utilisées.

Getriebeöl für Endantrieb (Weitere Einzelheiten siehe auf Seite 146)

Darauf achten, daß sich der Ölstand im Endantrieb am vorgeschriebenen Niveau befindet. Wenn erforderlich, Öl nachfüllen.

Empfohlenes Öl:

SAE 80 API "GL-4"
Hypoid-Getriebeöl

Falls gewünscht, kann für alle Bedingungen Hypoid-Getriebeöl SAE 80W90 verwendet werden.

U-023

ANMERKUNG:

Mit der Bezeichnung „GL-4“ wird die Ölqualität und der Zusatzwert angegeben; Hypoid-Getriebeöle mit der Bezeichnung „GL-5“ oder „GL-6“ dürfen ebenfalls verwendet werden.

E-905

Tires

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Tire air pressure

Always check and adjust the tire pressure before operating the motorcycle.

U-675

WARNING:

Tire inflation pressure should be checked and adjusted when the temperature of the tire equals the ambient air temperature. Tire inflation pressure must be adjusted according to total weight of cargo, rider, passenger, and accessories (fairing, saddlebags, etc. if approved for this model), and vehicle speed.

Pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les point suivant.

1. Pression de gonflage

Toujours contrôler et régler la pression de gonflage des pneus avant d'utiliser la motocyclette.

U-675

AVERTISSEMENT:

La pression de gonflage des pneus doit être contrôlée et réglée lorsque les pneus sont à la température ambiante. La pression de gonflage des pneus doit être réglée en fonction du poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires (carénage, sacoches, etc.) et de la vitesse du véhicule.

Reifen

Um optimales Leistungsvermögen, lange Haltbarkeit und sicheren Betrieb sicherzustellen, die folgenden Punkte beachten:

1. Reifendruck

Vor Fahrtantritt immer der Reifendruck des Motorrades prüfen.

U-675

WARNUNG:

Der Reifendruck ist im kalten Zustand (Reifentemperatur gleich Umgebungstemperatur) zu prüfen und einzustellen. Dabei ist der Reifendruck in Abhängigkeit von der Zuladung, den Fahrbedingungen, Sozias und dem Zubehör (Verkleidungen, Tragestaschen usw.) sowie der Fahrgeschwindigkeit einzustellen.

WARNING:

Basic weight: With oil and full fuel tank	242 kg (534 lb) (XJ900F)	
	240 kg (529 lb) (XJ900)	
Maximum load*	194 kg (428 lb)	
Cold tire pressure	Front	Rear
Up to 90 kg (198 lb) load*	226 kPa (2.3 kg/cm ² , 32 psi)	245 kPa (2.5 kg/cm ² , 36 psi)
	245 kPa (2.5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2.9 kg/cm ² , 42 psi)
90 kg (198 lb) ~ Maximum load*	245 kPa (2.5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2.9 kg/cm ² , 42 psi)
Hight speed riding	245 kPa (2.5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2.9 kg/cm ² , 42 psi)

* Load is the total weight of cargo, rider, passenger, and accessories.

U-677

WARNING:

Proper loading of your motorcycle is important for the handling, braking, and other performance and safety characteristics of your motorcycle. Do not carry loosely packed items that can shift. Securely pack your heaviest items close to the center of the motorcycle, and distribute the weight evenly from side to side. Properly adjust the suspension for your

Poids net: Avec huile et réservoir à carburant plein	242 kg (534 lb) (XJ900F) 240 kg (529 lb) (XJ900)	
Charge maximale*	194 kg (428 lb)	
Pression à froid	Avant	Arrière
Jusqu'à 90 kg (198 lb)*	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)
Entre 90 kg (198 lb) et charge maximale*	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2,9 kg/cm ² , 42 psi)
Conduite à grande vitesse	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2,9 kg/cm ² , 42 psi)

* La charge est le poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires.

U-677

AVERTISSEMENT:

Un chargement convenable de la motocyclette est important, quant que maniement, au freinage et autres performances et caractéristiques de sécurité de la motocyclette. Ne pas transporter d'objet mal fixé qui pourrait se détacher. Emballer soigneusement les bagages les plus lourds près, du centre de la motocyclette, et répartir le poids également de chaque côté. Régler correctement la sus-

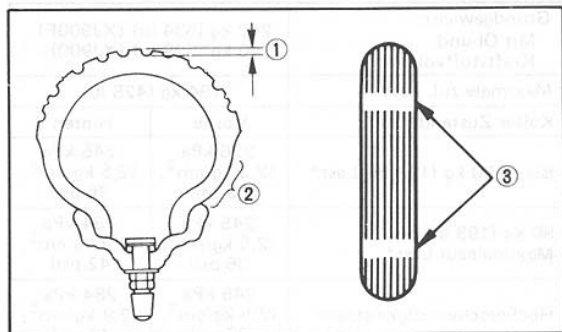
Grundgewicht: Mit Öl-und Kraftstoffvollem	242 kg (534 lb) (XJ900F) 240 kg (529 lb) (XJ900)	
Maximale zul. Last	194 kg (428 lb)	
Kalter Zustand	Vorne	Hinten
Bis zu 90 kg (198 lb) Last*	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)
90 kg (198 lb) bis Maximalezul Last*	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2,9 kg/cm ² , 42 psi)
Hochgeschwindigkeitsfahr	245 kPa (2,5 kg/cm ² , 36 psi)	284 kPa (2,9 kg/cm ² , 42 psi)

* Die Last ist das Gesamtgewicht der Zuladung, des Fahrers, des Sozius und der Zubehör.

U-677

WARNUNG:

Um optimale Manövrierfähigkeit, Bremsleistung, Fahrsicherheit usw. sicherstellen zu können, muß die Zuladung richtig am Motorrad angebracht werden. Niemals Güter mitführen, die während der Fahrt verrutschen könnten. Schwere Gegenstände möglichst in der Mitte des Motorrads anbringen und das Gewicht in Querrichtung gleichmäßig verteilen.



1. Tread depth
2. Side wall
3. Wear indicator

1. Profondeur de sculpture
2. Flanc
3. Indicateur d'usure

1. Profiltiefe
2. Seitenwand
3. Verschleißanzeige

load, and check the condition and pressure of your tires. **NEVER OVERLOAD YOUR MOTORCYCLE.** Make sure the total weight of the cargo, rider, passenger, and accessories (fairing, saddlebags, etc. if approved for this model) does not exceed the maximum load of the motorcycle. Operation of an overloaded motorcycle could cause tire damage, an accident, or even injury.

2. Tire inspection

Always check the tires before operating the motorcycle. If a tire tread shows cross-wise lines (minimum tread depth), if the tire has a nail or glass fragments in it, or if the side wall is cracked, contact a Yamaha dealer immediately and have him replace the tire.

pension en fonction de la charge, et contrôler l'état et la pression de gonflage des pneus. **NE SURCHARGEZ JAMAIS VOTRE MOTOCYCLETTE.** S'assurer que le poids total des bagages, du pilote du passager et des accessoires (carénage, sacs, etc.) ne dépasse par la charge maximale de la motocyclette. L'utilisation d'une motocyclette surchargée abîme les pneus et peut entraîner un accident.

2. Contrôle

Toujours contrôler les pneus avant d'utiliser la motocyclette. Si la bande de roulement d'un pneu présente des lignes transversales (épaisseur minimale de sculpture), si une pointe ou des fragments de verre y sont coincés, ou si les flancs sont fendillés, contacter un concessionnaire Yamaha immédiatement et lui demander de charger le pneu.

Auch die Radaufhängung in Abhängigkeit von der Zuladung einstellen und den Reifenzustand und -druck prüfen. **NIEMALS DAS MOTORRAD ÜBERLADEN.** Darauf achten, daß das Gesamtgewicht aus Fahrer, Zuladung, Sozius und Zubehör (Verkleidungen, Tragetaschen usw.) nicht die maximal zulässige Belastung der Maschine überschreitet. Das Fahren eines überladenen Motorrads könnte zu Reifenpannen, Unfällen und Verletzungen führen.

2. Prüfen der Reifen

Vor Fahrtantritt sollten immer die Reifen kontrolliert werden. Falls die querlaufenden Verachleißanzeigen am Profil erscheinen, eingefahrene Nägel oder Glassplitter festgestellt bzw. Risse in dem Seitenwänden aufgefunden werden, den Reifen unverzüglich von Ihrem Yamaha Fachhändler erneuern lassen.

FRONT:

Manufacture	Size	Type
Pirelli	100/90V-18	Phantom + 1 MT29
Bridgestone*	100/90V-18	G515

* Except for Germany

REAR:

Manufacture	Size	Type
Pirelli	120/90V-18	Phantom + 1 MT28
Bridgestone*	120/90V-18	G516

* Except for Germany

AVANT:

Fabricant	Taille	Type
Pirelli	100/90V-18	Phantom + 1 MT29
Bridgestone*	100/90V-18	G515

* Excepté pour la Allemagne

ARRIERE:

Fabricant	Taille	Type
Pirelli	120/90V-18	Phantom + 1 MT28
Bridgestone*	120/90V-18	G516

* Excepté pour la Allemagne

VORNE:

Hersteller	Größe	Bauart
Pirelli	100/90V-18	Phantom + 1 MT29
Bridgestone*	100/90V-18	G515

* Ausgenommen für Deutschland

HINTEN:

Hersteller	Groöße	Bauart
Pirelli	120/90V-18	Phantom + 1 MT28
Bridgestone*	120/90V-18	G516

* Ausgenommen für Deutschland

U-678

WARNING:

After extensive tests, the tires mentioned below have been approved by Yamaha motor Co., Ltd. for this model. No guarantee for handling characteristics can be given if tire combinations other than what is approved are used on this motorcycle. The front and rear tires should be of the same manufacture and design.

U-679

WARNING:

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines. Have a Yamaha dealer replace the tire immediately. Brakes, tires, and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha Service Technician.

U-678

AVERTISSEMENT:

Après de nombreux essais intensifs les pneus cités ci-dessous ont été approuvées par Yamaha Motor Co., Ltd. pour ce modèle. Aucune garantie de comportement routier ne peut être donnée si quelque combinaison de pneus autre que celle donnée ci-dessous est utilisée. Les pneus avant et arrière doivent être de la même conception et du même fabricant.

U-679

AVERTISSEMENT:

Il est très dangereux de conduire avec un pneu usé. Quand la bande de roulement d'un pneu commence à présenter des rayures transversales, demandez immédiatement à votre concessionnaire Yamaha de changer le pneu. Le changement des freins, des pneus, et le changement de toute pièce des roues doivent être laissés à un Technicien du Service Yamaha.

U-678

WARNUNG:

Die nachfolgend aufgeführte(n) Reifenmarke(n)- und Typ(en) wurde(n) von der Yamaha Motor Co., Ltd. nach ausführlichen Erprobungen für dieses Modell freigegeben. Für andere, hier nicht ausdrücklich erwähnte Reifenkombinationen kann keine Garantie bezüglich des sich ergebenden Fahrverhaltens übernommen werden. Unbedingt gleiche Reifen für Vorder- und Hinterrad verwenden.

U-679

WARNUNG:

Es ist gefährlich mit abgenutzten Reifen zu fahren. Wenn die querlaufenden Streifen am Reifenprofil sichtbar werden, die Reifen sofort von Ihrem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen. Das Austauschen der Bremsbeläge, der Reifen und anderer Teile der Räder sollte einem Yamaha-Wartungstechniker überlassen werden.

WARNUNG:**WARNING:**

This motorcycle is fitted with "V" range tires (for super high speed running). The following points must be observed in order for you to make fully effective use of these tires.

1. Never fail to use "V" range tires in tire replacement. "S" or "H" tires may have a danger of bursting at super high-speeds.
2. Tires have a relatively low gripping on the road surface when new, so do not allow any new ones to be subjected to load from maximum speed until after approx. 100 km (60 mi).
3. Before any high-speed runs, remember to give a sufficient warm-up to the tires.
4. Always use the correct tire inflation pressure according to the operating conditions.

AVERTISSEMENT:

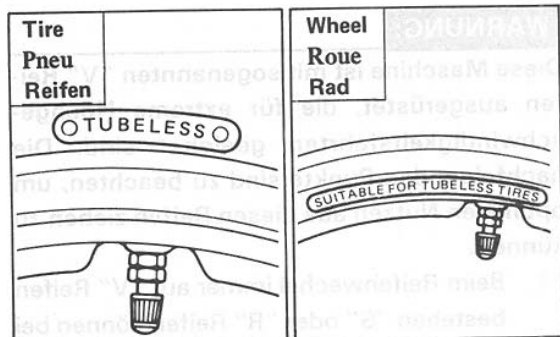
Cette machine est équipée de pneus de la série "V" (pour la conduite à très grande vitesse). Afin d'utiliser ces pneus le plus efficacement possible, les points suivants doivent être observés.

1. Lors points changement des pneus, toujours utiliser des pneus de la série "V". Les pneus "S" ou "H" risquent d'éclater à très grande vitesse.
2. Quand ils sont neufs, les pneus adhèrent relativement peu à la route. Il ne faut donc pas rouler à très grande vitesse maximale avant environ 100 km (60 mi).
3. Avant de rouler à grande vitesse, ne pas oublier de faire suffisamment "chauffer" les pneus.
4. Suivant les conditions d'utilisation, toujours utiliser la pression de gonflage correcte.

WARNING:

Diese Maschine ist mit sogenannten "V" Reifen ausgerüstet, die für extreme Hochgeschwindigkeitsfahrten geeignet sind. Die nachfolgenden Punkte sind zu beachten, um optimalen Nutzen aus diesen Reifen ziehen zu können.

1. Beim Reifenwechsel immer auf "V" Reifen bestehen "S" oder "R" Reifen können bei hoher Geschwindigkeit platzen und sich auflösen.
2. Im neuen Zustand ist des Spurhaltevermögen der Reifen auf der Straße relativ gering; deher für die ersten 100 km (60 mi) mit neuen Reifen nicht mit hohen Geschwindigkeiten fahren.
3. Immer darauf achten, daß die Reifen warmgelaufen sind, bevor mit hoher Geschwindigkeit gefahren wird.
4. Immer den Fahrbedingungen entsprechenden Reifendruck einhalten.



E-940K

Tubeless tires and cast wheels

This motorcycle is equipped with cast wheels designed for either tube or tubeless tires. Tubeless tires are installed as standard equipment.

U-686

WARNING:

Do not attempt to use tubeless tires on a wheel designed for use only with tubetype tires. Tire failure and personal injury may results from sudden deflation.

Tube-type Wheel

→ Tube-type Tires only

Tubeless-type Wheel

→ Tube-type or Tubeless tires

Pneus sans chambre à air et roues coulées

Cette motocyclette est équipée de roues coulées conçues pour des pneus avec ou sans chambre à air. Des pneus sans chambre à air sont montés d'origine.

U-686

AVERTISSEMENT:

Ne pas essayer d'utiliser des pneus sans chambre à air avec une roue prévue uniquement pour l'utilisation de pneus à chambre à air. Des défaillances du pneu ainsi que des dommages corporels pourraient résulter d'un dégonflement intempestif.

Roue pour pneu à chambre à air

→ Pneu à chambre à air seulement

Roue pour pneu sans chambre à air

→ Pneu avec ou sans chambre à air

Schlauchlose Reifen und Gußräder

Dieses Motorrad ist mit Gußrädern für schlauchlose oder Reifen mit Schlauch ausgestattet. Als Standardausführung werden schlauchlose Reifen angebracht.

U-686

WARNING:

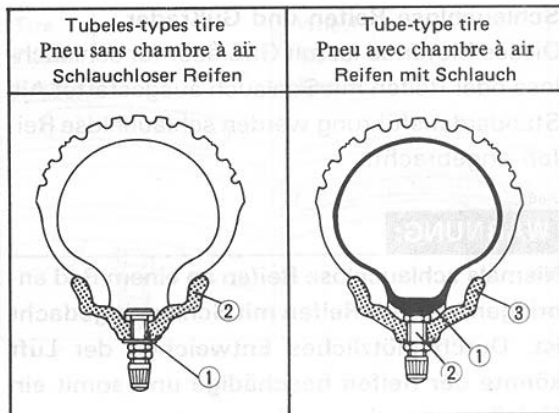
Niemals schlauchlose Reifen an einem Rad anbringen, daß für Reifen mit Schlauch gedacht ist. Durch plötzliches Entweichen der Luft könnte der Reifen beschädigt und somit ein Unfall verursacht werden.

Rad für Reifen mit Schlauch

→ Nur für Reifen mit Schlauch

Rad für schlauchlose Reifen

→ Schlauchlose oder Reifen
mit Schlauch



1. Air valve
2. Cast wheel
(Tubeless wheel)

1. Valve
2. Roue en coulée
(Roue pour pneu sans
chambre à air)

1. Luftventil
2. Gußrad
(Rad für schlauchlose
Reifen)

1. Tube
2. Air valve
3. Cast wheel

1. Chambre à air
2. Valve
3. Roue en coulée

1. Schlauch
2. Luftventil
3. Gußrad

GERMANY AND AUSTRIA:
 IT IS NOT ALLOWED TO USE TUBE-TYPE
 TIRES ON MOTORCYCLE ORIGINALLY
 EQUIPPED WITH TUBELESS TIRES.

U-687

WARNING:

**When using tube-type tires, be sure to install
 the proper tube also.**

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Always inspect the wheels before a ride. Check for cracks, bends, or warpage of the wheels. If any abnormal condition exists in a wheel, consult a Yamaha dealer. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE:
IL EST INTERDIT DE MONTER DES PNEUS
AVEC CHAMBRE A AIR SUR LES MOTOCY-
CLETTES QUI SONT INITIALEMENT EQUI-
PEES DE PNEUS SANS CHAMBRE A AIR.

U-687

AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation de pneus à chambre à air, il convient également de s'assurer de bien monter la chambre à air appropriée.

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre noter les point suivants:

1. Toujours vérifier les roues avant d'effectuer une randonnée. Vérifier s'il a des craquelures ou bien si la roue est courbée ou voilée. Si la roue n'est pas dans un état normal, consulter votre distributeur. Ne pas tenter de faire de petites réparations à la roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.

DEUTSCHLAND UND ÖSTERREICH:
ES IST NICHT ERLAUBT, SCHLAUCH-REIFEN
AN FAHRZEUGEN ZU VERWENDEN, FÜR
WELCHE SCHLAUCHLOS-REIFEN VORGE-
SCHRIEBEN SIND.

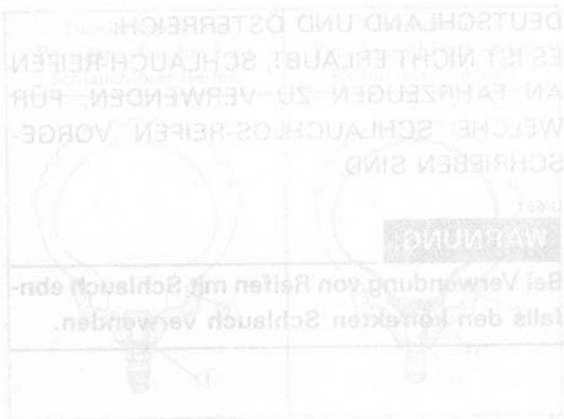
U-687

WARNUNG:

Bei Verwendung von Reifen mit Schlauch ebenfalls den korrekten Schlauch verwenden.

Um optimales Leistungsvermögen, lange Haltbarkeit und sicheren Betrieb sicherzustellen, die folgenden Punkte beachten:

1. Vor Fahrtantritt immer die Reifen kontrollieren. Diese auf Risse, Schnitte usw. prüfen; Die Speichen auf Festisitz prüfen. Falls Beschädigungen an Rädern und Reifen festgestellt werden, wenden Sie sich bitte an Ihrem Yamaha-Fachhändler. Niemals selbst Reparaturen ausführen. Wenn



2. Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.
3. After installing a tire, ride conservatively to allow the tire to seat itself on the rim properly. Failure to allow proper seating may cause tire failure, resulting in damage to the motorcycle and injury to the rider.
4. After repairing or replacing a tire, check to be sure the valve stem lock nut is securely fastened. If not, torque it as specified.

2. Les pneus et les roues doivent être équilibrés chaque fois que l'une de ces deux pièces est changée ou remise en place après démontage. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un mauvais fonctionnement, une durée de vie de pneu considérablement raccourcie.
3. Après avoir monté un pneu, conduire lentement pendant quelque temps pour lui permettre de bien s'ajuster sur la jante. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un déjantage du pneu, entraînant des dommages matériels pour la motocyclette et corporels pour le pilote.
4. Après avoir réparé ou remplacé un pneu, contrôler de manière à être certain que l'écrou de blocage de la tige de valve est bien serré. Dans le cas contraire, le serrer comme le précisent les spécifications.

eine Felge deformiert oder beschädigt ist, muß sie erneuert werden.

2. Wenn Räder oder Reifen gewechselt oder ausgetauscht werden, die Räder unbedingt auswuchten. Werden die Räder nicht ausgewuchtet, dann kann es zu verschlechtertem Leistungsvermögen, verminderter Manövrierfähigkeit und raschen Risenverschleiß kommen.
3. Nach dem Aufziehen des Reifens mit niedriger Geschwindigkeit fahren, bis sich der Reifen richtig gesetzt hat, da es anderenfalls zu Reifenpannen kommen könnte, die Beschädigungen am Motorrad bzw. Verletzungen des Fahrers verursachen könnten.
4. Nach Reparatur oder Auswechslung des Reifens überprüfen, ob die Ventilschaft-Stellmutter fest angezogen worden ist. Wenn nicht, mit dem vorgeschriebenen Drehmoment anziehen.

Tightening torque:

1.5 Nm (0.15 m·kg, 1.1 ft·lb)

E-850

Fittings/Fasteners

Always check the tightness of chassis fittings and fasteners before a ride. Use the chart on page 134 to find the correct torque.

E-700

Lights and signals

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights, and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

E-707

Switches

Check the operation of the headlight switch, turn switch, brake light switch, horn switch, starter switch, main switch, etc.

Couple de serrage:

1,5 Nm (0,15 m·kg, 1,1 ft·lb)

E-850

Accessoires/Fixations

Toujours vérifier la force de serrage des accessoires et dispositifs de fixation du cadre avant de prendre la route. Utiliser le tableau de la page 135 pour trouver le couple convernable.

E-700

Eclairage et signalisation

Vérifier le fonctionnement du phare, des clignotants, du feu arrière, du feu de stop, de l'éclairage et des témoins de compteur pour s'assurer que tout est en ordre.

E-707

Commutateurs

Vérifier le fonctionnement des commutateurs de phare, de clignoteurs, des contacteurs de feu de stop, du commutateur d'avertisseur, contacteur de démarreur, le contact à clé, etc.

Anziehdrehmoment:

1,5 Nm (0,15 m·kg, 1,1 ft·lb)

E-850

Befestigungselemente

Vor jeder Fahrt die Rahmenbefestigungen kontrollieren. Für das richtige Anzugsmoment die Tabelle auf Seite 136 verwenden.

E-700

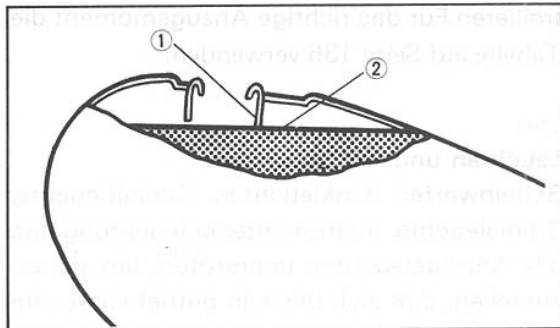
Leuchten und Kontrolllampen

Scheinwerfer, Blinkleuchten, Schlußleuchte, Bremsleuchte, Instrumentenbeleuchtung und alle Anzeigeleuchten überprüfen, um sicherzustellen, daß sich diese in betriebsbereitem Zustand befinden.

E-707

Schalter

Scheinwerferschalter, Blinkleuchterschalter, Bremslichtschalter, Hupenschalter, Anlasserknopf, Hauptschalter usw. auf richtige Funktionsweise prüfen.



1. Filler tube

2. Fuel level

1. Einfüllstutzen

2. Kraftstoffpegel

1. Tube de remplissage

2. Niveau du carburant

E-705*

Battery (See page 215 for more detail)

Check the fluid level and top-up if necessary.
Use only distilled water if refilling is necessary.

E-800

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

U-610

WARNING:

Do not overfill the fuel tank. Avoid spilling fuel on the hot engine. Do not fill the fuel tank above the bottom of the filler tube as shown in the illustration or it may overflow when the fuel heats up later and expands.

E-705*

Batterie (Voir p. 216 pour plus de détails)

Vérifier le niveau d'électrolyte et le compléter avec de l'eau distillée au besoin.

E-800

Essence

Vérifier s'il y a assez d'essence dans le réservoir.

U-610

AVERTISSEMENT:

Ne pas trop remplir le réservoir à carburant. Éviter de verser du carburant sur le moteur lorsqu'il est chaud. Comme montré sur l'illustration, ne pas remplir le réservoir à carburant au-delà de la ligne inférieure du tube de remplissage; sinon il pourrait ultérieurement déborder lorsque le carburant chauffe et se dilate.

E-705*

Batterie (Weitere Einzelheiten siehe auf Seite 216)

Niveau der Batterieflüssigkeit prüfen und gegebenenfalls auffüllen. Zum Auffüllen darf nur destilliertes Wasser verwendet werden.

E-800

Kraftstoff

Immer darauf achten, daß sich genügend Kraftstoff im Kraftstofftank befindet.

U-610

WARNUNG:

Den Kraftstofftank nicht überfüllen. Darauf achten, daß kein Kraftstoff auf den warmen Motor verschüttet wird. Den Kraftstofftank nur jeweils bis zur Unterkante des Einfüllstutzens füllen, wie es in der Abbildung gezeigt ist, da ansonsten Kraftstoff austreten könnte, wenn sich dieser aufgrund einer Erwärmung ausdehnt.

CAUTION:

Always wipe off the spilled fuel immediately with a dry and clean soft cloth etc. Fuel containing alcohol may erode painted surfaces or plastic parts.

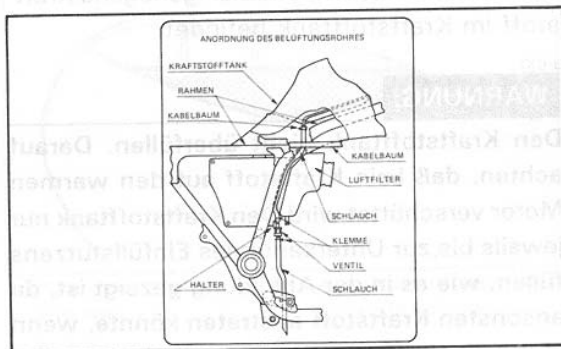
For Germany only

CAUTION:

This fuel tank is fitted with a non-vent tank cap. Always use the correct cap whenever replacement is necessary.

Fuel tank breather hose (For Germany only)

This model is equipped with the fuel tank breather hose. Before using this motorcycle be sure to check the following:



ATTENTION:

Toujours essayer immédiatement le carburant renversé, à l'aide d'un chiffon sec et propre ou autre. Du carburant contenant de l'alcool peut ronger les surfaces peintes ou les parties en plastique.

Pour Allemagne seulement

ATTENTION:

Ce réservoir de carburant est muni d'un bouchon n'ayant pas de mise à l'air libre. Toujours utiliser le bouchon adéquat chaque fois qu'un changement est nécessaire.

Tuyau de reniflard de réservoir de carburant
(Pour Allemagne seulement)

Ce modèle est muni d'un tuyau de reniflard de réservoir de carburant. Avant d'utiliser cette motocyclette, ne pas oublier de contrôler les points suivants:

ACHTUNG:

Verschütteter Kraftstoff ist sofort mit einem trockenen, sauberen und weichen Lappen abzuwischen. Mit Alkohol versetzter Kraftstoff kann zur Auflösung von Lackflächen und Plastikteilen führen.

Nur für Bundesrepublik Deutschland

ACHTUNG:

Der Tankverschlußdeckel dieses Kraftstofftanks hat keine Entrüftung. Falls der Deckel erneuert werden muß, immer den richtigen verwenden.

Entlüfterschlauch für den Kraftstoffbehälter
(Nur für Bundesrepublik Deutschland)

Dieses Modell ist mit einem Entlüfterschlauch für den Kraftstoffbehälter ausgerüstet. Vor der Inbetriebnahme dieses Motorrads sind folgende Überprüfungen vorzunehmen:

ACHTUNG!

Verschütteter Kraftstoff ist sofort mit einem trockenen sauberen und weichen Lappen abwischen. Mit Alkohol versetzter Kraftstoff kann zur Auflösung von Lackflächen und Plastikteilen führen.

Nur für Bundesrepublik Deutschland

ACHTUNG!

Der Tankverschlußdeckel dieses Kraftstoff-Tanks hat keine Entlüftung. Falls der Deckel montiert werden muß, immer den richtigen Ventilschlüssel verwenden.

1. Check each hose connection.
2. Check each hose for cracks or damage. Replace if damaged.
3. Make sure the bottom hose is not blocked. Clean it if necessary.

E-803*

Recommended fuel: Regular gasoline

Fuel tank capacity:

Total:

22 L (4.84 Imp gal, 5.81 US gal)

..... Except for Germany

21 L (4.62 Imp gal, 5.55 US gal)

..... For Germany

Reserve:

5 L (1.10 Imp gal, 1.32 US gal)

1. Contrôler le branchement de chaque tuyau.
2. Contrôler si les tuyaux ne sont pas craquelés ou endommagés. Changer si nécessaire.
3. S'assurer que le tuyau inférieur n'est pas obstrué. Le déboucher si nécessaire.

E-803*

Essence préconisée: Essence ordinaire
Capacité du réservoir:

Totalité:

22 L (4,84 Imp gal, 5,81 US gal)

..... Excepté Allemagne

21 L (4,62 Imp gal, 5,55 US gal)

..... Pour la Allemagne

Réserve:

5 L (1,10 Imp gal, 1,32 US gal)

1. Jede einzelne Schlauchverbindung überprüfen.
2. Jeden einzelnen Schaluch auf Risse bzw. andere Beschädigungen überprüfen. Bei Beschädigungen Austausch vornehmen.
3. Sicherstellen, daß der untere Schlauch nicht verstopft ist. Falls erforderlich, Reinigung vornehmen.

E-803*

Empfohlener Kraftstoff:

Normal der niedergebleites Benzin

Fassungsvermögen des Kraftstofftanks:

Total:

22 L (4,84 Imp gal, 5,81 US gal)

..... Ausgenommen für Deutschland

21 L (4,62 Imp gal, 5,55 US gal)

..... Für Deutschland

Reserve:

5 L (1,10 Imp gal, 1,32 US gal)

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

U-672

WARNING:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function. Consult a Yamaha dealer regarding any control or function that you do not thoroughly understand.

U-628

WARNING:

- 1. Never start your engine or let it run for any length of time in a closed area. The exhaust fumes are poisonous and can cause loss of consciousness and death within a short time. Always operate your motorcycle in an area with adequate ventilation.**

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE

U-672

AVERTISSEMENT:

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à un concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

U-628

AVERTISSEMENT:

1. Ne jamais démarrer le moteur ni le laisser tourner si peu de temps que ce soit dans un local fermé. Les gaz d'échappement sont toxiques et peuvent provoquer une perte de conscience et même la mort en peu de temps. Toujours utiliser la motocyclette dans un endroit correctement aéré.

F-000

BETRIEB UND WICHTIGE FAHRENHINWEISE

U-672

WARNUNG:

Vor Inbetriebnahme machen Sie sich bitte mit allen Bedienungselementen und deren Funktion vollständig vertraut. Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Bedienungselemente oder deren Funktion auftauchen sollten, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha Fachhändler.

U-628

WARNUNG:

1. Niemals den Motor in einem geschlossenen Raum starten oder für längere Zeit laufen lassen. Die Abgase sind äußerst giftig und können in kürzester Zeit zu Bewußtlosigkeit bzw. zum Tode führen. Das Motorrad fahren nur an einem gut belüfteten Ort betreiben.

BETRIEB UND WICHTIGE FAHRENHINWEISE

WARNUNG

Vor Inbetriebnahme machen Sie sich bitte mit allen Bedienungselementen und deren Funktion vollständig vertraut. Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Bedienungselemente oder deren Funktion auftauchen sollten, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha-Verhändler.

Die Bedienung

Bevor Sie den Motor in einem geschlossenen Raum starten, müssen Sie für frischen Luft sorgen. Die Abgase sind brennbar und können zu Kohlenmonoxid führen, was tödlich sein kann. Wenn Sie den Motor starten, stellen Sie sicher, dass Sie sich in einem gut belüfteten Raum befinden.

2. Before starting out, always be sure the sidestand is up. Failure to retract the sidestand completely can result in a serious accident when you try to turn a corner.

F-103

Starting and warming up a cold engine

U-024

NOTE:

This model is equipped with a starting circuit cut-off switch.

The engine can be started under the following conditions:

- a. When the transmission is in neutral. At this time the neutral indicator light (green) should be on.
If the light does not come on, ask a Yamaha dealer to inspect it.
- b. When the clutch is disengaged with the transmission in gear.

2. Avant de démarrer, toujours vous assurer de relever complètement la béquille latérale sans quoi vous vous exposerez à un accident grave lors de la prise d'un virage.
-

F-103

Démarrage et chauffe d'un moteur froid

U-024

N.B.:

Ce modèle est muni d'un interrupteur de coupure du circuit de démarrage.

Le moteur peut être démarré sous les conditions suivantes:

- Quand la boîte de vitesses est au point mort. A ce moment là, le témoin de point mort (vert) doit être allumé.
Si le témoin ne s'allume pas, demander à un concessionnaire Yamaha de le contrôler.
- Quand on actionne le levier d'embrayage quelle que soit la position de la boîte de vitesses.

2. Vor dem Anfahren ist darauf zu achten, daß der Seitenständer hochgeklappt ist. Wird der Seitenständer nicht vollständig hochgeklappt, dann kann es beim Durchfahren von Kurven zu ernsthaften Unfällen kommen.
-

F-103

Anlassen und Warmlaufen des kalten Motors

U-024

ANMERKUNG:

Mit diesem Modell wird ein Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises geliefert. Der Motor kann unter den nachfolgenden Bedingungen angelassen werden:

- Wenn das Getriebe im Leerlauf (NEUTRAL) ist. In diesem Fall sollte die Leerlauf-Anzeigeleuchte (grün) aufleuchten. Falls diese Lampe nicht aufleuchtet, lassen Sie eine Prüfung von einem Yamaha Fachhändler vornehmen.
- Wenn bei eingelegtem Gang der Kupplungshebel gezogen wird.

1. Turn the fuel cock to "ON."
2. Turn the ignition key to "ON" and the engine stop switch to "RUN."
3. Shift transmission into neutral.
4. Turn the starter (CHOKE) lever fully toward you and completely close the throttle grip.
5. Start the engine by pushing the starter switch.

U-025

NOTE:

If the engine fails to start, release the starter switch, wait a few seconds, then try again. Each attempt should be as short as possible to preserve the battery. Do not crank the engine more than 10 seconds on any one attempt.

1. Mettre le levier du robinet à essence sur la position "ON".
2. Mettre la clé d'allumage sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".
3. Mettre la boîte à vitesses au point mort.
4. Tourner le levier de starter (CHOKE) vers la soi et fermer complètement la poignée d'accélérateur.
5. Démarrer le moteur en appuyant sur le bouton du démarreur.

U-025

N.B.: _____

Si le moteur ne démarre pas, relâcher le commutateur du démarreur, puis réappuyer encore. Attendre quelques secondes entre chaque tentative. Chaque essai de démarrage doit être aussi court que possible afin d'économiser l'énergie de la batterie. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative.

1. Kraftstoffhahn auf Position „ON“ stellen.
2. Zündschlüssel auf Position „ON“ drehen und den Motorstoppschalter auf „RUN“ stellen.
3. Getriebe in den Leerlauf schalten.
4. Den Starterklappenhebel (CHOKE) vollständig gegen sich drehen und den Gasdrehgriff vollständig schließen.
5. Danach den Motor durch Drücken des Anlasserschalters anlassen.

U-025

ANMERKUNG: _____

Falls der Motor nicht sofort anspringt, Anlasserschalter freigeben; einige Sekunden warten und danach nochmals den Anlasserschalter drücken. Anlasserschalter nur jeweils für sehr kurze Zeit betätigen, um die Batterie zu schonen. Niemals den Anlasserschalter länger als 10 Sekunden drücken.

CAUTION:

The oil level indicator light should come on when the starter switch is pushed and should go off when the starter switch is released. If the indicator light flickers or remains on, immediately stop the engine and check for the engine oil level and for oil leakage. If necessary, replenish oil and check to see that the oil level indicator light goes off. If the light does not go off even with sufficient oil in the crankcase or the light does not come on when pushing the starter switch, consult a Yamaha dealer.

6. After starting the engine, turn back the starter lever (CHOKE) to warming up position (about halfway).

ATTENTION:

Le témoin de niveau d'huile doit s'allumer quand le commutateur du démarreur est enfoncé et doit s'éteindre dès que ce commutateur est relâché. Si le témoin clignote ou reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau d'huile. Contrôler aussi s'il n'y a pas de fuites d'huile. Rajouter de l'huile si nécessaire, puis contrôler si le témoin de niveau d'huile s'éteint. Si le témoin ne s'éteint pas même quand il y a assez d'huile dans le carter ou s'il ne s'allume pas quand on appuie sur le commutateur du démarreur, consulter un concessionnaire Yamaha.

6. Après avoir démarré le moteur, tourner le levier de starter (CHOKE) à environ miche-min (position de chauffe).

ACHTUNG:

Die Ölstand-Anzeigelampe sollte aufleuchten, wenn der Starterknopf gedrückt wird bzw. sollte auslöschen, wenn der Starterknopf los gelassen wird. Wenn die Anzeigelampe flackert oder dauernd aufleuchtet, muß der Motor sofort abgeschaltet werden, um den Motorölstand und einen eventuellen Ölverlust zu kontrollieren. Falls erforderlich Motoröl nachfüllen und prüfen, ob die Ölstand-Anzeigelampe erlischt. Falls die Lampe nicht erlischt, auch wenn sich genügend Motoröl im Kurbelgehäuse befindet oder die Lampe nicht aufleuchtet, wenn der Starterknopf gedrückt wird, sollten Sie Ihren Yamaha Fachhändler.

6. Nach dem Anlassen des Motors den Starterklappenhebel (CHOKE) bis zur Position für Warmlaufen des Motors hineindrehen (Hälfte).

U-026

NOTE:

To get maximum engine life, always warm up the engine before starting off. Never accelerate hard with a cold engine!

7. After warming up the engine, turn off the starter lever by turning it back completely.

U-027

NOTE:

The engine is warm when it responds normally to the throttle with the starter turned off.

F-108

Starting a warm engine

The starter (CHOKE) is not required when the engine is warm.

N.B.: _____

Pour obtenir la durée de vie maximum du moteur, toujours chauffer le moteur avant de démarrer. Ne jamais accélérer à fond avec un moteur froid!

7. Après avoir fait chauffer le moteur, supprimer le starter (repousser complètement le levier).

N.B.: _____

Pour voir si le moteur est chaud ou pas, voir s'il répond normalement à l'accélérateur avec le starter repoussé.

Démarrage d'un moteur chaud

Pour démarrer un moteur chaud, le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

ANMERKUNG: _____

Vor dem Anfahren den Motor immer warmlaufen lassen, um dessen Lebensdauer zu verlängern. Niemals stark beschleunigen, wenn der Motor noch kalt ist.

7. Nachdem der Motor warmgelaufen ist, den Starterklappenhebel ganz hineindrücken.

ANMERKUNG: _____

Der Motor ist dann richtig warmgelaufen, wenn er bei hineingedrücktem Starterklappenhebel rasch auf Gasgeben anspricht.

Anlassen des warmen Motors

Für das Anlassen des warmen Motors, muß der Starterklappenhebel (CHOKE) nicht betätigt werden.

CAUTION:

See "Break-in section" prior to operating the motorcycle for the first time.

F-200*

Shifting

The transmission lets you control the amount of power you have available at a given speed for starting, accelerating, climbing hills, etc. The use of the change pedal is shown in the illustration. (Page 37)

To shift into NEUTRAL, depress the change pedal repeatedly until it reaches the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear) then raise the pedal slightly.

ATTENTION:

Avant d'utiliser la motocyclette pour la première fois, voir la partie "Rodage".

F-200*

Changements de vitesse

La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marche: démarrage, accélération, montée des côtes, etc. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration. (Page 37)

Pour passer au POINT MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

ACHTUNG:

Siehe Ausführungen über „Einfahren“, bevor der Motor erstmalig betrieben wird.

F-200*

Schalten

Das Getriebe ermöglicht es, die bei einer gegebenen Drehzahl vorhandene Kraft den Erfordernissen wie Anfahren, Beschleunigen, Bergauffahren usw. anzupassen. Das Schaltmuster ist in der Abbildung gezeigt. (Siehe Seite 37) Um in den LEERLAUF zu schalten, ist der Gangschalthebel wiederholt bis zum Ende seines Weges niederzudrücken (im ersten Gang wird ein Anschlag fühlbar), dann diesen leicht hochziehen.

CAUTION:

1. Do not coast for long periods with the engine off, and do not tow the motorcycle a long distance. Even with gears in neutral, the transmission is only properly lubricated when the engine is running. Inadequate lubrication may damage the transmission.
2. Always use the clutch when changing gears. The engine, transmission, and driveline are not designed to withstand the shock of forced shifting and can be damaged by shifting without the clutch.

ATTENTION:

1. Ne pas rouler avec le moteur à l'arrêt pendant de longs moments et ne pas remorquer la motocyclette sur de longues distances. Bien que la boîte de vitesses soit placée au point mort, son graissage ne s'effectue correctement que lorsque le moteur est en marche. Un mauvais graissage risque d'endommager la boîte de vitesses.
2. Toujours utiliser l'embrayage lorsque l'on change de rapport. Le moteur, la boîte de vitesses et la transmission ne sont pas conçus pour résister au choc infligé par un passage en force des rapports et peuvent être endommagés si l'on change de rapport sans utiliser l'embrayage.

ACHTUNG:

1. Niemals für längere Zeit die Maschine bei ausgeschaltetem Motor rollen lassen und auch das Motorrad nicht über längere Strecken abschieppen. Auch bei in den Leerlauf geschaltetem Getriebe kann es zu Getriebeschäden kommen, da das Getriebe nur bei laufendem Motor richtig geschmiert wird.
2. Immer die Kupplung betätigen wenn in einen anderen Gang geschaltet wird. Motor, Getriebe und Kraftübertragung könnten beschädigt werden, wenn ohne Kuppplungsbetätigung ein Schalten versucht wird.

Recommended shift points (For Switzerland only)

The recommended shift points are shown in the table below.

	Acceleration shift point km/h (mi/h)
1st → 2nd	23 (14)
2nd → 3rd	36 (22)
3rd → 4th	50 (31)
4th → 5th	60 (37)

Points recommandés de changement de vitesse (Pour la Suisse uniquement)

Les points recommandés de changement de vitesse sont indiqués dans le tableau suivant.

	Point de changement de vitesse en accélération km/h (mi/h)
1ère → 2e	23 (14)
2e → 3e	36 (22)
3e → 4e	50 (31)
4e → 5e	60 (37)

Empfohlene Schaltpunkte (Nur für die Schweiz)

Die empfohlenen Schaltpunkte sind in der nachfolgenden Tabelle aufgeführt.

	Schaltpunkt km/h (mi/h)
1 Gang → 2 Gang	23 (14)
2 Gang → 3 Gang	36 (22)
3 Gang → 4 Gang	50 (31)
4 Gang → 5 Gang	60 (37)

Engine break-in

There is never a more important period in the life of your motorcycle than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the first 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period, prolonged full throttle operation or any condition which might result in excessive heating of the engine, must be avoided.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre machine est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km (600 mi). C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km (600 mi), pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur.

Einfahrzeit

Die wichtigste Zeitspanne für die Lebensdauer Ihres Motorrades ist die zwischen null und 1.000 km (600 mi). Aus diesem Grund ist es ratsam, die folgenden Ausführungen sorgfältig zu lesen. Der nagelneue Motor darf während der ersten Betriebsstunden keiner übermäßigen Belastung ausgesetzt werden. Die verschiedenen Bauteile des Motors laufen während der ersten 1.000 km (600 mi) durch Abrieb und Poliervorgänge auf das richtige Betriebsspiel ein. In dieser Zeit müssen längeres Vollgasfahren oder andere Bedingungen, die zu erhöhter Motortemperatur führen, vermieden werden.

1. 0 ~ 150 km (0 ~ 90 mi):

Avoid operation above 5,000 r/min. Stop the engine and let it cool for 5 to 10 minutes after every hour of operation. Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one set throttle position.

2. 150 ~ 500 km (90 ~ 300 mi):

Avoid prolonged operation above 6,000 r/min. Rev the motorcycle freely through the gears, but do not use full throttle at any time.

3. 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):

Avoid prolonged full throttle operation. Avoid cruising speeds in excess of 7,000 r/min.

1. 0~150 km (0~90 mi):

Eviter de faire tourner le moteur à ne plus de 5.000 tr/mn, et le laisser refroidir 5 à 10 minutes toutes les heures de marche. Faire varier la vitesse de la motor de temps à autre: éviter d'utiliser constamment la même ouverture de gaz.

2. 150 ~ 500 km (90 ~ 300 mi):

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 6.000 tr/mn de façon prolongée. On peut utiliser librement tous les rapports de la boîte de vitesse à condition de ne jamais accélérer à fond.

3. 500~1.000 km (300~600 mi):

Eviter d'accélérer à fond de fa,,con prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 7.000 tr/mn.

1. 0 bis 150 km (0 bis 90 mi):

Betrieb bei Drehzahlen über 5.000 U/min vermeiden. Nach jeweils einer Stunde Fahrt ist eine Abkühlzeit von fünf bis zehn Minuten einzulegen. Von Zeit zu Zeit ist die Geschwindigkeit des Motorrades zu verändern. Es ist nicht dauernd mit gleicher Gaseinstellung zu fahren.

2. 150 bis 500 km (90 bis 300 mi):

Längerer Betrieb bei Drehzahlen über 6.000 U/min vermeiden. Die Motordrehzahl kann in den Gängen frei verändert werden, jedoch ist nicht mit Vollgas zu fahren.

3. 500 bis 1.000 km (300 bis 600 mi):

Längeres Vollgasfahren vermeiden. Reisesgeschwindigkeiten mit Motordrehzahlen über 7.000 U/min vermeiden.

CAUTION:

After 1,000 km (600 mi) of operation, be sure to replace the engine oil, oil filter element, and final gear oil.

4. 1,000 km (600 mi) and beyond:
Full throttle can be used.

U-387

CAUTION:

Never let engine speeds enter the red zone.

U-322

CAUTION:

If any engine trouble should occur during the break-in period, consult a Yamaha dealer immediately.

ATTENTION:

Après 1.000 km (600 mi) d'utilisation, ne pas oublier de changer l'huile moteur, le filtre à huile et l'huile de la transmission finale.

4. 1.000 km (600 mi) et au-delà:
On peut accélérer à fond.

ATTENTION:

Ne jamais faire fonctionner le moteur dans la zone rouge.

ATTENTION:

Si une panne quelconque intervient au cours du rodage, consulter immédiatement un distributeur Yamaha.

ACHTUNG:

Nach 1.000 km (600 mi) sollte das Motorenöl, der Ölfilterelement und das Endgetriebeöl ausgetauscht werden.

4. Über 1.000 km (600 mi):
Voll geöffneter Gashebel kann verwendet werden.

ACHTUNG:

Die Drehzahlanzeige sollte niemals in der roten Zone anzeigen.

ACHTUNG:

Falls Motorstörungen während der Einfahrperiode auftreten sollten, sofort einen Yamaha-Fachhändler konsultieren.

F-400

Parking

When parking the motorcycle, stop the engine and remove the ignition key.

U-630

WARNING:

the muffler and exhaust pipe are hot. Park the motorcycle in a place where pedestrians or children are not likely to touch the motorcycle. Do not park the motorcycle on a slope or soft ground; the motorcycle may overturn.

Stationnement

Pour parquer la motocyclette, couper le moteur et retirer la clé de contact.

AVERTISSEMENT:

Le pot et le tuyau d'échappement sont chauffés. Garer la motocyclette dans un endroit où les piétons et les enfants ne risquent pas de la toucher. Ne pas garer la motocyclette dans une descente ou sur un sol meuble; elle pourrait facilement tomber.

Parkieren

Wenn das Motorrad abgestellt wird, den Motor ausschalten und den Zündschlüssel entfernen.

WARNING:

Schalldämpfer und Auspuffrohr können sehr heiß werden. Die Maschine so abstellen, daß die genannten Teile nicht von Fußgängern oder Kindern berührt werden können.

Die Maschine auch nicht auf abschüssigem bzw. weichen Boden abstellen, da anderenfalls die Maschine leicht umfallen könnte.

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

H-004

Periodic inspection, adjustment, and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The maintenance and lubrication schedule chart should be considered strictly as a guide to general maintenance and lubrication intervals. YOU MUST TAKE INTO CONSIDERATION THAT WEATHER, TERRAIN, GEOGRAPHICAL LOCATIONS, AND A VARIETY OF INDIVIDUAL USES ALL TEND TO DEMAND THAT EACH OWNER ALTER THIS TIME SCHEDULE TO SHORTER INTERVALS TO MATCH HIS ENVIRONMENT. The most important points of motorcycle inspection, adjustment, and lubrication are explained in the following pages.

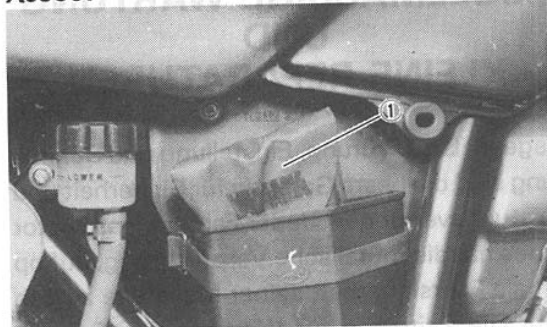
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Les contrôles et entretiens, réglages et lubrification périodiques conserveront votre motocyclette dans le meilleur état et contribueront à sa sécurité. La sécurité est l'impératif numéro un du bon motocycliste. Le tableau d'intervalles de lubrification et d'entretien doit être considéré strictement comme un guide pour l'entretien général et les intervalles de lubrification. VOUS DEVEZ PRENDRE EN CONSIDERATION QUE LE TEMPS, LE TERRAIN, LES SITUATIONS GEOGRAPHIQUES, ET UNE VARIETE D'EMPLOIS INDIVIDUELS TENDENT TOUS A ENTRAINER LE FAIT QUE CHAQUE PROPRIETAIRE MODIFIE CES INTERVALLES EN FONCTION DE SON ENVIRONNEMENT. Vous trouverez dans les pages suivantes les points les plus importants de contrôles, entretien, réglage et lubrification.

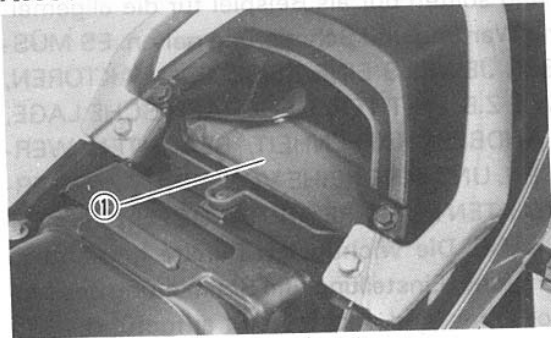
REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN

Regelmäßige Prüfung, Einstellung und Schmierung sind die beste Garantie für Sicherheit und Leistungsvermögen. Jeder Fahrer eines Motorrades hat die moralische Verpflichtung, auf optimale Fahrsicherheit seiner Maschine zu achten. Die Zeitpläne für Wartung und Schmierung sollten nur als Beispiel für die allgemeine Wartung und Schmierung gelten. ES MÜSSEN JEWEILS EINE REIBE VON FAKTOREN, WIE Z.B. WETTER, GEOGRAPHISCHE LAGE, LANDBESCHAFFENHEIT, BEACHTEN WERDEN. UND EINE REIHE VON BENUTZERN ERWARTEN KÜRZERE ABSTÄNDE FÜR DIE ZEITPLÄNE. Die wichtigsten Punkte hinsichtlich Prüfung, Einstellung und Schmierung des Motorrades sind nachfolgend aufgeführt.

XJ900F



XJ900



1. Tool kit

1. Trousee à outils

1. Werkzeugsatz

U-632

WARNING:

If you are not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.

H-101

Tool kit

The service information included in this manual is intended to provide you, the owner, with the necessary information for completing some of your own preventive maintenance and minor repairs. The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for most of these purposes; however a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

AVERTISSEMENT:

Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail doit être confié à un concessionnaire Yamaha.

Trousse à outils

Les informations données dans ce manuel sont prévues pour vous donner les éléments corrects pour que vous puissiez effectuer l'entretien préventif et les petites réparations. Les outils fournis dans la trousse à outils du propriétaire sont suffisants pour l'entretien périodique et les petites réparations, à l'exception d'une clé dynamométrique qui est aussi nécessaire pour serrer correctement les boulons et les écrous.

WARNUNG:

Falls dem Eigentümer diese Wartungsarbeiten nicht geläufig sind, so sollten diese in einer Yamaha-Vertragswerkstatt ausgeführt werden.

Werkzeugsatz

Die in dieser Anleitung aufgeführten Wartungsarbeiten und Informationen ermöglichen es dem Fahrer, vorbeugende Wartungsmaßnahmen und kleine Reparaturen selbst durchzuführen. Die dem Werkzeugsatz der Maschine beigelegten Werkzeuge reichen für dieser Arbeiten aus, ausgenommen, daß ein zusätzlicher Drehmomentschlüssel zur Einhaltung der vorgeschriebenen Anzugsmomente erforderlich ist.

U-060

NOTE:

If you do not have a torque wrench available during a service operation requiring one, take your motorcycle to a Yamaha dealer to check the torque settings and adjust them as necessary.

U-671

WARNING:

Modifications to this motorcycle not approved by Yamaha may cause loss of performance, and render it unsafe for use. Consult a Yamaha dealer before attempting any changes.

N.B.: _____

Si vous ne disposez pas d'une clé dynamométrique lors d'une opération en nécessitant une, apporter votre motocyclette chez un distributeur Yamaha pour faire contrôler les couples de serrage et les régler si nécessaire.

AVERTISSEMENT: _____

Sur cette motocyclette, les modifications non autorisées par Yamaha peuvent entraîner une perte de rendement, et la rendre dangereuse à utiliser. Avant d'essayer tout changement, consulter un distributeur Yamaha.

ANMERKUNG: _____

Falls Sie für die Wartungsarbeiten keinen Drehmomentschlüssel zur Verfügung haben, bringen Sie Ihr Motorrad zu einem Yamaha Vertragshändler, damit dieser die Anzugsmomente überprüfen und ggf. einstellen kann.

WARNUNG: _____

Von Yamaha nicht genehmigte Modifikationen an diesem Motorrad können das Leistungsvermögen beeinträchtigen und die Fahrsicherheit vermindern. Bevor Änderungen durchgeführt werden, kontaktieren Sie bitte einen Yamaha Vertragshändler.

PERIODIC MAINTENANCE/LUBRICATION

Unit: km (miles)

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Valve(s)*	Check valve clearance. Adjust if necessary.			○
Spark plug(s)	Check condition. Clean or replace if necessary.	○	○	○
Air filter	Clean. Replace if necessary.		○	○
Carburetor*	Check idle speed/synchronization/starter operation. Adjust if necessary.	○	○	○
Fuel line*	Check fuel hose and vacuum pipe for cracks or damage. Replace if necessary.		○	○
Engine oil	Replace (Warm engine before draining).	○	○	○
Engine oil filter*	Replace.	○		○
Final gear oil	Check oil level/oil leakage. Replace every 24,000 (16,000) or 24 months.	REPLACE	○	○
Brake*	Check operation/fluid leakage/See NOTE. Correct if necessary.		○	○
Clutch	Check operation. Adjust if necessary.		○	○
Rear arm pivot*	Check rear arm assembly for looseness. Correct if necessary. Moderately repack every 24,000 (16,000) or 24 months.**			○
Wheels*	Check balance/damage/runout. Repair if necessary.		○	○
Wheel bearings*	Check bearings assembly for looseness/damage. Replace if damaged.		○	○

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Steering bearing*	Check bearings assembly for looseness. Correct if necessary. Moderately repack every 24,000 (16,000) or 24 months.**	○		○
Front forks*	Check operation/oil leakage. Repair if necessary.		○	○
Rear shock absorber*	Check operation/oil leakage. Repair if necessary.		○	○
Fittings/Fasteners*	Check all chassis fittings and fasteners. Correct if necessary.	○	○	○
Center and sidestand*	Check operation. Repair if necessary.	○	○	○
Battery*	Check specific gravity. Check breather pipe for proper operation. Correct if necessary.		○	○
A.C. Generator*	Replace generator brushes.			○

*: It is recommended that these items be serviced by a Yamaha dealer.

**: Medium weight wheel bearing grease.

NOTE:

Brake fluid replacement:

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid. Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

ENTRETIEN PERIODIQUE/FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unité: km (mi)

Description	Remarques	Rodage 1.000 (600)	TOUS LES	
			6.000 (4.000) ou 6 mois	12.000 (8.000) ou 12 mois
Soupape*	Contrôler le jeu des soupapes. Régler si nécessaire.			○
Bougie(s)	Contrôler l'état. Nettoyer ou changer si nécessaire.	○	○	○
Filtre à air	Nettoyer/remplacer si nécessaire.		○	○
Carburateur*	Contrôler le régime de ralenti (la synchronisation) le fonctionnement du starter. Régler si nécessaire.	○	○	○
Canalisation d'essence*	Contrôler l'état des flexibles d'essence (et de dépression). Remplacer si nécessaire.		○	○
Huile moteur	Renouveler (Réchauffer le moteur avant la vidange).	○	○	○
Filtre à huile moteur	Remplacer.	○		○
Huile de transmission finale	Contrôler le niveau d'huile. Voir s'il n'y a pas de fuite. Renouveler tous les 24.000 (16.000) ou 24 mois.	REEMPLACER	○	○
Frein*	Contrôler le fonctionnement/fuites de liquide/voir N.B./corriger si nécessaire.		○	○
Embrayage	Contrôler le fonctionnement/régler si nécessaire.		○	○
Pivot de bras arrière*	Contrôler si l'ensemble bras arrière n'a pas de jeu. Corriger si nécessaire. Regarnir modérément tous les 24.000 (16.000) ou tous les 24 mois.**			○
Roues*	Contrôler l'équilibrage/endommagement/voile. Réparer si nécessaire.		○	○
Roulements de roue*	Contrôler le jeu des roulements. Remplacer si endommagés.		○	○

Unité: km (mi)

Description	Remarques	Rodage 1.000 (600)	TOUS LES	
			6.000 (4.000) ou 6 mois	12.000 (8.000) ou 12 mois
Roulements de direction*	Contrôler le jeu des roulements. Corriger si nécessaire. Regarnir modérément tous les 24.000 (16.000) ou tous les 24 mois.	○		○
Fourche avant*	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile. Réparer si nécessaire.		○	○
Amortisseurs arrière*	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile. Réparer si nécessaire.		○	○
Assemblage/Fixations*	Contrôler tous les assemblages et fixations. Corriger si nécessaire.	○	○	○
Béquille centrale et latérale*	Contrôler le fonctionnement. Réparer si nécessaire.	○	○	○
Batterie*	Contrôler la densité. Vérifier le fonctionnement du reniflard. Corriger si nécessaire.		○	○
Alternateur*	Remplacer les balais.			○

*: Il est recommandé de confier ces opérations à un concessionnaire Yamaha.

**: Graisse pour roulements de roue de consistance moyenne.

N.B.:

Renouvellement du liquide de frein.

- Après démontage du maître-cylindre ou d'un cylindre d'étrier, renouveler le liquide de frein. Habituellement, vérifier le niveau du liquide de frein et le compléter si nécessaire.
- Renouveler les joints d'étanchéité du maître-cylindre et des cylindres d'étrier tous les deux ans.
- Remplacer les flexibles de frein tous les quatre ans, ou lorsqu'ils sont fissurés ou asutrement endommagés.

REGELMÄSSIGE WARTUNG/REGELMÄSSIGE SCHMIERUNG

Einheit: km (mi)

Benennung	Bemerkungen	Nach Kauf 1.000 (600)	ALLE	
			6.000 (4.000) oder 6 Monate	12.000 (8.000) oder 12 Monate
Ventil*	Ventilspiel prüfen. Abstimmen, wenn erforderlich.			○
Zündkerzen	Zustand prüfen. Gegebenenfalls reinigen oder erneuern.	○	○	○
Luftfilter	Reinigen, Erneuern, wenn erforderlich.		○	○
Vergaser*	Leerlaufdrehzahl (Synchronisierung) Starterklappenfunktion prüfen. Gegebenenfalls einstellen.	○	○	○
Kraftstoffleitung*	Kraftstoffschlauch und Saugleitung auf Risse und Beschädigung prüfen. Erneuern, wenn erforderlich.		○	○
Motorenöl	Auswechseln (Von dem Ablassen Motor Anwärmen.)	○	○	○
Motorenölfilter*	Auswechseln.	○		○
Endgetriebeöl	Ölstand/Ölaustritt prüfen. Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate auswechseln.	AUS- WECHSELN	○	○
Bremse*	Betrieb und auf Bremsflüssigkeitsverlust prüfen./ Siehe ANMERKUNG./Wenn erforderlich, berichtigen.		○	○
Kupplung	Betrieb und auf Kupplungsflüssigkeitsverlust prüfen. Siehe ANMERKUNG. Abstimmen, wenn erforderlich.		○	○
Hinterarm-Drehlager*	Lageraufbau auf Lockerheit prüfen. Gegebenenfalls berichtigen. Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate geringfügig erneut abdichten.**			○
Räder*	Balance sowie auf Beschädigung und Abnutzung rüfen. Gegebenenfalls reparieren.		○	○
Radlager*	Lageraufbau auf Lockerheit/Beschädigung prüfen. Bei Beschädigung auswechseln.		○	○

Einheit: km (mi)

Benennung	Bemerkungen	Nach Kauf 1.000 (600)	ALLE	
			6.000 (4.000) oder 6 Monate	12.000 (8.000) oder 12 Monate
Lenklager*	Lageraufbau auf Lockerheit prüfen. Gegebenenfalls berichtigen. Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate gerungfügig erneut abdichten.**	○		○
Vordergabeln*	Funktion sowie auf Ölverlust prüfen. Gegebenenfalls reparieren.		○	○
Hintere Stoßdämpfer*	Funktion sowie auf Ölverlust prüfen. Gegebenenfalls reparieren.		○	○
Befestigungselemente*	Alle Befestigungen und Anbringungen des Chassis Prüfen. Gegebenenfalls berichtigen.	○	○	○
Haupt-und Seitenständer(s)*	Funktion. Gegebenenfalls reparieren.	○	○	○
Batterie*	Elektrolytschwere auf vorgeschriebenen Wert prüfen. Entlüftungsleitung auf Funktion prüfen. Gegebenenfalls berichtigen.		○	○
Netzgenerator*	Generatorbürsten auswechseln.			○

*: Diese Teile sollten von einem von einem Yamaha-Händler gewartet werden.

** : Mittelschweres Radlager Schmierfett.

ANMERKUNG:

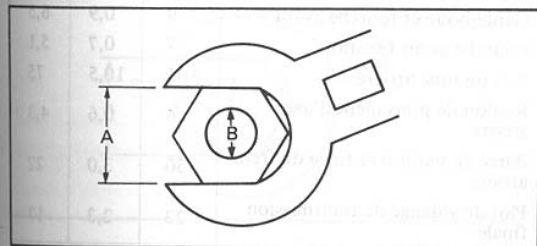
Auswechseln der Bremsflüssigkeit:

1. Nach Demontage des Hauptbremszylinder und des Zangenzylinders, die Bremsflüssigkeit auswechseln.
Gewöhnlich zunächst das Niveau der Bremsflüssigkeit nachprüfen, dann, wenn erforderlich, die Flüssigkeit nachfüllen.
2. Die Öldichtungen im Innern des Hauptbremszylinders und des Zangen zylinders alle zwei Jahre zuwechseln.
3. Die Bremsschläuche alle vier Jahre durch andere ersetzen.

Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items be checked occasionally, especially before a long trip. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason.

A (Nut)	B (Bolt)	General torque specifications		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.3
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	55	5.5	40
19 mm	14 mm	85	8.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94

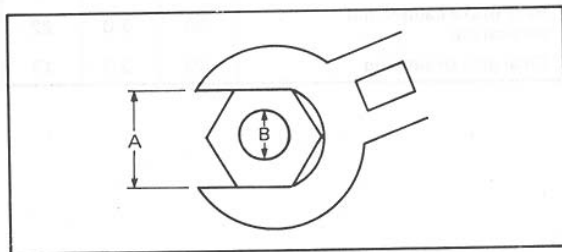


Item	Torque		
	Nm	m•kg	ft•lb
Spark plug	20	2.0	14
Engine drain plug	43	4.3	31
Oil filter bolt	15	1.5	11
Handlebar installing bolt (XJ900F)	93	9.3	67
Handlebar installing bolt (XJ900)	20	2.0	14
Front fork cap bolt	23	2.3	17
Front fork pinch bolt	23	2.3	17
Front wheel axle	78	7.8	50
Front axle pinch bolt	20	2.0	14
Front fender and brace	9	0.9	6.5
Front fender and front fork	9	0.9	6.5
Front fork brace	7	0.7	5.1
Rear wheel axle	105	10.5	75
Rear axle pinch bolt	6	0.6	4.3
Rear brake caliper and tension bar	30	3.0	22
Final gear drain plug	23	2.3	17

Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces pièces. Il est recommandé de contrôler ces pièces de temps en temps, spécialement avant une longue randonnée. Toujours contrôler le serrage de

A (Ecrou)	B (Boulon)	Caractéristiques générales de serrage		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94



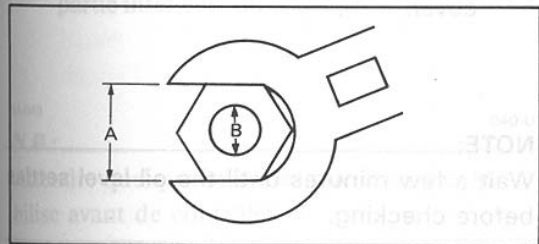
ces pièces chaque fois qu'elles sont desserrées pour toute raison.

Pièce	Couple		
	Nm	m•kg	ft•lb
Bougie	20	2,0	14
Plot de vidange du moteur	43	4,3	31
Boulon du filtre à huile	15	1,5	11
Boulon de montage de guidon (XJ900F)	93	9,3	67
Boulon de montage de guidon (XJ900)	20	2,0	14
Boulon capuchon de fourche avant	23	2,3	17
Boulon de pincement de fourche avant	23	2,3	17
Axe de roue avant	78	7,8	50
Boulon de pincement d'axe avant	20	2,0	14
Garde-boue avant et flexation	9	0,9	6,5
Garde-boue et fourche avant	9	0,9	6,5
Fourche avant flexation	7	0,7	5,1
Axe de roue arrière	105	10,5	75
Boulon de pincement d'axe arrière	6	0,6	4,3
Barre de tension et tince de frein arrière	30	3,0	22
Plot de vidange de transmission finale	23	2,3	17

Anzugsmomente

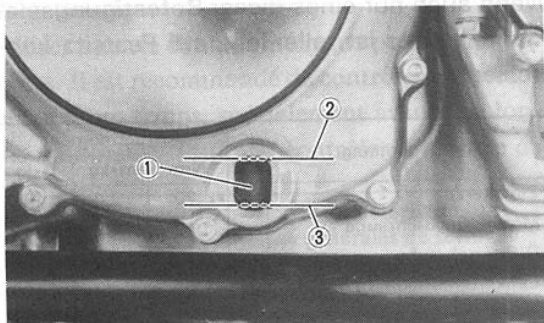
Diese Befestigungselemente usw. mit einem Drehmomentenschlüssel festziehen. Diese Punkte sollten regelmäßig kontrolliert werden, besonders vor der Antritt einer längeren Fahrt.

A (Mutter)	B (Schraube)	Allgemeine Anzugsmomente		
		Nm	m·kg	ft·lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94



Wenn auch nur eines dieser Befestigungselemente locker ist, alle Teile auf Festsitz kontrollieren.

Benennung	Anzugsmoment		
	Nm	m·kg	ft·lb
Zündkerze	20	2,0	14
Motor-Ablaßschraube	43	4,3	31
Ölfilterschraube	15	1,5	11
Lenkerbefestigungsschraube (XJ900F)	93	9,3	67
Lenkerbefestigungsschraube (XJ900)	20	2,0	14
Vorderradgabel-Hutschraube	23	2,3	17
Vorderradgabel-Klemmschraube	23	2,3	17
Vorderradachse	78	7,8	50
Vorderachs-Klemmschraube	20	2,0	14
Vorderkotflügel und Klammer	9	0,9	6,5
Vorderkotflügel und Vordergabel	9	0,9	6,5
Vordergabel-Klammer	7	0,7	5,1
Hinterradachse	105	10,5	75
Hinterachs-Klemmschraube	6	0,6	4,3
Hinterradbremse-Bremszange und Bremsleiste	30	3,0	22
Endantrieb-Anlaßschraube	23	2,3	17



- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1. Level window | 1. Fenêtre de niveau |
| 2. Maximum mark | 2. Repère maxi |
| 3. Minimum mark | 3. Repère mini |
| 1. Schauglas für Ölstand | |
| 2. Höchststandmarke | |
| 3. Tiefststandmarke | |

H-408

Engine oil

1. Oil level measurement
 - a. Place the motorcycle on the centerstand.
Warm up the engine for several minutes.

U-039

NOTE:

Be sure the motorcycle is positioned straight up when checking the oil level; a slight tilt toward the side can produce false readings.

- b. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the lower part of the right side crankcase cover.

U-040

NOTE:

Wait a few minutes until the oil level settles before checking.

Huile moteur

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Placer la motocyclette sur la béquille centrale. Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.

U-039

N.B.:

Lors du contrôle du niveau d'huile, s'assurer que la motocyclette est bien verticale; une légère inclinaison de côté peut entraîner des erreurs de lecture.

- b. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau à travers la fenêtre de niveau se trouvant sur la partie inférieure du couvercle droit de carter.

U-040

N.B.:

Attendre quelques minutes que le niveau se stabilise avant de contrôler.

Motoröl

1. Messen des Ölstandes
 - a. Das Motorrad am Mittelständer abstellen. Den Motor anlassen und einige Minuten warmlaufen lassen.

U-039

ANMERKUNG:

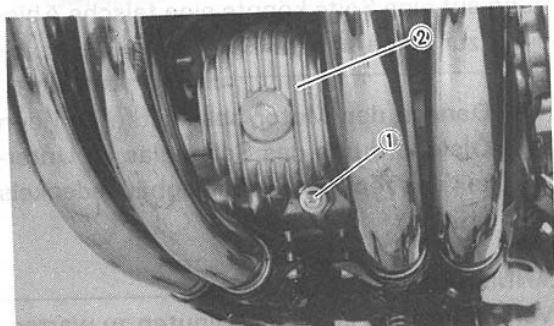
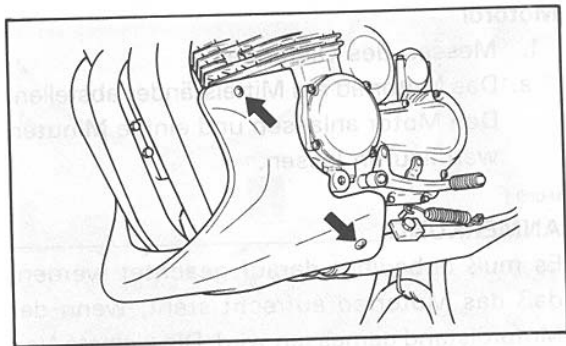
Es muß unbedingt darauf geachtet werden, daß das Motorrad aufrecht steht, wenn der Motorölstand gemessen wird. Die kleinste Neigung auf eine Seite könnte eine falsche Ableseung zur Folge haben.

- b. Danach den Motor abschalten und den Ölstand durch das Schauglas im Unter- teil des rechten Kurbelgehäusedeckels prüfen.

U-040

ANMERKUNG:

Vor der Prüfung ist einige Minuten zu warten, damit das Öl in das Kurbelgehäuse ablaufen kann.



- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Engine drain plug | 1. Plot de vidange du moteur |
| 2. Oil filter cover | 2. Couvercle du filtre à huile |
| 1. Ablasschraube des Motors | |
| 2. Öleinfülldeckel | |

- c. The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is low, add sufficient oil to raise it to the proper level.
2. Engine oil and oil filter replacement
 - a. Remove the lower cowl. (XJ900F)
 - b. Warm-up the engine for a few minutes.
 - c. Stop the engine. Place an oil pan under the engine, and remove the oil filler cap.
 - d. Remove the drain plug and drain the oil.
 - e. Remove the oil filter bolt and filter element.
 - f. Reinstall the drain plug (make sure it is tight).

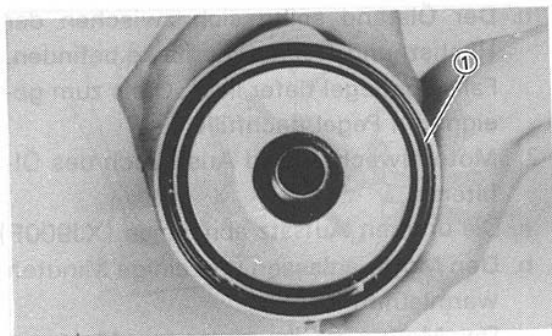
Drain plug torque:
43 Nm (4.3 m·kg, 31 ft·lb)

- c. Le niveau d'huile doit être compris entre les repères mini et maxi. S'il est insuffisant, ajouter de l'huile pour rétablir le niveau à la valeur correcte.
2. Changement de l'huile moteur et du filtre à huile.
- a. Enlever le carénage inférieur. (XJ900F)
- b. Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.
- c. Arrêter le moteur. Mettre un récipient sous le moteur et enlever le bouchon de remplissage d'huile.
- d. Enlever le plot de vidange et vidanger l'huile.
- e. Enlever le boulon du filtre à huile et l'élément du filtre.
- f. Remettre en place le plot de vidange (s'assurer qu'il est serré).

Couple de serrage du plot de vidange:
43 Nm (4,3 m·kg, 31 ft·lb)

- c. Der Ölstand sollte sich zwischen der Höchst- und Tiefststandmarke befinden. Falls der Pegel tiefer liegt, Ölbis zum geeigneten Pegel nachfüllen.
2. Motorölwechsel und Austausch des Ölfilters
- a. Die unteren Aufsatz abnehmen. (XJ900F)
- b. Den Motor anlassen und einige Minuten warmlaufen lassen.
- c. Den Motor abstellen. Unter dem Motor ein Ölauffanggefäß aufstellen und den Öleinfülldeckel abnehmen.
- d. Die Ablassschraube ausdrehen und das Öl ablaufen lassen.
- e. Die Ölfilterschraube herausdrehen und das Filterelement entfernen.
- f. Die Ablassschraube wieder festziehen (mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment anziehen).

Anzugsmoment der Ablassschraube:
43 Nm (4,3 m·kg, 31 ft·lb)



- g. Install the new oil filter element, new O-ring, and the filter cover; tighten the oil filter bolt.

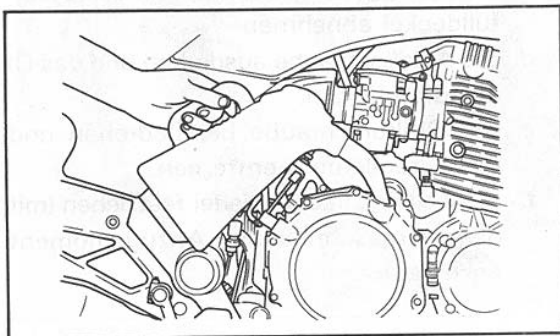
Oil filter bolt:
15 Nm (1.5 m·kg, 11.0 ft·lb)

U-041

NOTE:

Make sure the O-ring is positioned properly.

- h. Add oil through the oil filler hole.



Periodic oil change:

2.5 L (2.2 Imp qt, 2.6 US qt)

With oil filter replacement:

2.8 L (2.5 Imp qt, 3.0 US qt)

Recommended oil: See page 67.

- g. Poser un nouvel élément, un nouveau joint torique et le couvercle du filtre. Serrer le boulon du filtre à huile.

Boulon du filtre à huile:

15 Nm (1,5 m·kg, 11,0 ft·lb)

U-041

N.B.:

S'assurer que le joint torique est placé correctement.

- h. Ajouter de l'huile par le trou de remplissage.

Vidange périodique:

2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt)

Avec changement du filtre à huile:

2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt)

Huile recommandée: Voir page 68.

- g. Neues Ölfilterelement, neuen O-Ring sowie den Filterdeckel wieder einbauen und die Ölfilterschrauben festziehen.

Ölfilterschraube:

15 Nm (1,5 m·kg, 11,0 ft·lb)

U-041

ANMERKUNG:

Darauf achten, daß der O-Ring richtig positioniert ist.

- h. Öl durch die Meßstandboffnung einfüllen.

Regelmäßiger Ölwechsel:

2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt)

Mit Ölfilter-Austausche:

2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt)

Empfohlenes Öl: Siehe Seite 68.

U-323

CAUTION:

Do not add any chemical additives. Engine oil also lubricates the clutch and additives could cause clutch slippage.

U-324

CAUTION:

Be sure no foreign material enters the crankcase.

- i. After replacement of engine oil and/or oil filter, be sure to check for oil leaks. The oil level indicator should go off after the oil is filled.

U-351

CAUTION:

If the indicator light flickers or remains on, immediately stop the engine and consult a Yamaha dealer.

ATTENTION:

Ne pas utiliser d'additif chimique. L'huile du moteur lubrifie aussi l'embrayage, et les additifs pourraient le faire patiner.

ATTENTION:

Prendre garde à ne pas laisser entrer de corps étrangers dans le carter.

- i. Après le changement de l'huile moteur et/ou du filtre à huile, ne pas oublier de contrôler s'il y a des fuites d'huile. Le témoin de niveau d'huile doit s'éteindre après le remplissage d'huile.

ATTENTION:

Si le témoin clignote ou reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et consulter un concessionnaire Yamaha.

ACHTUNG:

Keine chemischen Zusatzmittel beimengen. Das Motoröl wird auch zur Schmierung der Kupplung verwendet; Zusatzmittel könnten ein Rutschen der Kupplung verursachen.

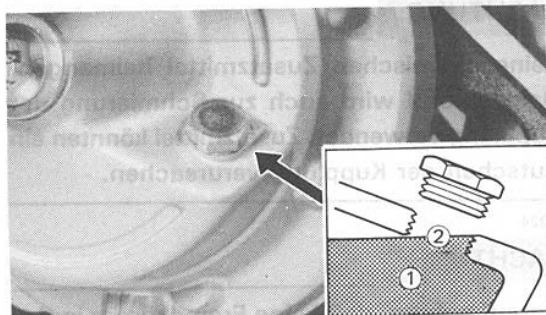
ACHTUNG:

Darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Kurbelgehäuse gelangen.

- i. Nach dem Motorölwechsel und/oder Ölfilter Austausch auf Ölaustritt achten. Bei richtigen Ölstand und laufendem Motor, sollte die Öldruck-Warnleuchte erlöschen.

ACHTUNG:

Blinkt die Warnleuchte auf oder bleibt diese sogar kontinuierlich eingeschaltet, den Motor sofort abschalten und eine Yamaha-Vertragswerkstatt kontaktieren.



1. Final gear oil

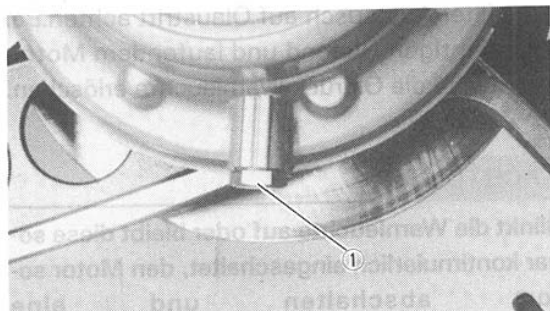
2. Correct oil level

1. Huile de transmission finale

2. Corriger le niveau d'huile

1. Getriebeöl für Endantrieb

2. Richtiger Ölstand



1. Final gear drain plug

1. Endgetriebeablaßschraube

1. Transmission finale

H-406*

Final gear oil

U-634

WARNING:

Do not let foreign material enter the final gear case. Be sure oil does not get on the tire or wheel.

1. Oil level measurement

- Place the motorcycle on a level place, and place it on the centerstand. The engine should be cool (at atmospheric temperature).
- Remove the oil filler cap and check the oil level. The oil level should be at the brim of the hole. Add oil as necessary.

2. Gear oil replacement

- Place an oil pan under the final gear case.
- Remove the final gear oil filler cap and the drain plug; drain the oil.

Huile de transmission finale

U-634

AVERTISSEMENT:

Ne pas laisser de corps étranger pénétrer dans le carter de transmission finale. Bien prendre garde à ne pas mettre d'huile sur le pneu ou la roue.

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Mettre la motocyclette sur une surface de niveau et la mettre sur la béquille centrale. Le moteur doit être froid (à la température atmosphérique).
 - b. Enlever le bouchon de remplissage d'huile et contrôler si le niveau d'huile arrive jusqu'au bord du trou. Si ce n'est pas le cas, ajouter de l'huile.
2. Changement de l'huile de transmission
 - a. Mettre un récipient sous le carter de transmission finale.
 - b. Enlever le bouchon de remplissage d'huile de la transmission finale et le plot de vidange, puis vidanger l'huile.

Getriebeöl für Endantrieb

U-634

WARNUNG:

Darauf achten, daß keine Fremdpartikel in das Endgetriebe eindringen. Auch darauf achten, daß kein Öl auf die Reifen und Räder gelangt.

1. Messen des Ölniveaus
 - a. Die Maschine auf einen ebenen Platz und auf dem Mittelständer abstellen. Der Motor sollte schon abgekühlt sein (normale Außentemperatur).
 - b. Den Öleinfüllverschluß entfernen und prüfen, ob der Ölstand bis zum Rand des Loches reicht. Falls dies nicht der Fall sein sollte, muß Öl ergänzt werden.
2. Auswechseln des Getriebeöls
 - a. Ein Öltropfblech unter das Gehäuse des Endantriebes stellen.
 - b. Den Öleinfüllstopfen und die Ölablaßschraube des Endantriebes entfernen und das Öl ablassen.

- c. Reinstall and tighten the final gear case drain plug. (See page 134 for torque specifications.)
- d. Fill the gear case to the specified level.

Oil capacity:

Final gear case:

0.2 L (0.18 Imp qt, 0.21 US qt)

Recommended oil: See page 69.

- e. Reinstall the filler cap.

- c. Remettre en place le plot de vidange du carter de transmission finale. (Voir page 135 pour les couples de serrage.)
- d. Remplir le carter de transmission jusqu'au niveau spécifié.

Capacité d'huile:

Carter de transmission finale:

0,2 L (0,18 Imp qt, 0,21 US qt)

Huile recommandée: Voir page 70.

- e. Remettre en place le bouchon de remplissage.

- c. Die Ablassschraube des Endantriebes wieder einsetzen. (Für Anzugsmomente siehe Seite 136.)
- d. Das Getriebegehäuse bis zum vorgeschriebenen Niveau auffüllen.

Ölkapazität:

Gehäuse des Endantriebes:

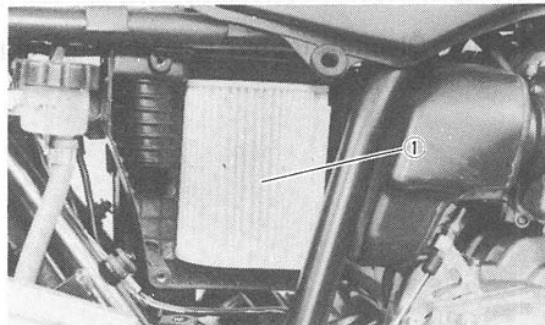
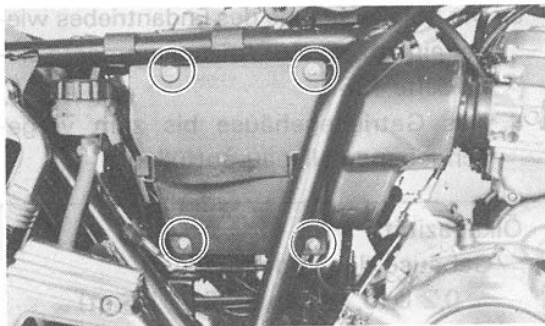
0,2 L (0,18 Imp qt, 0,21 US qt)

Empfohlenes Öl: Siehe Seite 70

- e. Den Öleinfüllstopfen wieder sorgfältig einsetzen.

Air filter

1. Remove the seat.
2. Remove the left and right side covers.
3. Remove the tool box.
4. Remove the air filter case cover by removing the four screws.



1. Air filter element
1. Luftfilterelement

1. Element du filtre à air

5. Pull out the element.

Filtre à air

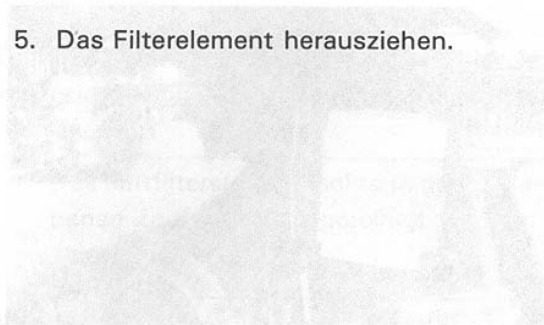
1. Enlever la selle.
2. Enlever les caches latéraux gauche et droit.
3. Déposer la boîte à outils.
4. Enlever le couvercle du boîtier du filtre à air en enlevant ses quatre vis.

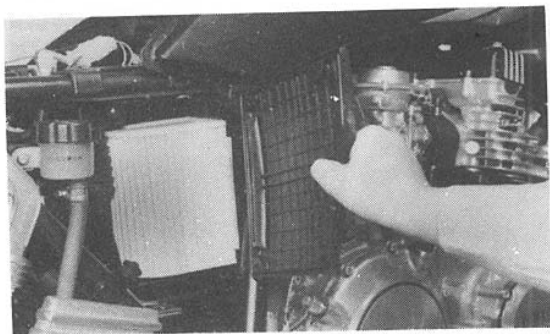
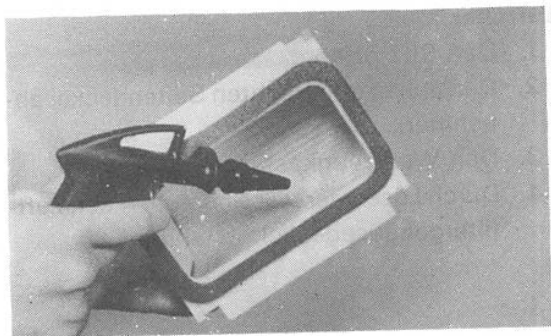
5. Enlever l'élément.

Luftfilter

1. Den Sitz öffnen.
2. Den linken und Rechten Seitendeckel abnehmen.
3. Den Werkzeugkasten abnehmen.
4. Durch Lösen der vier Schrauben den Luftfiltergehäusedeckel abnehmen.

5. Das Filterelement herausziehen.





6. Tap the element lightly to remove most of the dust and dirt; blow out the remaining dirt with compressed air from the inner surface of the element. If the element is damaged, replace it.
7. Reassemble by reversing the removal procedure.

U-357

CAUTION:

Make sure the element edge fits into the corresponding filter case groove.

8. The air filter element should be cleaned at the specified intervals.

U-326

CAUTION:

The engine should never be run without the air cleaner element; excessive piston and/or cylinder wear may result.

6. Taper légèrement sur l'élément pour enlever la plus grosse partie de la poussière et de la saleté, puis éliminer la poussière restante en passant la surface intérieure de l'élément à l'air comprimé. Si l'élément est endommagé, le remplacer.

7. Remonter en inversant la procédure de dépose.

U-357

ATTENTION:

S'assurer que le bord de l'élément s'ajust dans la rainure correspondante du boîtier de filtre.

8. Nettoyer l'élément du filtre à air aux intervalles spécifiés.

U-326

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais être mis en marche quand l'élément du filtre à air n'est pas mis en place; une usure excessive des pistons et/ou des cylindres pouvant en résulter.

6. Leicht gegen das Luftfilterelement schlagen, um anhaftenden Staub und Schmutz zu lösen; danach den verbleibenden Schmutz mit Druckluft von der Innenseite des Luftfilterelements ausblasen.

Wenn das Element beschädigt ist, dieses erneuern.

7. Der Einbau erfolgt durch sinngemäße Umkehr der Ausbauvorgänge.

U-357

ACHTUNG:

Darauf achten, daß die Kante des Filterelements in die entsprechende Rille des Filtergehäuses paßt.

8. Das Luftfilterelement sollte in den gegebenen Zeitintervallen gereinigt werden.

U-326

ACHTUNG:

Niemals den Motor anlassen, wenn das Luftfilterelement ausgebaut wurde, da es ansonsten zu übermäßigem Verschleiß des Kolbens und/oder des Zylinders kommt.

H-900

Carburetor adjustment

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustments should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of this routine maintenance.

U-330

CAUTION:

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed, poor engine performance and damage may result.

Réglage du carburateur

Le carburateur est un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

U-330

ATTENTION:

Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés, un rendement insuffisant du moteur et des dégâts peuvent se produire.

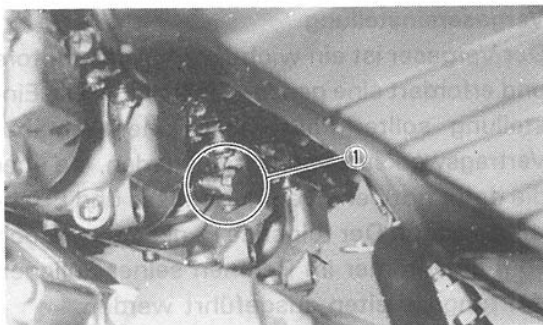
Vergasereinstellung

Der Vergaser ist ein wichtiger Teil des Motors und erfordert eine genaue Einstellung. Die Einstellung sollte größtenteils einer Yamaha-Vertragswerksatt überlassen werden, die über die dafür notwendigen Kenntnisse und Erfahrung verfügt. Der folgende Punkt kann jedoch vom Eigentümer im Rahmen seiner üblichen Wartungsarbeiten ausgeführt werden.

U-330

ACHTUNG:

Der Vergaser wurde im Yamaha-Werk nach vielen Tests eingestellt. Wenn diese Einstellungen ohne technische Kenntnisse verändert werden, kann dies zu schlechterer Motorleistung und zu Motorschäden führen.



1. Throttle stop screw
1. Gaszuganschlagschraube

1. Vis de butée des gaz

H-901*

Idle speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min. Occasionally rev the engine to 4,000 to 5,000 r/min.

The engine is warm when it quickly responds to the throttle.

2. Set the idle to the specified engine speed by adjusting the throttle stop screw; turn the screw in to increase engine speed, turn the screw out to decrease engine speed.

Standard idle speed:
1,100 r/min

Réglage du régime de ralenti

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 tr/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 tr/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.
2. Ajuster le régime de ralenti du moteur en tournant la vis butée d'accélérateur vers la droite pour augmenter le régime moteur et en la tournant vers la gauche pour le diminuer.

Régime de ralenti nominal:

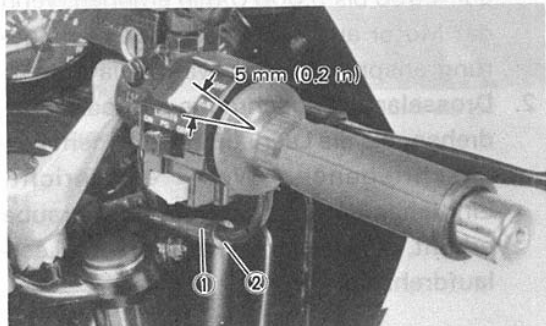
1.100 tr/mn

Einstellen der Leerlaufdrehzahl

1. Motor anlassen und für einige Minuten (normale Weise 1 oder 2 Minuten) warmlaufen lassen; dabei eine Drehzahl von ungefähr 1.000 bis 2.000 U/min einhalten und diese jeweils nur für einige Sekunden auf 4.000 bis 5.000 U/min erhöhen. Wenn der Motor auf Gasgeben ohne Verzögerung anspricht, ist er warmgelaufen.
2. Drosselanschlagschraube ein- oder ausdrehen, bis die Leerlaufdrehzahl dem vorgeschriebenen Wert entspricht. Eindrehen der Drosselanschlagschraube erhöht, Ausdrehen vermindert die Leerlaufdrehzahl.

Leerlaufdrehzahl:

1.100 U/min



1. Adjuster
2. Lock nut

1. Dispositif de réglage
2. Contre-écrou

1. Einsteller
2. Sicherungsmutter

U-045

NOTE:

If the specified idle speed cannot be obtained by performing the above adjustment, consult a Yamaha dealer.

H-903

Throttle cable adjustment

The throttle cable should have a specified free play in the turning direction at the grip flange. If the play is incorrect, take the following steps for adjustment.

U-064

NOTE:

Before adjusting the throttle cable free play, the engine idling speed should be adjusted.

Free play: 5 mm (0.2 in)

N.B.:

Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir effectué le réglage décrit précédemment, veuillez consulter un concessionnaire Yamaha.

Réglage du câble d'accélération

Le câble d'accélération doit avoir le jeu spécifié au niveau de la collerette de la poignée.

Si le jeu est incorrect, le régler en procédant comme suit.

N.B.:

Avant de régler le jeu du câble d'accélération, le régime de ralenti du moteur doit être réglé.

Jeu: 5 mm (0,2 in)

ANMERKUNG:

Falls die vorgeschriebene Leerlaufdrehzahl nicht wie oben beschrieben eingestellt werden kann, wenden Sie sich bitte an einen Yamaha-Fachhändler.

Einstellen des Gasseilzuges

Der Gasdrehgriff sollte das vorgeschriebene Spiel in Drehrichtung am Griffflansch aufweisen. Falls das Spiel nicht dem vorgeschriebenen Wert entspricht, die Einstellung wie folgt vornehmen.

ANMERKUNG:

Vor dem Einsellen des Spieles des Gasseilzuges, die Leerlaufdrehzahl des Motors einstellen.

Spiel: 5 mm (0,2 in)

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the adjuster in or out until the adjustment is suitable.
3. Tighten the lock nut.

H-908

Valve clearance adjustment

The valve clearance becomes larger with use, resulting in improper fuel/air supply and engine noise. To prevent this, the valve clearance must be adjusted regularly. This adjustment, however, should be left to a professional Yamaha service technician.

H-201

Spark plug inspection

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

Normally, all spark plugs from the same engine should have the same color on the white por-

1. Desserrer le contre-écrou.
2. Visser ou dévisser le dispositif de réglage jusqu'à ce que le réglage soit convenable.
3. Resserrer le contre-écrou.

H-908

Réglage de jeu des soupapes

A la longue, le jeu aux queues de soupapes augmente, ce qui ne tarde pas à provoquer un bruit anormal révélant une perturbation de la distribution. Pour prévenir cette anomalie, le jeu des soupapes doit être réglé régulièrement. Ce travail doit être confié à un mécanicien qualifié connaissant bien les machines Yamaha.

H-201*

Vérification de la bougie

La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur.

Normalement, la porcelaine autour de l'électrode centrale de chaque bougie d'un moteur doit avoir la même couleur. La couleur idéale est une cou-

1. Die Sicherungsmutter lösen.
2. Den Einsteller hinein- oder herausdrehen, bis die richtige Einstellung erhalten ist.
3. Die Sicherungsmutter festziehen.

H-908

Einstellung des Ventilspiels

Mit zunehmender Betriebsdauer vergrößert sich das Ventilspiel, wodurch ungenügend Gemisch dem Zylinder zugeführt wird und übermäßige Betriebsgeräusche entstehen.

Daher muß das Ventilspiel regelmäßig eingestellt werden. Diese Einstellung sollte jedoch nur vor einem ausgebildeten Yamaha-Kundendienstmechaniker ausgeführt werden.

H-201*

Prüfung der Zündkerze

Die Zündkerze ist ein wichtiges Teil des Motors. Am Zustand der Zündkerze kann manchmal abgelesen werden, wie der Motor arbeitet. Normalerweise sollte bei allen Zündkerzen eines Motors an den Isolationskörpern der Zündkerzen die gleiche Verfärbung festge-

celain insulator around the center electrode. The ideal color at this point is a medium to light tan color for a motorcycle that is being ridden normally. If one spark plug shows a distinctly different color, there could be something wrong with the engine.

Do not attempt to diagnose such problems yourself. Instead, take the motorcycle to a Yamaha dealer. You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with a proper type plug.

Standard spark plug: BPR8ES (NGK)

leur café au lait claire ou légèrement foncée, pour une motocyclette utilisée normalement. Si la couleur d'une bougie est nettement différente, le moteur pourrait présenter une anomalie.

N'essayez pas de diagnostiquer vous-même de tels problèmes et confiez plutôt la moto cyclette à un concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure de l'électrode devient excessive, ou si les dépôts de calamine ou autre sont excessifs, vous devez placer une bougie neuve appropriée.

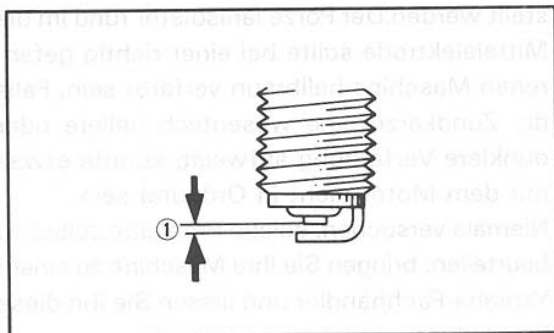
Bougie standard: BPR8ES (NGK)

stellt werden. Der Porzellanisolator rund um die Mittelelektrode sollte bei einer richtig gefahrenen Maschine hellbraun verfärbt sein. Falls die Zündkerze eine wesentlich hellere oder dunklere Verfärbung aufweist, könnte etwas mit dem Motor nicht in Ordnung sein.

Niemals versuchen, solche Probleme selbst zu beurteilen; bringen Sie Ihre Maschine zu einem Yamaha-Fachhändler und lassen Sie ihn diese Beurteilung vornehmen.

Die Zündkerze sollte regelmäßig entfernt und geprüft werden, da die Verbrennungswärme und Ölkohleablagerungen langsam zum Verschleiß der Zündkerze führen. Falls die Elektroden übermäßig abgebrannt sind oder Ölkohleablagerungen festgestellt werden, die Zündkerze durch eine mit einem geeigneten Wärmewert ersetzen.

Normalzündkerze: BPR8ES (NGK)



1. Spark plug gap 1. Ecartement des électrodes
1. Zündkerzen-Elektrodenabstand

Before installing any spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge; adjust the gap to specification as necessary.

Spark plug gap:

0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.032 in)

When installing the plug, always clean the gasket surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the threads, and torque the spark plug properly.

Spark plug torque:

20 Nm (2.0 m·kg, 14.0 ft·lb)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

Ecartement des électrodes:

0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,032 in)

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et utiliser un joint neuf. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage de bougie:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Vor dem Einschrauben der Zündkerze, unbedingt den Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre messen und gegebenenfalls einstellen.

Zündkerzen-Elektrodenabstand:

0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,032 in)

Vor dem Einbau der Zündkerze immer die Dichtungsfläche reinigen und eine neue Dichtung verwenden. Schmutz vom Gewinde abwischen und die Zündkerze mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Zündkerze:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)



- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Adjuster | 1. Vis de réglage |
| 2. Lock nut | 2. Contre-écrou |
| a. 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) | a. 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) |
| 1. Einstellschraube | |
| 2. Sicherungsmutter | |
| a. 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) | |

U-038

NOTE:

If a torque wrench is not available when you are installing a spark plug, a good estimate of the correct torque is 1/4 to 1/2 turns past finger tight. Have the spark plug torqued to the correct value as soon as possible with a torque wrench.

H-801

Front brake adjustment

The free play at the end of the front brake lever should be 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in).

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston.
3. After adjusting, tighten the lock nut.

N.B.:

Si l'on ne dispose pas d'une clé dynamométrique lors du montage de la bougie d'allumage, une bonne estimation consiste à ajouter 1/4 à 1/2 tour après le serrage à la main. Serrer la bougie au couple correct avec un clé dynamométrique aussi rapidement que possible.

H-801

Réglage du frein avant

Le jeu à l'extrémité du levier de frein avant doit être de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in).

1. Desserrer le contre-écrou.
2. Tourner le dispositif de réglage de manière à ce que la course de l'extrémité du levier soit de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) avant que le dispositif de réglage touche le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, serrer le contre-écrou.

U-038

ANMERKUNG:

Wenn für die Installierung der Zündkerzen kein Drehmomentschlüssel zu Verfügung steht, die Zündkerzen um 1/4 oder 1/2 Drehung über der normalen Festdrehung mit dem Finger festdrehen. Dennoch sollten die Zündkerzen sobald wie möglich mittels eines Drehmomentschlüssels mit dem korrekten Drehmoment festgezogen werden.

H-801

Einstellen der Vorderradbremse

Das freie Spiel gemessen am Ende des Vorderadrbremshebel sollte 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) betragen.

1. Sicherungsmutter am Bremshebel lösen.
2. Einstellschraube so drehen, daß die Bewegung des Bremshebels am Ende des Hebels vor der Berührung des Einstellschraube mit dem Hauptzylinderkolben 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) beträgt.
3. Nach der Einstellung, Sicherungsmutter festziehen.

U-636

WARNING:

Check the brake lever free play. Be sure the brake is working properly.

U-641

WARNING:

A soft or spongy feeling in the brake lever can indicate the presence of air in the brake system. This air must be removed by bleeding the brake system before the motorcycle is operated. Air in the system will cause greatly diminished braking capability and can result in loss of control and an accident. Have a Yamaha dealer inspect and bleed the system if necessary.

AVERTISSEMENT:

Vérifier si le jeu est correct et s'assurer que le frein fonctionne correctement.

AVERTISSEMENT:

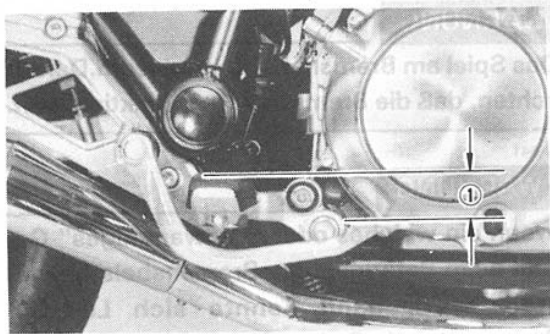
Une sensation de mollesse au levier de frein (et/ou à la pédale de frein) peut indiquer la présence d'air dans le circuit de freinage. Cet air doit être éliminé en purgeant le circuit de freinage avant d'utiliser la motocyclette. De l'air dans le circuit diminuera grandement l'efficacité de freinage et peut se traduire par une perte de contrôle et un accident. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler et purger le circuit si nécessaire.

WARNUNG:

Das Spiel am Bremshebel kontrollieren. Darauf achten, daß die Bremsen richtig funktionieren.

WARNUNG:

Wenn ein weiches oder „schwammiges“ Gefühl beim Betätigen des Bremshebels festgestellt wird, dann konnte sich Luft im Bremssystem befinden. Diese Luft muß vor Benutzung des Motorrads aus dem Bremssystem abgelassen werden. Da die Luft die Bremsfähigkeit erheblich vermindert und dadurch die Kontrolle über das Fahrzeug verloren gehen kann und Unfälle entstehen könnten. Das Bremssystem sollte von einem Yamaha-Händler geprüft werden. Wenn erforderlich, die Luft ablassen.



1. Brake pedal height 27 ~ 33 mm (1.1 ~ 1.3 in)
1. Hauteur de la pédale de frein 27 ~ 33 mm (1,1 ~ 1,3 in)
1. Bremspedalhöhe 27 ~ 33 mm (1,1 ~ 1,3 in)

H-804

Rear brake adjustment

The brake pedal top end should be 27 ~ 33 mm (1.1 ~ 1.3 in) below the top of the footrest. If not, ask a Yamaha dealer.

U-688

WARNING:

An incorrect free play indicates a hazardous condition in the brake system. Do not operate the motorcycle until the failure in the brake system is corrected. Ask a Yamaha dealer for immediate repairs.

Frein arrière

L'extrémité supérieure de la pédale de frein doit être située à 27 ~ 33 mm (1,1 ~ 1,3 in) au-dessous de la partie supérieure du reposepied. Dans le cas contraire, contacter un concessionnaire Yamaha.

U-688

AVERTISSEMENT:

Un jeu incorrect indique un état dangereux dans le système de freinage. Ne pas utiliser la motocyclette tant que la panne dans le système de freinage n'est pas éliminée. Pour une réparation immédiate, veuillez vous adresser à un concessionnaire Yamaha.

Hinterradbremse

Die Oberfläche des Bremspedals muß 27 ~ 33 mm (1,1 ~ 1,3 in) unterhalb der Fußrastenoberseite liegen. Wenn dies nicht der Fall ist, setzen Sie sich mit Ihrem Yamaha-Händler in Verbindung.

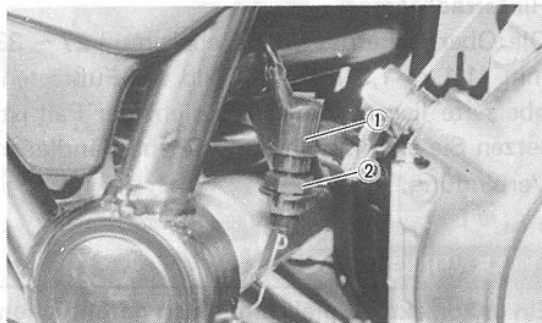
U-688

WARNUNG:

Ein unkorrektes Spiel zeigt einen gefährlichen Betriebszustand des Bremssystems an. Bevor diese Störungsursache im Bremssystem behoben ist, darf das Motorrad nicht gefahren werden. Sofort einen Yamaha-Fachhändler aufsuchen, um die Störung zu beheben.

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal. To adjust, hold the main body of the switch with your hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on just before the brake begins to take effect.



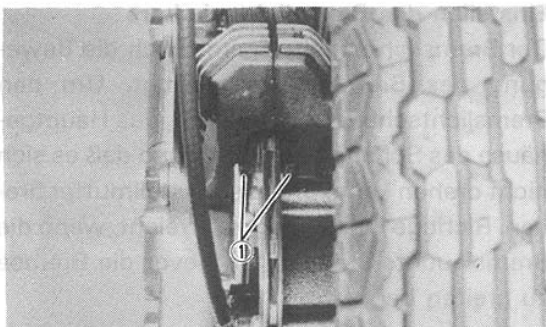
- | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|
| 1. Main body | 1. Corps principal | 1. Hauptkörper |
| 2. Adjusting nut | 2. Ecrrou de réglage | 2. Einstellmutter |

Réglage du contacteur de feu frein

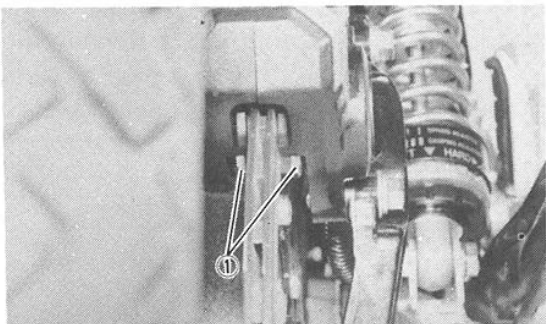
Le contacteur de feu est actionné par le mouvement de la pédale de frein. Pour régler, saisir le corps du contacteur d'une main pour l'empêcher de tourner, et tourner la vis de réglage. Le réglage est correct si le feu stop s'allume légèrement avant que le frein commence à être effectif.

Einstellen des Bremslichtschalters

Der Bremslichtschalter wird durch die Bewegung des Bremspedals betätigt. Um den Bremslichtschalter einzustellen, das Hauptgehäuse des Schalters festhalten, so daß es sich nicht drehen kann, und die Einstellmutter drehen. Richtige Einstellung ist erreicht, wenn die Bremsleuchte aufleuchtet, bevor die Bremse zu greifen beginnt.



1. Wear indicator 1. Indicateur d'usure 1. Verschleißanzeige



1. Wear indicator 1. Indicateur d'usure 1. Verschleißanzeige

H-836

Checking the front and rear brake pads

A wear indicator is attached to each brake pad to facilitate disc brake pad checks. This indicator permits a visual check without disassembling the pads. To check, depress the brake and inspect the wear indicator. If the wear indicator is **ALMOST** in contact with the disc plate, ask a Yamaha dealer to replace the pads.

Contrôle des plaquettes de frein avant et arrière

Pour faciliter le contrôle des plaquettes de freins à disque, un indicateur d'usure a été prévu sur les plaquettes.

Celui-ci permet un contrôle visuel de l'usure sans avoir à démonter les plaquettes.

Pour contrôler, actionner le frein et observer l'indicateur d'usure. Si l'indicateur d'usure est PRESQUE en contact avec le disque, faire remplacer les plaquettes par un concessionnaire Yamaha.

Überprüfung der vorderen und hinteren Bremsklötze

Eine Verschleißanzeige ist an jedem Bremsklotz angebracht, um die Überprüfung der Klötze zu erleichtern. Mit Hilfe dieser Anzeigen ist es möglich, die Bremsklötze optisch zu kontrollieren, ohne sie ausbauen zu müssen. Zur Überprüfung die Bremse niederdrücken und die Verschleißanzeige kontrollieren. Wenn die Verschleißanzeige schon FAST mit der Bremscheibe in Berührung ist, sich an einen Yamaha-Händler wenden, um die Bremsklötze austauschen zu lassen.

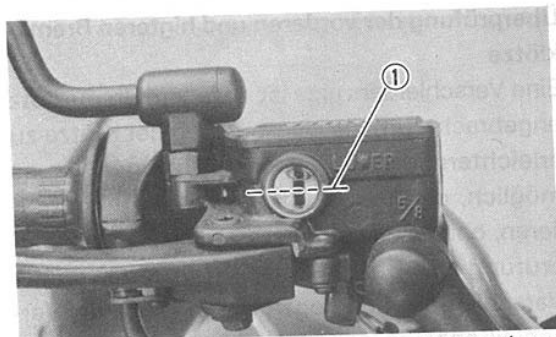
Inspecting the brake fluid level

Insufficient brake fluid may let air enter the brake system, possibly causing the brakes to become ineffective.

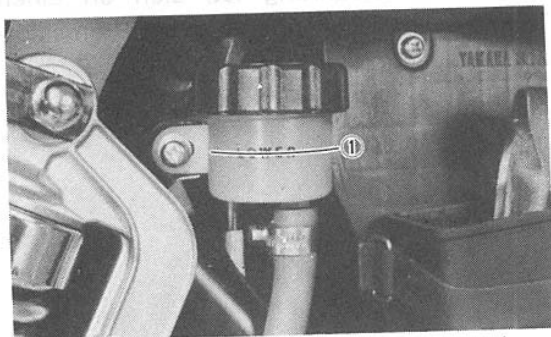
Before riding, check the brake fluid level and replenish when necessary; observe these precautions:

1. When checking the fluid level, make sure the master cylinder top is horizontal by turning the handlebars.
2. Use only the designated quality brake fluid: otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Recommended brake fluids: DOT #3



1. Lower level 1. Niveau minimum 1. Unteres niveau



1. Lower level 1. Niveau minimum 1. Unteres niveau

Vérification du niveau de liquide de frein

Si le niveau de liquide de frein est insuffisant, des bulles d'air peuvent se former dans la tuyauterie, ce qui risque de réduire l'efficacité du frein.

Vérifier le liquide de frein avant chaque départ, et rétablir le niveau si nécessaire. En outre, il convient d'observer les directives suivantes:

1. Quand on contrôle le niveau du liquide, s'assurer, en tournant le guidon, que le haut du maître-cylindre est horizontal.
2. La qualité du liquide de frein utilisé doit être conforme aux normes spécifiées, sinon les joints en caoutchouc risquent de se détériorer, ce qui causera des fuites et un mauvais fonctionnement du frein.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

Prüfen des Bremsflüssigkeitsspiegels

Ungenügend Bremsflüssigkeit kann ein Eindringen von Luft in das Bremssystem verursachen und möglicherweise die Bremse wirkungslos machen.

Deshalb ist vor der Fahrt der Bremsflüssigkeitsspiegel zu prüfen und Flüssigkeit nachzufüllen, falls er zu niedrig ist. Ferner sind die folgenden Vorsichtsmaßnahmen zu beachten:

1. Wenn der Flüssigkeitsstand kontrolliert wird, durch Drehen des Lenkers sicherstellen, daß die Oberseite des Hauptbremszylinders horizontal angeordnet ist.
2. Nur bezeichnete Qualitätsbremsflüssigkeit verwenden; anderenfalls können die Gummidichtungen angegriffen werden, wodurch Undichtheiten und schlechte Bremswirkung entstehen können.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT #3

3. Refill with the same type of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.
4. Be careful that water does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point of the fluid and may result in vapor lock.
5. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately.
6. Have a Yamaha dealer check the cause if the brake fluid level goes down.

3. Toujours utiliser la même marque de liquide de frein. Le mélange de liquides de marques différentes risque de provoquer une réaction chimique nuisible au fonctionnement du frein.
 4. Lorsqu'on ajoute du liquide, faire attention de ne pas laisser pénétrer de l'eau dans le maître-cylindre. L'eau risque d'abaisser fortement le point d'ébullition et de provoquer le phénomène appelé "bouchon de vapeur".
 5. Le liquide de frein attaque les surfaces peintes et le plastique. Si on en renverse, il faut l'essuyer immédiatement.
 6. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler si le niveau du liquide de frein diminue.
3. Zum Nachfüllen dieselbe Bremsflüssigkeit verwenden; das Mischen von Bremsflüssigkeiten kann schädliche chemische Vorgänge hervorrufen und zu schlechter Bremsleistung führen.
 4. Man achte darauf, daß beim Nachfüllen kein Wasser in den Steuerzylinder gelangt. Wasser setzt den Siedepunkt erheblich herab und kann Dampfblasenbildung verursachen.
 5. Bremsflüssigkeit kann lackierte Flächen oder Plastikteile angreifen. Deshalb ist vergossene Bremsflüssigkeit sofort abzuwischen.
 6. Falls der Flüssigkeitsspiegel absinkt, lassen man von einem Yamaha-Händler eine Überprüfung durchführen.

Brake fluid replacement

1. Complete fluid replacement should be done only by trained Yamaha service personnel.
2. Have a Yamaha dealer replace the following components when indicated in the schedule or when they are damaged or leaking.
 - a. Replace all rubber seals every two years.
 - b. Replace all hoses every four years.
 - c. Replace the plunger kits every two years.

Changement du liquide de frein

1. Le changement complet du liquide doit être exécuté par une personne qualifiée du personnel Yamaha.
2. Demander à un concessionnaire Yamaha de changer les composants suivants chaque fois que le système de freinage est endommagé ou chaque fois qu'il présente des fuites. De plus:
 - a. Changer tous les joints en caoutchouc chaque deux ans.
 - b. Changer tous les tuyaux chaque quatre ans.
 - c. Changer les kits de plongeur chaque deux ans.

Erneuern der Bremsflüssigkeit

1. Die Bremsflüssigkeit sollte nur von einem erfahrenen Yamaha-Kundendienstmechaniker erneuert werden.
2. Falls Beschädigungen oder Undichtigkeiten auftreten, lassen Sie immer sofort die betroffenen Komponenten von einem Yamaha-Vertragshändler austauschen. Auch die folgenden Punkte beachten:
 - a. Alle Gummidichtungen jeweils nach zwei Jahren erneuern.
 - b. Alle Schläuche jeweils nach vier Jahre erneuern.
 - c. Die Tauchkolbensätze alle zwei Jahre erneuern.

Clutch adjustment

This model has two clutch cable length adjusters. The cable length adjusters are used to take up slack from cable stretch and to provide sufficient free play for proper clutch operation.

Normally, once the clutch cable length adjuster (crankcase) is properly set; the only adjustment required is maintenance of free play at the clutch cable length adjuster (handlebar lever).

Réglage de l'embrayage

Ce modèle est muni de deux dispositifs de réglage pour la longueur du câble d'embrayage. Les réglages de longueur du câble servent à rattraper le mou provenant de l'étirement du câble, et à ménager un jeu suffisant pour que l'embrayage puisse fonctionner normalement.

Normalement, une fois le dispositif de réglage de la longueur du câble d'embrayage (côté carter) correctement ajusté, le seul réglage nécessaire est le maintien du jeu au niveau du dispositif de réglage de la longueur du câble d'embrayage situé sur le côté levier au guidon.

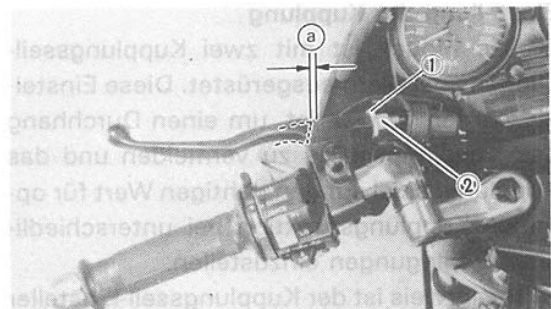
Einstellung der Kupplung

Dieses Modell ist mit zwei Kupplungsseil-Längeneinstellern ausgerüstet. Diese Einsteller werden verwendet, um einen Durchhang des Kupplungsseiles zu vermeiden und das Kupplungsspiel auf den richtigen Wert für optimale Kupplungsfunktion bei unterschiedlichen Bedingungen einzustellen.

Normalerweise ist der Kupplungsseil-Einsteller (Kurbelgehäusesseite) richtig eingestellt; es muß nur das Spiel am Kupplungsseil-Längeneinsteller (Lenkerseite) eingestellt werden.

Free play adjustment

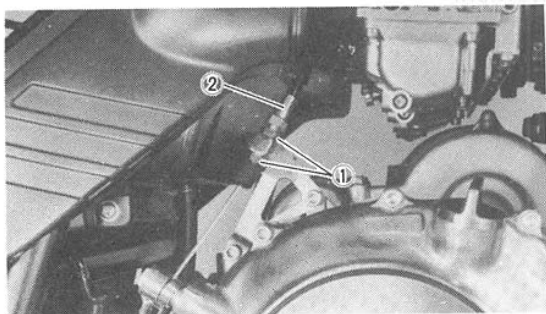
The clutch should be adjusted to suit the rider's preference; but, free play at the lever pivot should be 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in). Loosen either the handlebar lever adjuster lock nut or the cable length adjuster lock nut. Turn the cable length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.



- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Lock nut | 1. Contre-écrou |
| 2. Adjuster | 2. Vis de réglage |
| a. 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) | a. 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) |
| 1. Sicherungsmutter | |
| 2. Einsteller | |
| a. 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) | |

Clutch lever free play:

2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in)



- | | | |
|-------------|-------------------|---------------------|
| 1. Lock nut | 1. Contre-écrou | 1. Sicherungsmutter |
| 2. Adjuster | 2. Vis de réglage | 2. Einsteller |

Réglage du jeu câble

L'embrayage doit être réglé suivant la préférence du pilote mais le jeu doit être de 2~3 mm (0,08~0,12 in) au niveau du pivot du levier.

Desserrer soit le contre-écrou de la vis de réglage située près du levier d'embrayage, soit celui de l'autre vis de réglage du câble. Ensuite, tourner le dispositif de réglage dans un sens ou dans l'autre de manière à donner au levier un jeu correct.

Jeu du levier d'embrayage:
2~3 mm (0,08~0,12 in)

Einstellung des freien Spiels

Die Kupplung sollte innerhalb eines freien Spiels von 2~3 mm (0,08~0,12 in) auf der Seite der Hebeldrehachse nach der Bevorzugung des Fahrers eingestellt werden.

Die Sicherungsmutter am Hebeleinsteller oder am Seilzugeinsteller lösen und danach den entsprechenden Einsteller ein- oder ausdrehen, bis das richtige Spiel eingestellt ist.

Freies Spiel am Kupplungshebel:
2~3 mm (0,08~0,12 in)

Cable inspection and lubrication

U-646

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and interfere with the movement of the cable. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible

Lubricate the inner cable and the cable end. If they do not operate smoothly, ask a Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:
SAE 10W 30 motor oil

Vérification et graissage des câbles

U-646

AVERTISSEMENT:

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Remplacer dès que possible en cas de dommage.

Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulisent pas en douceur, demander à un concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:
Huile moteur SAE 10W30

Prüfen und Schmieren der Seilzüge

U-646

WARNUNG:

Beschädigungen der Seilzug-Umhüllungen können zu Korrosion führen und die freie Bewegung der Seile in den Umhüllungen behindern. Beschädigte Seilzüge daher unverzüglich erneuern, da ansonsten gefährliche Situationen verursacht werden könnten.

Die Innenkabel und Kabelenden einfetten. Wenn sich die Seile nicht leicht bewegen lassen, die Seilzüge von einem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen.

Empfohlenes Schmiermittel:
Motoröl SAE 10W30

I-102

Throttle cable and grip lubrication

The throttle twist grip assembly should be greased at the time that the cable is lubricated, since the grip must be removed to get at the end of the throttle cable. Two screws clamp the throttle housing to the handlebar. Once these two are removed, the end of the cable can be held high to pour in several drops of lubricant. With the throttle grip disassembled, coat the metal surface of the grip assembly with a suitable all-purpose grease.

I-306

Brake and change pedals

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:

SAE 10W 30 motor oil

Graissage du câble et de la poignée des gaz

Graisser la poignée tournante des gaz en même temps que le câble d'accélérateur. De toute façon, la poignée doit être enlevée pour atteindre l'extrémité du câble. Les coquilles de la poignée des gaz sont fixées au guidon par deux vis. Une fois ces vis enlevées, on peut décrocher le câble, le tenir en l'air, et faire couler quelques gouttes de lubrifiant le long du câble. Graisser l'intérieur de la poignée des gaz avec de la graisse universelle, pour réduire les frottements.

Axe de pédale de frein et sélecteur

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:

Huile moteur SAE 10W30

Schmieren des Gaszuges und Gasdrehgriffes

Das Einfetten des Gasdrehgriffes sollte vorgenommen werden, wenn der Gaszug geschmiert wird, weil der Gasdrehgriff abgenommen werden muß, wenn man an das Ende des Gaszuges gelangen will. Das Gehäuse des Drehgriffes ist durch zwei Schrauben am Lenker festgeklemmt. Sobald diese entfernt sind, kann das Ende des Gaszuges hochgehalten werden, um ein paar Tropfen Öl daran zu geben. Auf die Metalloberflächen des zerlegten Gasdrehgriffes ist ein geeignetes Universalschmierfett aufzutragen, um die Reibung herabzusetzen.

Brems- und Schaltpedal

Drehzapfen schmieren.

Empfohlenes Schmiermittel:

SAE 10W30 Motoröl

I-307

Brake and clutch levers

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:
SAE 10W30 motor oil

I-308

Center and sidestand

Lubricate the pivoting parts. Check to see that the center and sidestand move up and down smoothly.

Recommended lubricant:
SAE 10W30 motor oil

U-693

WARNING:

If the center and/or sidestand movement are not smooth, consult a Yamaha dealer.

I-307

Levier de frein et d'embrayage

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:
Huile moteur SAE 10W30

I-308

Béquille centrale et latérale

Lubrifier les articulations. Contrôler si les béquilles centrale et latérale se déploient et se replient avec souplesse.

Lubrifiant préconisé:
Huile moteur SAE 10W 30

U-693

AVERTISSEMENT:

Si la béquille centrale ou latérale ne fonctionne pas sagement, consulter un concessionnaire Yamaha.

I-307

Brems- und Kupplungshebel

Drehzapfen schmieren.

Empfohlenes Schmiermittel:
SAE 10W30 Motoröl

I-308

Mittel- (Haupt-) und Seitenständer

Drehzapfen schmieren. Sicherstellen, daß sich Mittel- und Seitenständer glatt aus- und ein-klappen lassen.

Empfohlenes Schmiermittel:
SAE 10W30 Motoröl

U-693

WARNUNG:

Falls sich der Mittel- und/oder Seitenständer nicht glatt bewegen läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

I-314

Rear suspension

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:

Swingarm pivots: Bearing grease

Other pivots:

Lithium soap base grease

I-543

Front fork oil change

U-649

WARNING:

1. Fork oil leakage can cause loss of stability and safe handling. Have any problem corrected before operating the motorcycle.
2. Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.

I-314

Suspension arrière

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:

Pivot du bras oscillant:

Graisse à roulements

Autres articulations:

Graisse à base de savon au lithium.

I-543*

Changement de l'huile de la fourche avant

U-649

AVERTISSEMENT:

1. Une fuite d'huile de fourche peut entraîner une perte de stabilité et une conduite dangereuse. Éliminer tout problème de cet ordre avant d'utiliser la motocyclette.
2. Supporter fermement la motocyclette de manière à ce qu'elle ne risque pas de se renverser.

I-314

Hinterradaufhängung

Drehzapfenteile schmieren.

Empfohlenes Schmiermittel:

Schwingendrehzapfen:

Lagerfett

Andere Drehzapfen:

Lithium-Schmierfett

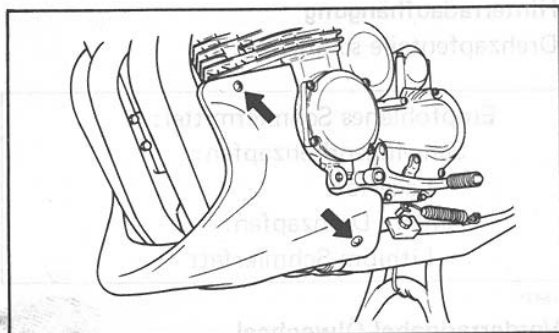
I-543*

Vorderradgabel-Ölwechsel

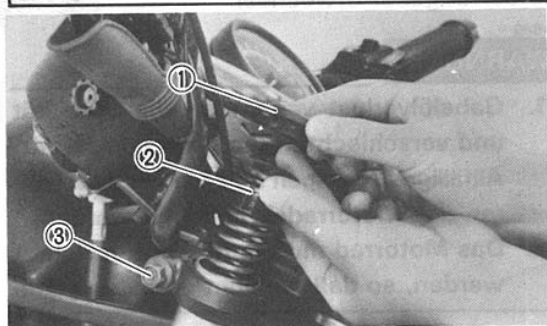
U-649

WARNUNG:

1. Gabelölverlust vermindert die Stabilität und verschlechtert die Lenkeigenschaft. Allfällige Störungen müssen vor dem Fahren des Motorrades behoben werden.
2. Das Motorrad muß immer gut gesichert werden, so daß es nicht umfallen kann.



1. Remove the lower cowl. (XJ900F)
2. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine. Remove the handlebars.



3. Remove the cap from the top of each fork.
4. Loosen the front fork pinch bolts and remove the cap bolts from the inner fork tubes.

1. Cap
2. Cap bolt
3. Pinch bolt
1. Kappen
2. Hutschraube
3. Klemmschraube

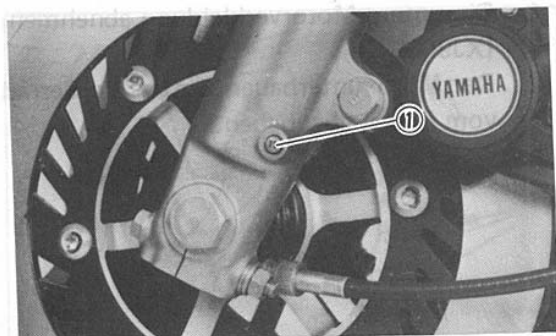
1. Capuchon
2. Boulon capuchon
3. Boulon de pincement

1. Enlever le capot inférieur. (XJ900F).
2. Elever la roue avant en plaçant une cale appropriée sous le moteur.

3. Enlever la capuchon du sommet de chaque bras de fourche.
4. Desserrer les boulons de pincement de la fourche avant et enlever le boulon capuchon de chaque tube intérieur.

1. Die untere Motorverkleidung abnehmen. (XJ900F)
2. Den Motor unterbauen, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.

3. Von jedem Gabelkopf, die Kappen abnehmen.
4. Die Gabelbein-Klemmschrauben lösen und die Deckschrauben von den inneren Gabelbeinrohren entfernen.



1. Drain screw
1. Ablassschraube

1. Vis de vidange

5. Place an open container under each drain hole. Remove the drain screw from each outer tube.

U-650

WARNING:

Do not let oil contact the disc brake components. If any oil should contact the brake components, it must be removed before the motorcycle is operated. Oil will cause diminished braking capacity and will damage the rubber components of the brake assembly.

5. Mettre un récipient sous chaque trou de vidange. Enlever la vis de vidange de chaque tube externe.

U-650

AVERTISSEMENT:

Ne pas verser d'huile sur les composants du frein à disque. Si de l'huile est versée sur les composants du frein à disque, elle doit être éliminée avant d'utiliser la motocyclette. L'huile diminuera l'efficacité de freinage et endommagera les pièces en caoutchouc de l'ensemble frein.

5. Ein Auffanggefäß unter den Ablassbohrungen aufstellen. Die Ablassschraube aus den beiden äußeren Gabelbeinrohren entfernen.

U-650

WARNUNG:

Es darf kein Öl mit den Scheibenbremssteilen in Berührung kommen. Sollte dennoch Öl auf die Bremssteile gelangen, so müssen vor der Inbetriebnahme des Motorrads zuerst diese verölten Teile entfernt bzw. gereinigt werden. Öl verursacht eine verminderte Bremsleistung und beschädigt ebenfalls Gummiteile der Bremsanlage.

6. After most of the oil has been drained, slowly pump the forks up and down to remove any remaining oil.
7. Inspect the drain screw gasket. Replace if damaged. Reinstall the drain screws.
8. Pour the specified amount of oil into each fork inner tube.

Front fork oil capacity (each fork):

276 cm³ (9.7 Imp oz, 9.3 US oz)

Recommended oil:

Fork oil 5W or equivalent

9. After filling, slowly pump the forks up and down to distribute the oil.

6. Quand la plupart de l'huile s'est écoulée, monter et baisser lentement les tubes externes pour chasser l'huile restante.
7. Inspecter le joint de la vis de vidange. Le changer s'il est endommagé. Remettre les vis de vidange.
8. Verser la quantité spécifiée d'huile dans le tube de fourche interne.

Capacité d'huile de la fourche avant
(chaque bras):

276 cm³ (9,7 Imp oz, 9,3 US oz) :

Huile recommandée:

Huile 5W pour fourche ou huile
équivalente.

9. Après le remplissage, pomper lentement avec la fourche afin de distribuer l'huile.

6. Sobald das meiste Öl abgelaufen ist, die äußeren Gabelbeinrohre langsam anheben und absenken, um das restliche Öl herauszupumpen.
7. Die Dichtung der Ablassschraube kontrollieren. Ist diese beschädigt, eine neue Dichtung verwenden. Die Ablassschrauben wieder anbringen.
8. Die vorgeschriebene Ölmenge in die inneren Gabelbeinrohre einfüllen.

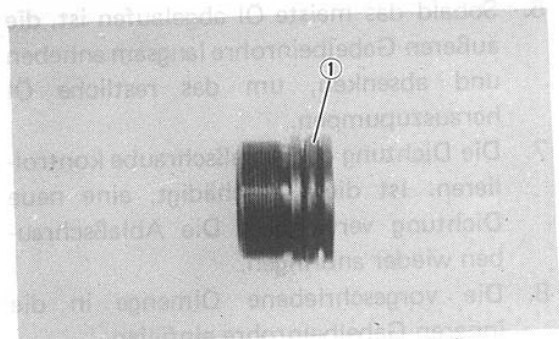
Vordergabelöl-Fassungsvermögen
(pro Gabelbein):

276 cm³ (9,7 Imp oz, 9,3 US oz)

Empfohlenes Öl:

Gabelöl 5W oder bzw gleichwertiges.

9. Nach dem Einfüllen des Öles ist die Vorderradgabel mehrmals niederzudrücken, um das Öl zu verteilen.



1. O-ring

1. Joint torque

1. O-ring

10. Inspect the O-ring on the cap bolt.
Replace if damaged.
11. Reinstall the cap bolt, cap, and tighten the pinch bolt.

Tightening torque:

Cap bolt:

23 Nm (2.3 m·kg, 17 ft·lb)

Pinch bolt:

23 Nm (2.3 m·kg, 17 ft·lb)

12. Reinstall the handlebars.

Tightening torque:

Handlebar installation bolt:

93 Nm (9.3 m·kg, 67 ft·lb) (XJ900F)

20 Nm (2.0 m·kg, 14 ft·lb) (XJ900)

10. Inspecter le joint torique du boulon capuchon. Le changer s'il est endommagé.
11. Remonter le boulon capuchon, le capuchon, puis serrer le boulon de bridage.

Couple de serrage:

Boulon capuchon:

23 Nm (2,3 m·kg, 17 ft·lb)

Boulon de bridage:

23 Nm (2,3 m·kg, 17 ft·lb)

12. Remonter le guidon.

Couple de serrage:

Boulon de montage du guidon:

93 Nm (9,3 m·kg, 67 ft·lb) (XJ900F)

20 Nm (2,0 m·kg, 14 ft·lb) (XJ900)

10. Den O-Ring der Hutschraube kontrollieren und ggf. erneuern.
11. Die Hutschraube und die Kappe anbringen und die Klemmschrauben festziehen.

Anzugsmoment:

Hutschraube:

23 Nm (2,3 m·kg, 17 ft·lb)

Klemmschraube:

23 Nm (2,3 m·kg, 17 ft·lb)

12. Die Lenkerrohre anbringen.

Anzugsmoment:

Lenkerbefestigungsschraube:

93 Nm (9,3 m·kg, 67 ft·lb) (XJ900F)

20 Nm (2,0 m·kg, 14 ft·lb) (XJ900)

Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system) (XJ900F)

U-673

WARNING:

This shock absorber contains highly pressurized nitrogen gas. Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

1. Do not tamper with or attempt to open the cylinder assembly.
2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat source. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon") (XJ900F)

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsable des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater l'amortisseur du fait d'une pression excessive du gaz.

Hinterrad-Stoßdämpfer (Monocross-Radaufhängung "De Carbon") (XJ900F)

WARNUNG:

Dieser Stoßdämpfer enthält Hochdruck-Stickstoffgas. Vor der Handhabung des Stoßdämpfers daher unbedingt die folgenden Angaben durchlesen, um sich mit der Wirkungsweise vertraut zu machen. Der Hersteller kann nicht für Sachschäden oder persönliche Verletzungen haftbar gemacht werden, die auf unsachgemäße Handhabung zurückzuführen sind.

1. Niemals versuchen, den Zylinder zu öffnen.
2. Den Stoßdämpfer niemals offenen Flammen oder Hitze aussetzen. Dadurch könnte der Innendruck übermäßig erhöht werden, wodurch es zu Explosionen kommen könnte.

3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.
4. Bring your shock absorber to a Yamaha dealer for any service.
-

I-522

Rear shock absorber: (XJ900F)

The rear shock absorber of this model features a spring seat, which is a combined spring preload and damping adjuster. Normal adjustment can be made by turning this spring seat; whereas damping adjustment only can be made by the damping adjuster.

3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.
 4. Pour toute réparation, apporter votre amortisseur chez un concessionnaire Yamaha.
-

I-522

Amortisseur arrière: (XJ900F)

Sur ce modèle, l'amortisseur arrière comprend un siège de ressort combinant les fonctions de réglage de précharge et d'amortissement. Le réglage normal s'effectue en tournant ce siège. tandis que le réglage d'amortissement ne peut être effectué qu'au moyen du dispositif de réglage d'amortissement.

3. Den Zylinder niemals deformieren oder beschädigen. Ein deformierter Zylinder vermindert die Dämpfungswirkung.
 4. Stoßdämpfer ggf. bei Ihren Yamaha Fachhändler warten lassen.
-

I-522

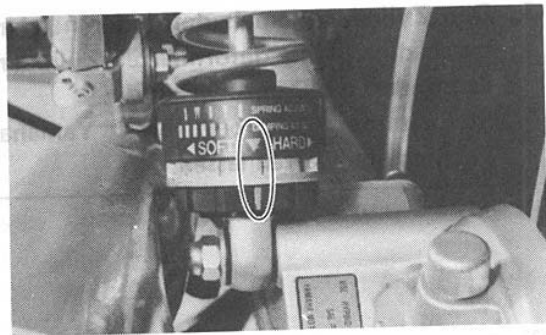
Hinterrad-Stoßdämpfers: (XJ900F)

Der hintere Stoßdämpfer dieses Modells besitzt einen Federsitz, der sich aus der Feder Vorspannung und der Dämpfungsabstimmung zusammensetzt. Die normale Abstimmung kann durch Drehen des Federsitzes erzielt werden. Die Dämpfung kann jedoch nur durch die Dämpfungsabstimmung eingestellt werden.

CAUTION:

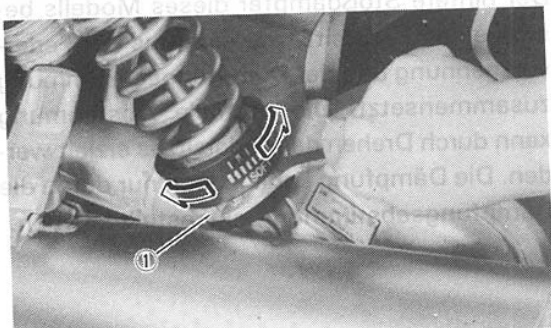
Before adjustment, make sure of the following:

- Turn in the damping adjuster fully. Then turn it back until its red painted slit aligns with the pointer "▼" on the spring cover.
- For alignment in the absence of the red paint, turn the damping adjuster 6 clicks back from the fully turned-in position.



1. Spring seat adjustment

To increase the preload, turn the spring seat clockwise. To decrease the preload, turn the spring seat counterclockwise.

**NOTE:**

When adjusting, use the special wrench which is included in the owner's tool kit.

1. Spring seat 1. Siège de ressort 1. Federsitz

ATTENTION:

Avant d'effectuer le réglage, observer les points suivants:

- Visser complètement le dispositif de réglage, puis le dévisser jusqu'à ce que son encoche rouge soit alignée avec l'index " ▼ " sur le couvercle du ressort.
- Pour cet alignement, lorsque la touche de peinture rouge est absente, reculer le dispositif de réglage d'amortissement de six crans à partir de la position de vissage complet.

- Réglage du siège de ressort
Pour augmenter la précharge, tourner le siège du ressort dans le sens d'horloge. Pour la préduire, tourner le siège en sens inverse.

N.B.:

Pour le réglage, utiliser la clé spéciale située dans la trousse à outils.

ACHTUNG:

Vor Abstimmung folgendes überprüfen:

- Die Dämpfungsabstimmung völlig aufdrehen. Dann zurückdrehen, bis der rote Schlitz mit der Markierung " ▼ " der Federabdeckung ausgerichtet ist.
- Wenn keine rote Markierung vorhanden ist, die Dämpfungs-abstimmung von der völlig aufgedrehten Position um 6 Anschläge zurückdrehen.

- Abstimmung des Federsitzes
Zur Anhebung der Vorspannung den Federsitz im Uhrzeigersinn drehen. Zur Senkung im Gegenuhrzeigersinn drehen.

ANMERKUNG:

Wenn eine Einstellung vorgenommen wird, den Spezialschlüssel verwenden, welcher im mitgelieferten Werkzeugsatz enthalten ist.



1. Damping adjuster
1. Dämpfungsabstimmung

1. Réglage d'amortissement

	HARD ←				STD
Mark	□	W	□	▽	□

2. Damping adjustment

To increase the damping, turn the adjuster clockwise. To decrease the damping, turn the adjuster counterclockwise.

Standan position:

6 clicks turns out (or red mark)

Minimum 12 clicks turns out

Maximum 1 click turn out

U-065

NOTE:

Make adjustment in less than one full turn of the adjuster.

	DUR ←				STD
Marque	□	W	□	▽	□

2. Réglage d'amortissement

Pour durcir l'amortissement, tourner le dispositif dans le sens d'horloge. Pour le réduire, le tourner en sens inverse.

Position normale:

Dévisé de 6 crans (ou sur l'érépère rouge)

Minimum Dévisé de 12 crans

Maximum Dévisé de 1 cran

U-065

N.B.: _____

Exécuter le réglage sur moins d'un tour complet du dispositif.

	HART ←				STD
Marke	□	W	□	▽	□

2. Dämpfungsabstimmung

Zur Anhebung der Dämpfung die Abstimmvorrichtung im Uhrzeigersinn drehen. Zur Senkung im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Standard-Position:

6 Anschläge herausdrehen
(oder rote Markierung)

Minimum 12 Anschläge herausdrehen

Maximum 1 Anschlag herausdrehen

U-065

ANMERKUNG: _____

Für die Abstimmung die Abstimmvorrichtung weniger als eine Drehung drehen.

Recommended combinations of the spring preload and damping adjuster of the rear shock absorber. (XJ900F)

Use this table as a guide for specific riding and motorcycle load conditions.

Combinaisons recommandées pour la fourche avant et l'amortisseur arrière. (XJ900F)

Utiliser ce tableau comme guide pour satisfaire aux conditions de conduite spécifiques et à la charge de la motocyclette.

Empfohlene Kombinationen von der Vorderradgabel und dem Hinterrad-Stoßdämpfer. (XJ900F)

Die Angaben in dieser Tabelle als Richtlinien verwenden, um besonderen Fahreigenschaften und Motorradbelastungen zu entsprechen.

Rear shock absorber Amortisseur arrière Hinterrad-Stoßdämpfer		Loading condition Condition de charge Ladezustand			
Spring seat Siège de ressort Federsitz	<ul style="list-style-type: none"> Damping adjuster turns out *Dispositif de réglage d'amortissement Crans à dévisser *Dampfungsabstimmung herausdrehen 	Solo rider Conduite en solo Solofahrt	With passenger Avec passager Mit Sozius	With accessory equipment Avec des accessoires Mit Zubehör	With accessory equipments and passenger Avec des accessoires et passager Mit Sozius und Zubehör
	6	<input type="radio"/>			
	4		<input type="radio"/>		
	4			<input type="radio"/>	
	3				<input type="radio"/>

*Each numeral shows the damping value which can be set when the pointer is aligned with the individual slit in the spring seat. The damping adjuster may be further turned for a softer or a harder damping; in each of the above settings, it is recommended that the damping be adjusted by one (1) or two (2) clicks on the softer side and one (1) click on the harder side.

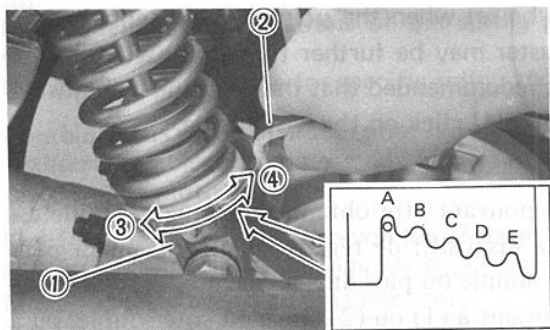
*Les chiffres indiquent les valeurs d'amortissement pouvant être obtenues lorsque l'aiguille est alignée sur chaque encoche du siège de ressort. Le dispositif de réglage d'amortissement peut être tourné davantage pour un amortissement plus souple ou plus dur; à chacun des réglages ci-dessus, il est recommandé d'utiliser les réglages se situant à (1) ou (2) crans du côté souple, ou à (1) cran du côté dur.

*Die einzelnen Ziffern bezeichnen die Dämpfungswerte, die eingestellt werden können, wenn die Nadel mit dem Schlitz des Federsitzes ausgerichtet ist. Für eine weichere oder härtere Dämpfung kann die Abstimmvorrichtung jeweils weiter gedreht werden. Für die oben angegebenen Einstellungen sollte der Dämpfer für eine weichere Dämpfung jeweils um ein (1) bis zwei (2) Anschläge und für eine härtere Dämpfung um einen (1) Anschlag verestellt werden.

Rear shock absorber adjustment (XJ900)

Spring preload

If the spring seat is raised, the spring becomes stiffer, and if lowered, it becomes softer.



1. Spring seat
 2. Special wrench
 3. Stiffer
 4. Softer
-
1. Federsitz
 2. Spezialschlüssel
 3. Härter
 4. Weicher

1. Siège de ressort
2. Clé speciale
3. Dur
4. Doux

Standard position: A

A Softest

E Stiffest

U-652

WARNING:

Always adjust each shock absorber to the same setting. Uneven adjustment can cause poor handling and loss of stability.

Réglage d'amortisseur arrière (XJ900)

Charge préalable de ressort

Si le siège de ressort est élevé, le ressort devient plus dur et s'il est abaissé, il devient plus doux.

Position standard: A

A Plus doux

E Plus dur

U-652

AVERTISSEMENT:

Toujours régler chaque amortisseur à la même position. Un réglage inégal risque d'entraîner une mauvaise maniabilité et une perte de stabilité.

Einstellen der Hinterrad-Stoßdämpfer (XJ900)

Federvorspannung

Hochheben des Federsitzes führt zu härterer Federung; Absenken des Federsitzes bewirkt weichere Federung.

Normale Position: A

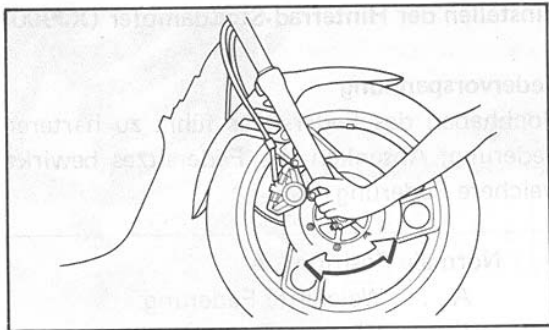
A Weicheste Federung

E Härteste Federung

U-652

WARNUNG:

Die Stoßdämpfer auf jeder Seite immer auf die gleiche Position einstellen. Ungleiches Einstellen könnte zu schlechtem Fahrverhalten und schlechter Lenkeigenschaft führen.



I-603

Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel off the ground.

Hold the lower end of the front forks and try to move them forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering. Inspection is easier if the front wheel is removed.

U-657

WARNING:

Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.

Roulements de direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger.

Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant.

U-657

AVERTISSEMENT:

**Bien soutenir la motocyclette afin qu'elle ne ris-
que pas de se renverser.**

Prüfen der Lenkung

Der Zustand der Lenkung ist regelmäßig zu prüfen. Verschlossene oder lose Lenkungslager können gefährlich sein.

Man ordne einen Klotz unter dem Motor an, so daß das Vorderrad des Motorrades vom Boden abgehoben ist; dann das untere Ende der Vorderradgabel erfassen und versuchen, es vorwärts und rückwärts zu bewegen. Wenn dabei freies Spiel festgestellt wird, wende man sich zwecks einer Überprüfung und Einstellung an eine Yamaha-Werkstatt. Die Prüfung ist einfacher, wenn das Vorderrad ausgebaut ist.

U-657

WARNUNG:

Das Motorrad gut feststellen, damit es nicht umkippt.

Wheel bearings

If the wheel bearings in the front or rear wheel allow play in the wheel hub or if the wheel does not turn smoothly, have a Yamaha dealer inspect the wheel bearings. The wheel bearings should be inspected according to the Maintenance Schedule.

Battery

Check the level of the battery electrolyte and see that the terminals are tight. Add distilled water if the electrolyte level is low.

Roulements de roue

Si les roulements de roue de la roue avant ou de la roue arrière ont du jeu dans le moyeu de roue, ou si la roue ne tourne pas en douceur, faites contrôler les roulements de roue par un concessionnaire Yamaha. Les roulements de roue doivent être contrôlés en suivant le Tableau d'Entretien.

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

Radlager

Falls die Vorder- oder Hinterradlager in der Radnabe Spiel aufweisen, oder wenn das Rad sich nicht leicht und ruhig drehen lässt, so müssen die Radlager von einem Yamaha-Fachhändler überprüft werden. Die Radlager sollten anhand des Wartungsplanes überprüft werden.

Batterie

Elektrolytstand der Batterie prüfen und nachsehen, ob die Polklemmen fest sind. Falls der Elektrolytstand zu niedrig ist, destilliertes Wasser nachfüllen.

U-336

CAUTION:

When inspecting the battery, be sure the breather pipe is routed correctly. If the breather pipe touches the frame or exits in such a way as to cause battery electrolyte or gas to exit onto the frame, structural and cosmetic damage to the motorcycle can occur.

U-658

WARNING:

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. It contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidotes: **EXTERNAL** — Flush with water. **INTERNAL** — Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg, or vegetable oil. Call a physician immediately. **Eyes:** Flush with water for 15 minutes and get

ATTENTION:

Lors du contrôle de la batterie, s'assurer que le reniflard est installé correctement. Si le tuyau de mise à l'air libre touche le cadre ou sort de manière telle que l'électrolyte de la batterie s'écoule sur le cadre, la motocyclette risque d'être endommagée.

AVERTISSEMENT:

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Éviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits.

Antidote: **EXTERNE**-Rincer avec de l'eau. **INTERNE**-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie, un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin.

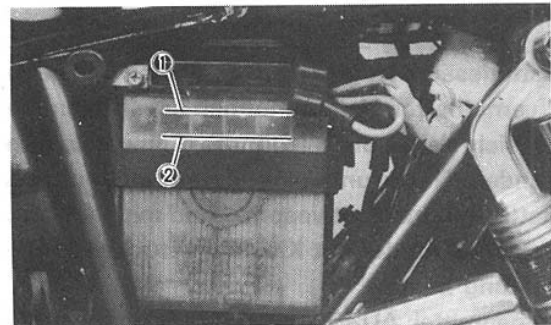
ACHTUNG:

Wenn die Batterie kontrolliert wird, muß darauf geachtet werden, daß das Entlüftungsrohr richtig verlegt ist. Wenn das Entlüftungsrohr den Rahmen berührt oder in einer solchen Weise geführt wird, daß Elektrolyt und Gase von der Batterie mit dem Rahmen in Berührung kommen, so könnten Gefüge und Farbbeschädigungen am Motorrad auftreten.

WARNUNG:

Batteriesäure ist giftig und gefährlich und kann zu ernsthaften Verbrennungen usw. führen, da es sich dabei um verdünnte Schwefelsäure handelt. Daher unbedingt darauf achten, daß Batteriesäure nicht verspritzt und mit der Haut, den Augen oder mit Kleidungsstücken in Berührung kommt.

Gegenmittel: **ÄUSSERLICH** — mit Wasser spülen. **INNERLICH** — große Mengen Wasser oder



- | | | |
|----------------|-------------------|-------------------|
| 1. Upper level | 1. Niveau maximum | 1. Oberes Niveau |
| 2. Lower level | 2. Niveau minimum | 2. Unteres Niveau |

prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes etc., away. Ventilate when charging or using in an enclosed space. Always shield your eyes when working near batteries. **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

I-703

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries.

TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

I-703

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

Milch trinken. Danach Rührei oder Salatöl einnehmen und sofort einen Arzt aufsuchen.

Augen: Mit Wasser für mehr als 15 Minuten spülen und danach sofort einen Arzt aufsuchen. Batterien erzeugen hochexplosives Wasserstoffgas; daher niemals Funken, offene Flammen, Zigaretten usw. in die Nähe der Batterie bringen. In geschlossenen Räumen für gute Belüftung sorgen. Immer Schutzbrillen tragen, wenn Sie an der Batterie arbeiten.

VON KINDERN FERNHALTEN.

I-703

Auffüllen der Batterieflüssigkeit

Eine mangelhaft, gewartete Batterie wird schnell unbrauchbar werden. Die Batterieflüssigkeit sollte mindestens einmal im Monat geprüft werden.

1. Der Flüssigkeitsspiegel muß sich zwischen der oberen und unteren Standmarkierung befinden. Wenn Nachfüllen nötig ist, benutze man nur destilliertes Wasser.

CAUTION:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

2. When the motorcycle will not be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.
3. If the battery will be stored for a longer period than the above, check the specific gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle.
Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

ATTENTION:

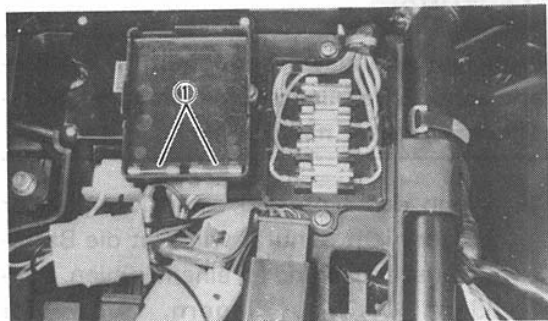
L'eau de ville normale contient des sels minéraux nuisibles pour la batterie; ne rajouter que de l'eau distillée.

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.
3. Si la batterie doit être remise encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

ACHTUNG:

Normales Leitungswasser enthält für die Batterie schädliche Minerale; deshalb ist nur destilliertes Wasser nachzufüllen.

2. Wenn das Motorrad einen Monat oder länger nicht benutzt wird, ist die Batterie ausbauen und an einem kühlen, dunklen Ort zu lagern. Vor der Wiederbenutzung, Batterie völlig wieder aufladen.
3. Wenn die Batterie länger als oben erwähnt gelagert wird, Dichte der Flüssigkeit mindestens einmal im Monat prüfen, und falls diese zu niedrig ist, Batterie aufladen.
4. Man achte stets darauf, daß die Batterie beim Wiedereinbau in das Motorrad richtig angeschlossen wird. Es ist sicherzustellen, daß das Entlüftungsrohr richtig angeschlossen und nicht beschädigt oder verstopft ist.



1. Spare fuse 1. Fusible de rechange 1. Ersatzsicherung

I-903

Fuse replacement

1. The fuse block is located under the seat.
2. If any fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question. Install a new fuse of proper amperage.

Turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult a Yamaha dealer.

U-344

CAUTION:

Do not use fuses of higher amperage rating than those recommended. Substitution of a fuse of improper rating can cause extensive electrical system damage and possibly a fire.

Changement de fusible

1. Le bloc des fusibles est situé sous le siège.
2. Si l'un ou l'autre des fusibles est grillé, couper le contact et fermer l'interrupteur dans le circuit en question et mettre un nouveau fusible d'ampérage approprié.

Puis rouvrir les interrupteurs et vérifier si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible est grillé immédiatement, consulter un distributeur Yamaha.

U-344

ATTENTION:

Ne pas utiliser des fusibles de calibre supérieur à ceux recommandés. L'utilisation d'un fusible de mauvais calibre peut entraîner l'endommagement de tout le système électrique, et même un risque d'incendie.

Auswechseln der Sicherung

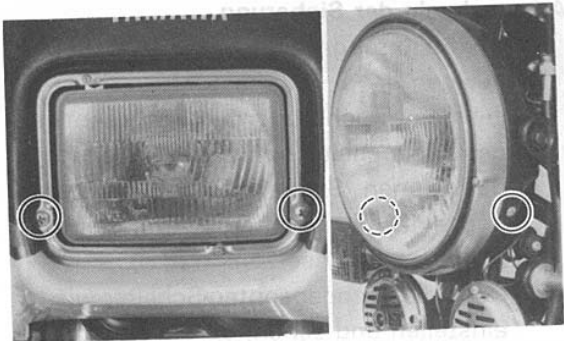
1. Der Sicherungskasten ist unter dem Sitz gelegen.
2. Falls eine Sicherung durchgebrannt ist, den Zündschalter sowie den Schalter des betroffenen Stromkreises ausschalten und eine neue Sicherung mit richtiger Amperezahl einsetzen.

Dann die obengenannten Schalter wieder einstellen und sehen, ob die elektrische Vorrichtung richtig funktioniert. Wenn die Sicherung dann wieder sofort durchbrennt, sich mit dem nächsten Yamaha-Händler beraten.

U-344

ACHTUNG:

Keine Sicherungen benutzen, die eine höhere Amperestärke haben, als die hier empfohlene. Wenn eine Sicherung mit einem inkorrekten Nennwert verwendet wird, konnte das elektrische System erheblich beschädigt werden und ein Feuer entstehen.

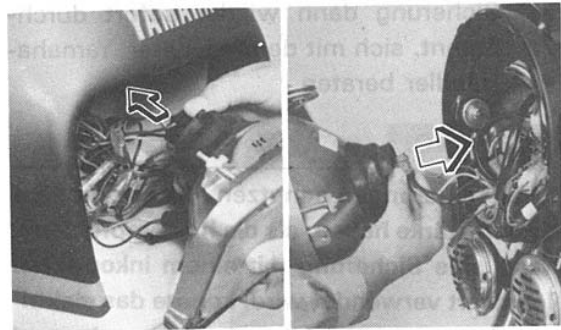


I-800

Replacing the headlight bulb

This motorcycle is equipped with a quartz bulb headlight. If the headlight bulb burns out, replace the bulb as follows:

1. Remove the 2 screws holding the light unit assembly.
2. Disconnect the lead wires, and remove the light unit assembly.
3. Turn the bulb holder counterclockwise and remove the defective bulb.



U-660

WARNING:

Keep flammable products or your hands away from the bulb while it is on, it will be hot. Do not touch the bulb until it cools down.

Remplacement de l'ampoule du phare

Cette motocyclette est équipée d'un phare avec ampoule en quartz. Si l'ampoule se grille, la changer comme suit:

1. Enlever les 2 vis fixant l'ensemble bloc optique.
2. Déconnecter les fils et enlever l'ensemble bloc optique.
3. Tourner le support d'ampoule vers la gauche et enlever l'ampoule défectueuse.

AVERTISSEMENT:

Tenir tout produit inflammable ou vos mains hors de portée de l'ampoule quand elle est allumée: elle chauffe. Ne pas toucher l'ampoule tant qu'elle n'est pas bien refroidie.

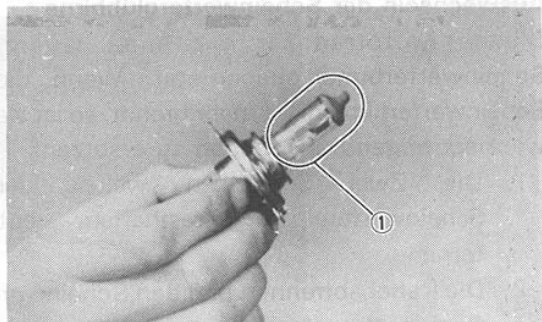
Auswechseln der Scheinwerferglühbirne

Dieses Motorrad ist mit einer Quarz-Scheinwerferbirne ausgerüstet. Wenn die Scheinwerferbirne nicht mehr brennt, so ist sie wie nachfolgend angegeben zu ersetzen.:

1. Die Zwei Schrauben, welche den Scheinwerfereinsatz festhalten, entfernen.
2. Die Kabel abtrennen und den Scheinwerfereinsatz entfernen.
3. Den Glühbirnenhalter gegen den Uhrzeigersinn drehen und die schadhafte Birne herausnehmen.

WARNUNG:

Während die Birne brennt, erhitzt sie sich. Darum sollten brennbare Gegenstände und Ihre Hände von der Birne ferngehalten werden. Die Birne nicht berühren bis sie abgekühlt ist.



1. Don't touch 1. Ne pas toucher 1. Nicht berühren

4. Slip a new bulb into position and secure it in place with the bulb holder.

U-341

CAUTION:

Avoid touching the glass part of the bulb. Keep it free from oil; otherwise, the transparency of the glass, life of the bulb, and illuminous flux will be adversely affected. If oil gets on the bulb, thoroughly clean it with a cloth moistened with alcohol or lacquer thinner.

5. Reinstall the light unit assembly. Adjust the headlight beam if necessary.

4. Mettre une ampoule neuve en place et la fixer avec le support d'ampoule.

U-341

ATTENTION:

Eviter de toucher la partie en verre de l'ampoule. La tenir aussi à l'abri des projections d'huile; autrement, la transparence du verre, la vie de l'ampoule et le flux lumineux seront affectés. Si le verre est taché d'huile, le nettoyer soigneusement avec un chiffon imbibé d'alcool ou de diluant.

5. Remonter l'ensemble bloc optique. Si nécessaire, régler le faisceau du phare.

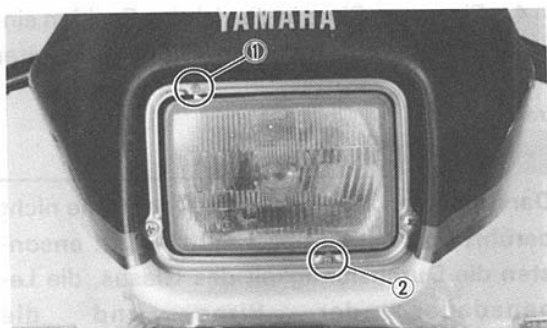
4. Eine neue Birne in die richtige Position einsetzen und mit dem Glühbirnenhalter sichern.

U-341

ACHTUNG:

Darauf achten, daß der Glasteil der Birne nicht berührt und mit Öl beschmutzt wird; ansonsten die Durchsichtigkeit des Glases, die Lebensdauer der Birne und die Beleuchtungsstärke ungünstig beeinflusst werden. Wenn das Glas mit Öl beschmutzt ist, gründlich mit einem Tuch, das mit Alkohol oder mit Verdünner befeuchtet wurde, reinigen.

5. Den Scheinwerfereinsatz einsetzen. Falls erforderlich, den Scheinwerfer einstellen.



- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Horizontal adjusting screw | 1. Vis de réglage horizontal |
| 2. Vertical adjusting screw | 2. Vis de réglage vertical |
| 1. Einstellschraube für die Waagerechte | |
| 2. Einstellschraube für Senkrechte | |

I-809

Headlight beam adjustment (XJ900F)

U-343

CAUTION:

For the headlight beam adjustment, be sure to proceed as follows; (It is advisable to have a Yamaha dealer make this adjustment.)

- Horizontal adjustment:
To adjust the beam to the left, turn the adjusting screw clockwise.
To adjust the beam to the right, turn the screw counterclockwise.
- Vertical adjustment:
To raise the beam, turn the adjusting screw clockwise.
To lower the beam, turn the screw counterclockwise.

Réglage du faisceau du phare (XJ900F)

U-343

ATTENTION:

Pour le réglage du faisceau du phare, être sûr de procéder comme suit. (Il est conseillé de confier ce réglage à un concessionnaire Yamaha.)

1. Réglage horizontal:

Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis de réglage vers la droite.

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis vers la gauche.

2. Réglage vertical:

Pour déplacer le faisceau vers le haut, tourner la vis de réglage vers la droite.

Pour déplacer le faisceau vers le bas, tourner la vis vers la gauche.

Einstellung des Scheinwerferlichtes (XJ900F)

U-343

ACHTUNG:

Die Scheinwerfereinstellung unbedingt wie folgt durchführen (diese Einstellung sollte von einem Yamaha Vertragshändler durchgeführt werden).

1. Waagerechte Einstellung:

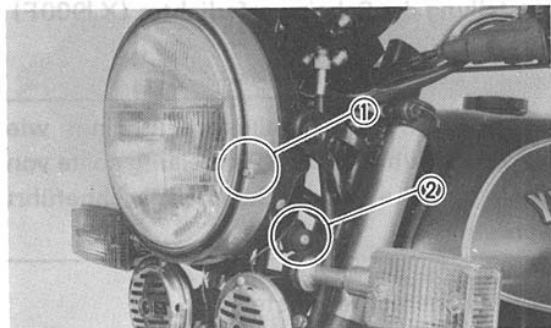
Um das Licht nach links einzustellen, die Einstellschraube im Uhrzeigersinn drehen.

Um das Licht nach rechts einzustellen, die Einstellschraube im Gegenuhrzeigersinn drehen.

2. Senkrechte Einstellung:

Um das Licht nach oben einzustellen, die Einstellschraube im Uhrzeigersinn drehen.

Um das Licht nach unten einzustellen, die Einstellschraube im Gegenuhrzeigersinn drehen.



- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Horizontal adjusting screw | 1. Vis de réglage horizontal |
| 2. Vertical adjusting screw | 2. Vis de réglage vertical |

- | |
|---|
| 1. Einstellschraube für die Waagerechte |
| 2. Einstellschraube für Senkrechte |

I-806

Headlight beam adjustment (XJ900)

U-343

CAUTION:

For the headlight beam adjustment, be sure to proceed as follows; (It is advisable to have a Yamaha dealer make this adjustment.)

1. Horizontal adjustment:
To adjust the beam to the right, turn the adjusting screw clockwise.
To adjust the beam to the left, turn the screw counterclockwise.
2. Vertical adjustment:
 - a. Loosen the adjusting screw beneath the headlight body.
 - b. Adjust vertically by moving the headlight body. When proper adjustment is achieved, retighten the adjusting screw.

Réglage du faisceau du phare (XJ900)

ATTENTION:

Pour le réglage du faisceau du phare, être sûr de procéder comme suit. (Il est conseillé de confier ce réglage à un concessionnaire Yamaha.)

1. Réglage horizontal:

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis de réglage vers la droite.
 Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis vers la gauche.

2. Réglage vertical.

- Desserrer la vis de réglage située sous le corps du phare.
- Régler verticalement en déplaçant le corps du phare. Quand le réglage correct est obtenu, resserrer la vis de réglage.

Einstellung des Scheinwerferlichtes (XJ900)

ACHTUNG:

Die Scheinwerfereinstellung unbedingt wie folgt durchführen (diese Einstellung sollte von einem Yamaha Vertragshändler durchgeführt werden).

1. Waagerechte Einstellung:

Um das Licht nach rechts einzustellen, die Einstellschraube im Uhrzeigersinn drehen.

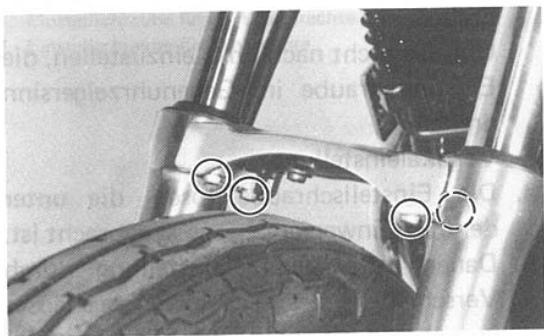
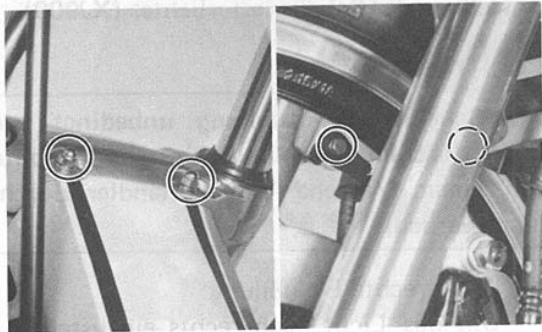
Um das Licht nach links einzustellen, die Einstellschraube im Gegenuhrzeigersinn drehen.

2. Vertikaleinstellung

- Die Einstellschraube lösen, die unter dem Scheinwerfergehäuse angebracht ist.
- Danach die Vertikaleinstellung durch Verschieben des Scheinwerfergehäuses vornehmen. Sobald der Scheinwerfer richtig eingestellt ist, die Einstellschraube wieder festziehen.

Front wheel removal

1. Place the motorcycle on the centerstand.
2. Remove the speedometer cable at the speedometer gear housing.
3. Remove the front fender securing bolts and remove the fender.
4. Remove the front fork brace securing bolts and remove the brace.



Dépose de la roue avant

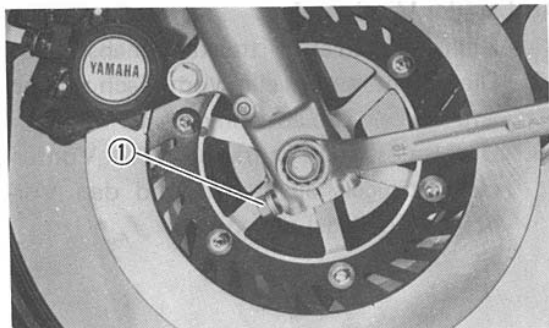
1. Placer la motocyclette sur sa béquille centrale.
2. Séparer le câble du compteur de vitesse au logement de prise de compteur.
3. Retirer les boulons de fixation du gardeboue avant et déposer ce dernier.

4. Retirer les boulons de fixation d'étrier de la fourche avant et déposer ce dernier.

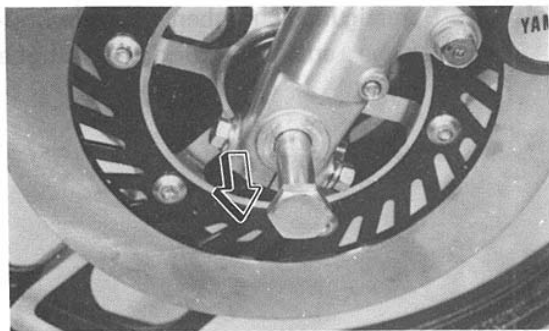
Ausbau des Vorderrades

1. Das Motorrad am Mittelständer abstellen.
2. Die Tachometerwelle vom Tachometerantriebsgehäuse abnehmen.
3. Die Befestigungsschrauben des Vorderrad-Kotflügels ausdrehen und den Vorderrad-Kotflügel abnehmen.

4. Die Befestigungsschrauben der Teleskopgabelstrebe entfernen und die Strebe abnehmen.



1. Pinch bolt 1. Boulon de pincement 1. Klemmschraube



5. Loosen the pinch bolt securing the wheel axle and remove the axle nut.

6. Remove the axle. Make sure the motorcycle is properly supported.

U-054

NOTE: _____

Do not depress the brake lever when the disc is off the caliper as the brake pads will be forced shut.

5. Desserrer le boulon de pincement fixant l'axe et déposer l'écrou d'axe.

6. Extraire l'axe. Lors de cette opération, veiller à ce que la motocyclette soit bien soutenue.

U-054

N.B.: _____

Ne pas actionner le levier de frein alors que le disque est hors de l'étrier car ceci entraînerait l'éjection des plaquettes.

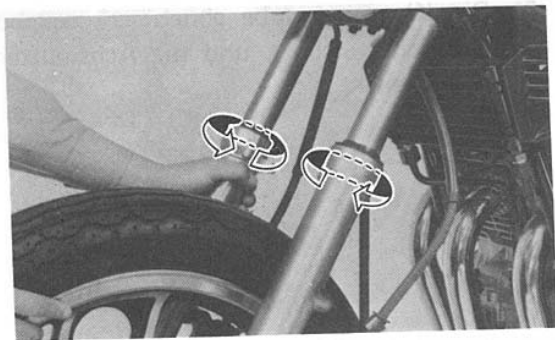
5. Die Klemmschraube abnehmen, welche die Achse sichert, und die Achsmutter entfernen.

6. Die Achswelle entfernen. Dabei darauf achten, daß die Maschine richtig abgestützt ist.

U-054

ANMERKUNG: _____

Bei aus dem Bremssattel genommener Brems Scheibe, nicht am Bremshebel ziehen, Bremsbelagplatten gegeneinander gedrückt.



7. Lower the wheel until the brake discs come off the calipers. Turn the brake calipers outward so they do not obstruct the wheel and remove the wheel.

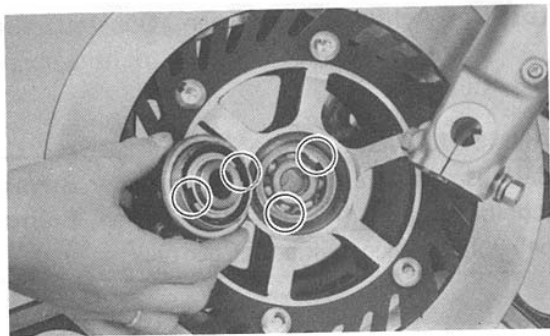
J-233K

Front wheel installation

When installing the front wheel, reverse the removal procedure.

Pay attention to the following points:

1. Make sure the wheel hub and the speedometer clutch assembly are installed with the projections meshed into the slots.
2. Make sure the projecting portion (torque stopper) of the speedometer housing is positioned correctly.



7. Abaisser la roue jusqu'à ce que les disques sortent des étriers. Ensuite, tourner les étriers vers l'extérieur de manière à ce qu'ils ne gênent pas le passage de la roue, puis enlever la roue.

7. Das Rad absenken, bis die Scheibe von den Bremssätteln abgenommen werden kann. Danach die Bremssättel nach außen drehen, so daß das Rad ohne Behinderung abgenommen werden kann.

J-233K

Mise en place de la roue avant

Lors de l'installation d'une roue avant, inverser l'ordre des opérations de dépose.

Faire attention aux points suivants:

1. S'assurer que le moyeu de roue et l'ensemble embrayage d'indicateur de vitesse sont montés avec les saillies en prise dans les fentes.
2. S'assurer que la partie en saillie (butée de couple) du logement de compteur de vitesse est correctement positionnée.

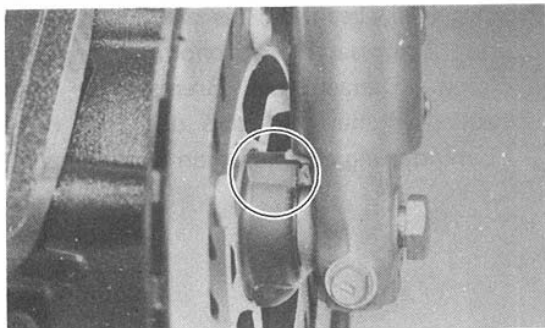
J-233K

Einbau des Vorderrades

Für den Einbau des Vorderrades sind die Ausbauvorgänge sinngemäß umzukehren.

Dabei die folgenden Punkte beachten:

1. Unbedingt darauf achten, daß die Radnabe und die Geschwindigkeitsmesserkupplung so angebracht wurden, daß die Nasen in die Nuten eingreifen.
2. Darauf achten, daß der vorspringende Teil (Anzugsanschlag) des Geschwindigkeitsmessergehäuses richtig positioniert ist.



3. Make sure the axle nut is properly torqued.

Tightenint torque:

Axle nut torque:

78 Nm (7.8 m•kg, 50 ft•lb)

4. Before tightening the pinch bolt, compress the front forks several times to check for proper fork operation.
5. Tighten the axle pinch bolt.

Axle pinch bolt torque:

20 Nm (2.0 m•kg, 14 ft•lb)

3. S'assurer de serrer l'écrou d'axe de roue correctement.

Couple de serrage:

Couple de serrage de l'écrou
d'axe de roue:

78 Nm (7,8 m·kg, 50 ft·lb)

4. Avant de serrer le boulon de pincement, pomper avec la fourche à plusieurs reprises pour s'assurer de son bon fonctionnement.
5. Serrer le boulon de pincement d'axe.

Couple de serrage de boulon de
pincement d'axe:

20 Nm (2,0 m·kg, 14 ft·lb)

3. Darauf achten, daß die Achsmutter richtig festgezogen ist.

Anzugsmoment:

Anzugsmoment der Achsmutter:

78 Nm (7,8 m·kg, 50 ft·lb)

4. Vor dem Festziehen der Achsklemmschrauben ist die Vorderradgabel mehrmals zusammenzudrücken, um deren Funktion zu überprüfen.
5. Die Achsklemmschraube festziehen.

Anzugsmoment der
Achsklemmschraube:

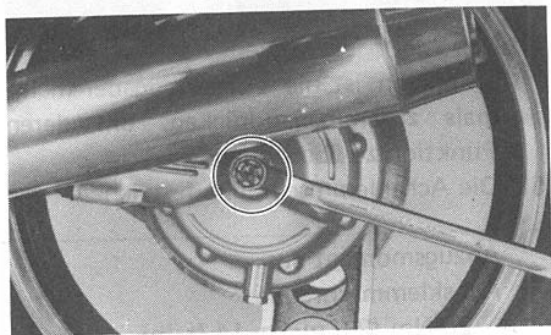
20 Nm (2,0 m·kg, 14 ft·lb)

Rear wheel removal

U-662

WARNING:

It is advisable to have a Yamaha dealer service the rear wheel.



1. Place the motorcycle on the centerstand.
2. Remove the axle nut cotter pin and the axle nut.

Dépose de la roue arrière

U-662

AVERTISSEMENT:

Pour l'entretien de la roue arrière, il est recommandé de s'adresser à un centre d'entretien Yamaha.

1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe et l'écrou d'axe.

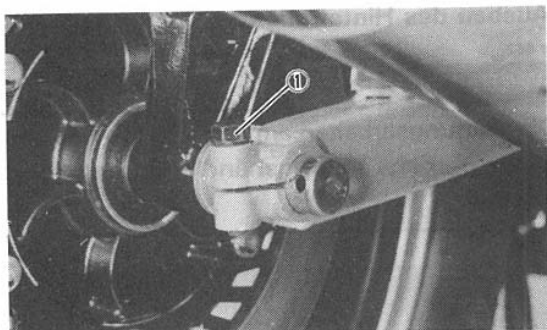
Ausbau des Hinterrades

U-662

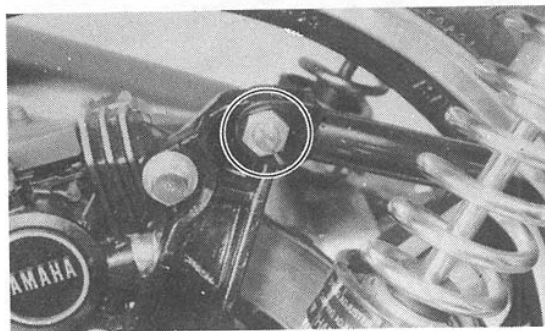
WARNUNG:

Die Wartungsarbeiten am Hinterrad sollten von einem Yamaha Vertragshändler durchgeführt werden.

1. Das Motorrad am Mittelsänder abstellen.
2. Den Splint der Achsmutter entfernen und die Achsmutter abschrauben.



1. Pinch bolt 1. Boulon de pincement 1. Klemmeschraube



3. Loosen the rear axle pinch bolt.

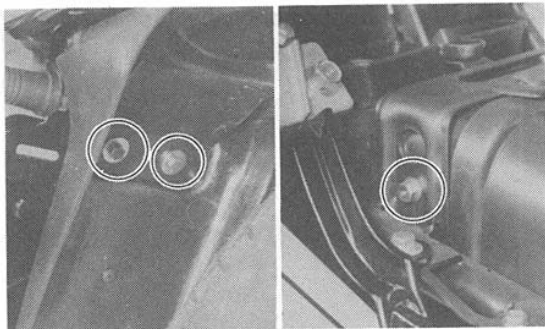
4. Remove the caliper installation bolt from the tension bar by removing the cotter pin and nut.

3. Desserrer le boulon de blocage de l'axe de roue.

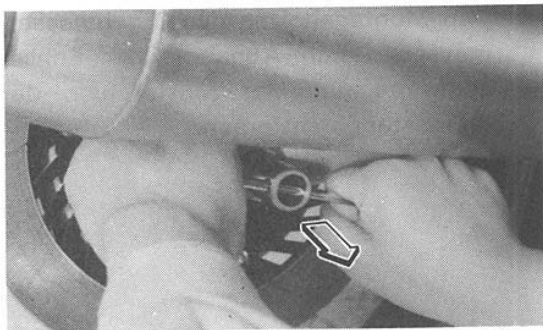
3. Die Achsklemmschraube lösen.

4. Retirer le boulon de fixation de l'étrier à la patte d'écartement, en ôtant l'écrou et la goupille fendue.

4. Den Montagebolzen des Durchmesser-messers durch Abnahme der Schlieschraube und der Mutter von der Bremsstange entfernen.



5. Remove the rear fender installation bolt and remove the rear fender.



6. While supporting the brake caliper, pull out the rear axle.
7. Move the wheel to the right to separate it from the final gear case and remove the rear wheel.

U-055

NOTE:

Do not depress the brake pedal when the disc is off the caliper as the brake pads will be forced shut.

5. Retirer le boulon de fixation du garde-boue puis déposer ce dernier.

6. Tout en soutenant l'étrier de frein, sortir l'axe de roue arrière.

7. Décaler la roue vers la droite pour la séparer du carter de transmission puis la déposer.

U-055

N.B.: _____

Ne pas actionner la pédale de frein quand le disque est hors de l'étrier car ceci entraînerait l'éjection des plaquettes.

5. Den Montagebolzen des hinteren Kotflügels abnehmen und den hinteren Kotflügel entfernen.

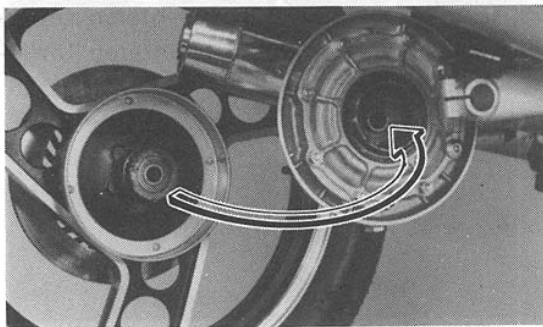
6. Den Bremssattel abstützen und die Hinterradachse herausziehen.

7. Das Rad nach rechts drehen, um es vom Gehäuse des Endantriebes zu trennen. Das hintere Rad abnehmen.

U-055

ANMERKUNG: _____

Bei aus dem Bremssattel genommener Bremscheibe, nicht das Bremspedal drücken, Bremsbelagplatten gegeneinander gedrückt.



J-307*

Rear wheel installation

When installing the rear wheel, reverse the removal procedure.

Pay attention to the following points:

1. Apply light coating of lithium base grease to final gear case splines and rear wheel hub splines.
2. Make sure the splines on the wheel hub fit into the final gear case.
3. Make sure there is enough gap between the brake pads before inserting the brake disc.
4. Make sure the axle nut is properly torqued, and a new cotter pin is installed.

U-647

WARNING:

Always use a new cotter pin on the axle nut.

Mise en place de la roue arrière

Lors de l'installation d'une roue arrière, inverser l'ordre des opérations de dépose. Faire attention aux points suivants.

1. Mettre un peu de graisse au lithium sur les canelures du carter de transmission finale et du moyeu de la roue arrière.
2. S'assurer que les cannelures du moyeu de la roue s'ajustent dans le carter de transmission finale.
3. S'assurer qu'il y a assez d'espace entre les patins de frein avant d'insérer l'étrier de frein.
4. S'assurer que l'écrou d'axe est serré au couple correct, et ne pas oublier de monter une goupille fendue neuve.

U-647

AVERTISSEMENT:

Toujours utiliser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

Einbau des Hinterrades

Für den Einbau des Hinterrades sind die Ausbavorgänge sinngemäß umzukehren.

Dabei die folgenden Punkte beachten:

1. Die keilnuten des Endantriebsgehäuses und der Hinterradnabe sind dünn mit Schmierbett auf Lithiumbasis zu bestreichen.
2. Darauf achten, daß die Nuten der Radnabe richtig in dem Gehäuse des Endantriebes sitzen.
3. Darauf achten, daß genügend Zwischenraum bleibt zwischen den Belagklötzen für die Bremsscheibe.
4. Darauf achten, daß die Achsmutter richtig festgezogen und mit einem neuen Splint gesichert ist.

U-647

WARNUNG:

Beim Zusammensetzen stets einen neuen Splint benutzen.

Tightening torque:

Axle nut:

105 Nm (10.5 m·kg, 75 ft·lb)

Axle pinch bolt:

6 Nm (0.6 m·kg, 4.3 ft·lb)

J-500

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles receive a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur during operation. Any problem in the fuel, compression, or ignition systems can cause poor starting and a loss of power. The troubleshooting chart describes a quick, easy procedure for checking these systems.

If your motorcycle requires any repair, bring it to a Yamaha dealer. The skilled technicians at a Yamaha dealer have the tools, experience, and know-how to properly service your motorcycle. Use only genuine Yamaha parts on your motorcycle. Imitation parts may look like Yama-

Couple de serrage:

Ecrou d'axe de roue:

105 Nm (10,5 m·kg, 75 ft·lb)

Boulon de blocage de l'axe:

6 Nm (0,6 m·kg, 4,3 ft·lb)

Anzugsmoment:

Achsmutter:

105 Nm (10,5 m·kg, 75 ft·lb)

Achsklemmschraube:

6 Nm (0,6 m·kg, 4,3 ft·lb)

J-500

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à un concessionnaire Yamaha, qui possède l'outillage et l'expérience nécessaire pour réparer votre motocyclettes. Pour les replacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine. Méfiez-vous des imi-

J-500

Fehlersuchanleitung

Obwohl alle Yamaha Motorräder vor dem Versand im Werk strikten Kontrollen unterzogen werden, könnte es während des Betriebes zu Störungen kommen. Probleme in der Kraftstoffanlage, bei der Verdichtung bzw. in der Zündanlage könnte zu schlechtem Ansprungsvermögen und Leistungsminderung führen. Im Diagramm der Fehlersuchanleitung sind die Vorgänge beschrieben, um diese Anlagen einfach kontrollieren zu können. Falls Reparaturarbeiten an Ihrem Motorrad erforderlich werden sollten, bringen Sie dieses bitte zu einem Yamaha-Fachhändler. Die erfahrenen Mechaniker des Yamaha-Fachhändlers verfügen

ha parts, but they are often inferior. Consequently, they have a shorter service life and can lead to expensive repair bills.

tations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que Prévu.

über die erforderlichen Werkzeuge und Kenntnisse, um die Wartungsarbeit an Ihrem Motorrad richtig ausführen zu können.

Für Ihr Motorrad dürfen nur Yamaha Originalteile verwendet werden. Nachgemachte Ersatzteile sehen häufig gleich wie Yamaha Originalteile aus, weisen jedoch meistens mindere Qualität auf, was zu verkürzter Lebenszeit und teuren Folgeschäden führen kann.

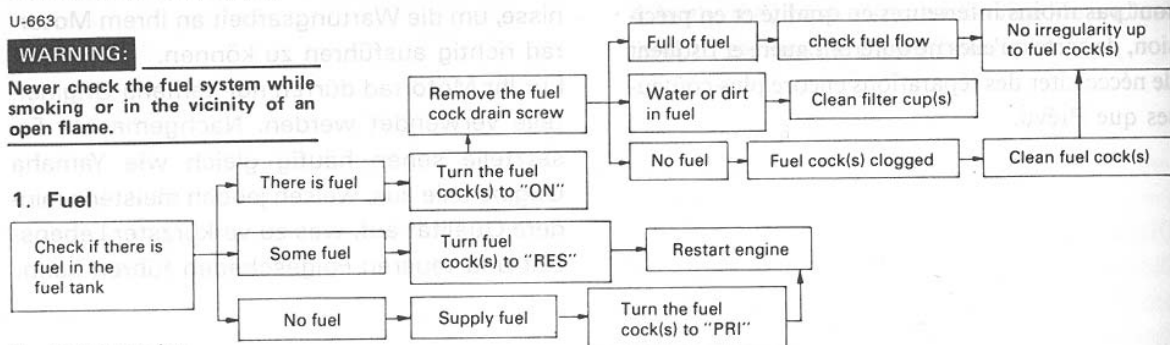
Troubleshooting chart

U-663

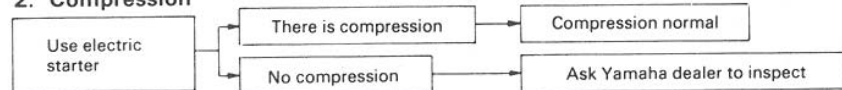
WARNING:

Never check the fuel system while smoking or in the vicinity of an open flame.

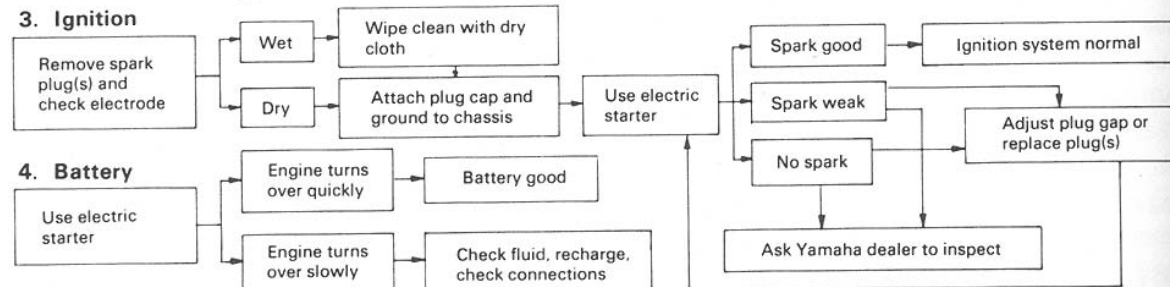
1. Fuel



2. Compression



3. Ignition



4. Battery

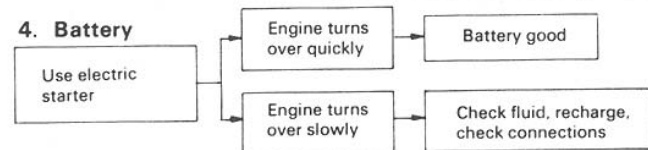


Tableau de dépannage

AVERTISSEMENT:

Ne jamais contrôler le système d'alimentation en fumant ou à proximité d'une flamme vive.

1. Essence

Vérifier s'il y a de l'essence dans le réservoir

Il y a de l'essence

Fermer le robinet d'essence "ON"

Un peu d'essence

Tourner le robinet d'essence sur "RES"

Remettre le moteur en marche

Pas d'essence

Se ravitailler en essence

Tourner le robinet d'essence "PRI"

Enlever la vis de vidange du robinet, à essence

Plein d'essence

Vérifier si l'essence arrive

Robinet d'essence normal

Eau ou impureté dans l'essence

Nettoyer la cuve de décantation et le filtre

Pas d'essence

Robinet d'essence bouché

Nettoyer le robinet d'essence

2. Compression

Utiliser le démarreur électrique

Il y a compression

Compression normale

Pas de compression

Demander au concessionnaire Yamaha pour vérifier

3. Allumage

Enlever la bougie et contrôler les électrodes

Humides

Nettoyer avec un chiffon sec

Sèches

Replacer le capuchon sur la bougie, et la mettre à la masse sur le châssis

Utiliser le démarreur électrique

Bonne étincelle

Allumage normal

Faible étincelle

Pas d'étincelle

Régler l'écartement des électrodes ou remplacer la bougie

Demander au concessionnaire Yamaha de vérifier

4. Batterie

Utiliser le démarreur électrique

Le moteur tourne rapidement

La batterie est bien

Le moteur tourne lentement

Contrôler le liquide, recharger, contrôler les branchements

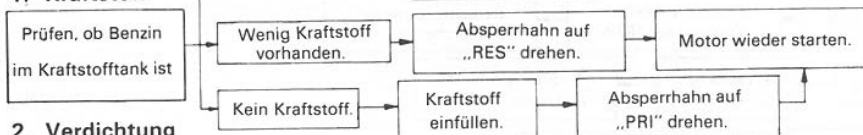
Fehlersuchanleitung

U-663

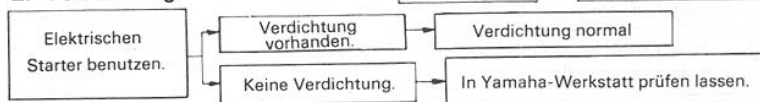
WARNUNG:

Niemals die Kraftstoffanlage prüfen, wenn geraucht wird oder sich offene Flammen in der Nähe befinden.

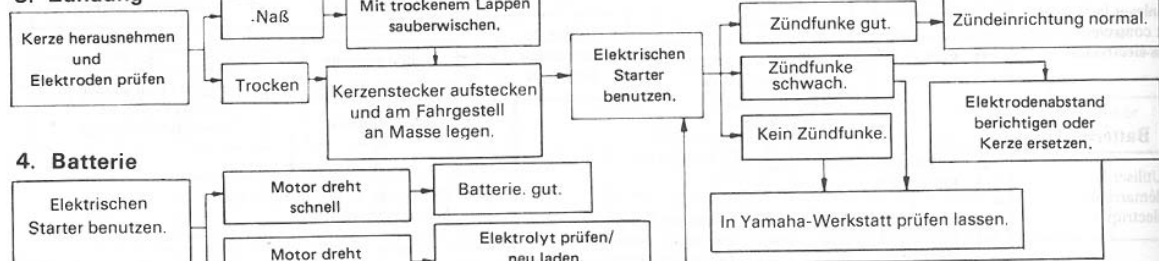
1. Kraftstoff



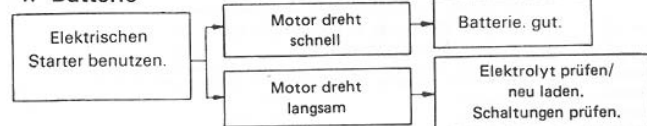
2. Verdichtung



3. Zündung



4. Batterie



— MEMO —

CLEANING AND STORAGE

K-008

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve its general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle:
 - a. Block off the end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
 - b. Make sure the spark plug(s) and all filler caps are properly installed.
2. If the engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to wheel axles.

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques mais aussi parce que ce nettoyage contribue à maintenir la machine en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. S'assurer de ce que la bougie(s), le bouchon du réservoir à essence, et le bouchon de remplissage d'huile du moteur sont bien en place.
2. Si le carter moteur est excessivement gras-
seux, appliquer du dégraissant avec un pin-
ceau. Ne pas mettre du dégraissant sur le axe
de roue.

REINIGUNG UND LAGERUNG

A. REINIGUNG

Durch öftere, gründliche Säuberung wird nicht nur die Erscheinung des Motorrades verbessert, sondern auch das allgemeine Betriebsverhalten; außerdem wird die Lebensdauer vieler Bauteile erhöht.

1. Vor der Säuberung des Motorrades:
 - a. Ende des Auspuffrohres verschließen, um das Eindringen von Wasser zu verhindern; eine Plastiktüte und ein kräftiges Gummiband können dazu verwendet werden.
 - b. Sicherstellen, daß Zündkerze(n), Tankverschluß, und Motoröl Einfüllkappe richtig angebracht sind.
2. Falls das Motorgehäuse sehr fettig ist, trage man mit einem Pinsel Entfettungsmittel auf. Es darf kein Entfettungsmittel auf der Radachsen aufgetragen werden.

3. Rinse the dirt and degreaser off with a garden hose, use only enough pressure to do the job.

U-346

CAUTION:

Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brakes and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.

3. Eliminer la saleté et le dégraissant à l'aide d'un tuyau d'arrosage, en utilisant seulement la pression d'eau nécessaire pour effectuer ce travail.

U-346

ATTENTION:

Une pression excessive risque de provoquer des infiltrations d'eau dans les roulements des roues, la fourche avant, des freins et les joints de la transmission. Noter que bien des notes de réparation onéreuses ont résulté de l'emploi abusif des vaporisateurs de détergent à haute pression, tels que ceux qui équipent les laveurs automatiques de voitures.

3. Schmutz und Entfettungsmittel mit einem Spritzschlauch abspülen, wobei nur so viel Wasserdruck wie für diese Aufgabe nötig anzuwenden ist.

U-346

ACHTUNG:

Übermäßiger Wasserdruck kann das Eindringen von Wasser und Verunreinigung der Radlager, Vorderradgabel, Bremsen und Getriebedichtungen verursachen. Viele teure Reparaturen sind die Folge von falscher Anwendung von Hochdruckreinigungsmitteln, wie sie in Münzautowaschanlagen vorhanden sind.

4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy for hard-to-get-to places.
5. Rinse the motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
6. Windscreen cleaning (XJ900F)

U-374

CAUTION:

Avoid using any alkaline or strong acid cleaner, gasoline, brake fluid, or any other solvent.

4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de force moyenne). Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.
5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre, et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. Nettoyage du pare-brise (XJ900F)

U-374

ATTENTION:

Eviter d'employer un produit de nettoyage alcalin ou fortement acide, de l'essence, du liquide de frein ou tout autre dissolvant.

4. Sobald der meiste Schmutz abgespült worden ist, sind alle Oberflächen mit warmen Wasser und einem milden Waschpulver zu waschen. Mit einer alten Zahnbürste oder Flaschenreinigungsbürste können schwer zugängliche Stellen gereinigt werden.
5. Unmittelbar danach das Motorrad mit sauberem Wasser abspülen und alle Oberflächen mit einem Waschlleder, sauberen Handtuch oder weichem, aufsaugfähigem Lappen abtrocknen.
6. Reinigen der Windschutzscheibe(XJ900F)

U-374

ACHTUNG:

Niemals alkaline oder stark säurehaltige Reiniger, Benzin, Bremsflüssigkeit oder andere Lösungsmittel verwenden.

Clean the windscreen with a cloth or sponge dampened with a neutral detergent, and after cleaning, thoroughly wash out with water. Some cleaning compounds for plastics may leave scratches on surfaces of the windscreen. Before using, make a test by polishing an area which does not affect your visibility.

7. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.
8. Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surface. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar the paint or protective finish on the fuel tank and side covers. When finished, start the engine and let it idle for several minutes.

Nettoyer le pare-brise avec un chiffon ou une éponge imbibé de détergent neutre. Après ce nettoyage, bien le rincer à grande eau. Certains produits de nettoyage pour plastique peuvent laisser des rayures sur les faces du parebrise. Avant le nettoyage, faire un essai en polissant une zone qui n'affecte pas la visibilité.

7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.
8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées, à condition d'éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur du réservoir d'essence. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.

Die Windschutzscheibe mit einem in ein neutrales Reinigungsmittel getauchtes Tuch oder Schwamm reinigen. Nach der Reinigung gründlich mit Wasser auswaschen. Einige Reinigungsmittel für Kunststoff können auf der Windschutzscheibe Kratzer hinterlassen. Deshalb vor Verwendung an einer geeigneten Fläche, die nicht Ihre Sicht beeinflußt einen Reinigungstest vornehmen.

7. Sitz mit einem Vinylpolster-Reinigungsmittel reinigen, um den Überzug geschmeidig und glänzend zu erhalten.
8. Auf alle lackierten und verchromten Flächen kann ein Kraftfahrzeugwachs aufgetragen werden. Kombinierte Reinigungswachsmittel sind zu vermeiden. Sie enthalten oft Schlefmittel, die die Lackierung oder den Schutzüberzug auf dem Kraftstofftank und den Seitendeckeln beeinträchtigen können.

K-004

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive procedures to guard against deterioration. After thoroughly cleaning the motorcycle, prepare for storage as follows:.

1. Drain the fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W30 or 20W40 motor oil in tank, shake the tank to coat the inner surfaces thoroughly and drain off the excess oil. Reinstall the tank.

B. REMISAGE

Si la motocyclette doit être remise pendant une longue période (60 jours ou plus), certaines précautions sont requises pour la maintenir en bon état. Il faut d'abord la nettoyer à fond, puis prendre les mesures de protection suivantes:

1. Purger le réservoir d'essence, la tuyauterie d'arrivée d'essence et la (les) cuve(s) de flotteur de carburateur.
2. Enlever le réservoir d'essence ainsi vidé, et y verser une tasse d'huile SAE 10W30 ou 20W40. Agiter le réservoir de manière à répartir une couche d'huile sur toutes ses parois intérieures, faire couler l'excès d'huile, et remonter le réservoir.

Danach den Motor anlassen und für einige Minuten mit Leerlaufdrehzahl betreiben.

B. LAGERUNG

Langfristige Lagerung (60 Tage oder mehr) des Motorrads erfordert einige Schutzmaßnahmen, um Schäden zu verhindern. Nach gründlichem Reinigen des Motorrads, diese folgendermaßen zur Lagerung vorbereiten:

1. Kraftstofftank, Kraftstoffleitungen und Schwimmergehäuse des Vergasers entleeren.
2. Leeren Kraftstofftank abnehmen, einen Becher Motoröl SAE 10W30 oder 20W40 in den Tank gießen. Dann den Tank schüttern, um die inneren Oberflächen gründlich mit Öl zu bedecken und überschüssiges Öl ablassen. Tank wieder anbringen.

3. Remove the spark plug, pour about one tablespoon of SAE 10W30 or 20W40 motor oil in the spark plug hole and reinstall the spark plug. Turn the engine over several times (ground spark plug lead wires) to coat the cylinder walls with oil.

U-664

WARNING:

When using the starter motor to crank the engine, remove the spark plug wires, and ground them to prevent sparking.

4. Lubricate all control cables.
5. Block up the frame to raise both wheels off the ground.

3. Enlever la bougie, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W30 ou 20W40 dans le trou de bougie. Remonter la bougie. Actionner le démarreur plusieurs fois (mettre les fils de bougie à la masse) pour répartir l'huile sur les parois de cylindre.

U-664

AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation du démarreur électrique pour lancer le moteur, enlever les fils de bougie et les mettre à la masse pour empêcher l'allumage.

4. Graisser tous les câbles de commande.
5. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol.

3. Zündkerze(n) ausschrauben, ungefähr einen Teelöffel Motoröl SAE 10W30 oder 20W40 in die Kerzenlöcher gießen und Kerzen wieder einschrauben. Kickstarter mehrmals durchtreten (Zündkerzenkabel an Masse legen), um die Zylinderwände mit Öl zu bedecken.

U-664

WARNUNG:

Wird der Anlasser zum Durchdrehen des Motors benutzt, dann sind die Zündkerzenkabel abzunehmen und an Masse zu legen, um Zündfunken zu vermeiden.

4. Alle Bedienungsseile ölen.
5. Rahmen aufbocken, so daß beide Räder vom Boden abgehoben sind.

6. Tie a plastic bag over the exhaust pipe outlet to prevent moisture from entering.
7. If storing in a humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to any rubber parts or the seat cover.
8. Remove the battery and charge it. Store it in a dry place and recharge it once a month. Do not store the battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (30°F) or more than 30°C (90°F)).

U-058

NOTE:

Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

6. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du tuyau débranchement, pour le protéger de l'humidité.
7. Si la moto est remise dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.
8. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu froid ou trop chaud (moins de 0°C (30°F) ou plus de 30°C (90°F)).

U-058

N.B.:

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remettre la motocyclette.

6. Plastikbeutel über die Auslaßöffnung binden, um das Eindringen von Feuchtigkeit zu verhindern.
7. Bei Lagerung in einer feuchten oder salzhaltigen Atmosphäre sind alle freiliegenden Metalloberflächen mit einem leichten Ölfilm zu versehen. Auf Gummiteile oder den Sitzbezug darf kein Öl aufgetragen werden.
8. Batterie ausbauen und aufladen; dann diese an einem trockenen Ort lagern und einmal im Monat aufladen. Die Batterie darf nicht an einem sehr warmen oder kalten Ort (unter 0°C (30°F) oder über 30°C (90°F)) gelagert werden.

U-058

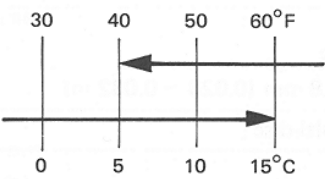
ANMERKUNG:

Notwendige Instandsetzungen sind vor der Lagerung des Motorrades auszuführen.

SPECIFICATIONS

(G): For Germany (E): For England (FI): For Finland

Model	XJ900F/XJ900
Dimension: Overall length Overall width Overall height Seat height Wheel base Minimum ground clearance	2,215 mm (87.2 in), 2,260 mm (89.0 in) (FI) 735 mm (28.9 in) 1,245 mm (49.0 in) (XJ900F) 1,145 mm (45.1 in) (XJ900) 780 mm (30.7 in) 1,480 mm (58.3 in) 145 mm (5.7 in)
Basic weight: With oil and full fuel tank	242 kg (534 lb) (XJ900F) 240 kg (529 lb) (XJ900)
Minimum turning radius:	2,900 mm (114.2 in)
Engine: Type Model Cylinder arrangement Displacement Bore x Stroke Compression ratio Starting system Lubrication system	Air cooled 4-stroke, gasoline, DOHC 58L Parallel 4-cylinder, Forward inclined 891 cm ³ 68.5 x 60.5 mm (2.697 x 2.382 in) 9.6 : 1 Electric starter Wet sump

Model	XJ900F/XJ900
<p>Engine oil (4-cycle): Type</p>  <p>Capacity Periodic oil change With oil filter replacement Total amount</p>	<p>SAE 20W40 type SE motor oil, (If temperature does not go below 5°C/40°F), See page 67. SAE 10W30 type SE motor oil (If temperature does not go above 15°C/60°F)</p> <p>2.5 L (2.2 Imp qt, 2.6 US qt) 2.8 L (2.5 Imp qt, 3.0 US qt) 3.6 L (3.2 Imp qt, 3.8 US qt)</p>
<p>Final gear oil: Type Capacity</p>	<p>SAE 80API GL-4 Hypoid gear oil 0.2 L (0.18 Imp qt, 0.21 US qt)</p>
<p>Air filter:</p>	<p>Dry type element</p>
<p>Fuel: Type Tank capacity Reserve amount</p>	<p>Regular gasoline 22 L (4.84 Imp gal, 5.81 US gal) Except (G) 21 L (4.62 Imp gal, 5.55 US gal) (G) 5 L (1.10 Imp gal, 1.32 US gal)</p>

Model	XJ900F/XJ900
Carburetor: Type/manufacturer	BS36/MIKUNI
Spark plug: Type/manufacturer Gap	BPR8ES 0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.032 in)
Clutch type:	Wet, multi-disc
Transmission: Primary reduction system Primary reduction ratio Secondary reduction system Secondary reduction ratio Transmission type Operation	Gear 97/58 (1.672) Shaft drive $48/37 \times 19/18 \times 32/11 = 3.983$ Constant mesh 5-speed Left foot operation
Gear ratio 1st 2nd 3rd 4th 5th	35/16 (2.187) 30/20 (1.500) 30/26 (1.153) 28/30 (0.933) 26/32 (0.812)

Model	XJ900F/XJ900
Chassis: Frame type Caster angle Trail	Double cradle 27° 114 mm (4.5 in)
Tire: Type Size — Front Rear	Tubeless 100/90-V18 120/90-V18
Brake: Front brake type Operation Rear brake type Operation	Dual, Disk brake Right hand operation Single, Disk brake Right foot operation
Suspension: Front Rear	Telescopic fork Swing arm
Shock absorber: Front Rear	Coil spring, Oil damper Gas, Coil spring, Oil damper (XJ900F) Coil spring, Oil damper (XJ900)

Model	XJ900F/XJ900
Wheel travel: Front Rear	140 mm (5.5 in) 100 mm (3.9 in)
Electrical: Ignition system Generator system Battery type/capacity	TCI AC generator YB14L-A2/12V 14AH
Headlight type:	Quarz bulb
Blub wattage/quantity: Headlight Tail/brake light Flasher light Auxiliary light Meter light	60W/55W 5W/21W x 2 21W x 4 4W x 1, 3.4W x 1(E) 3.4W x 6 (XJ900F) 3.4W x 2 (XJ900)
Indicator light wattage/quantity: "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL LEVEL" "TURN"	3.4W 3.4W 3.4W 3.4W x 2

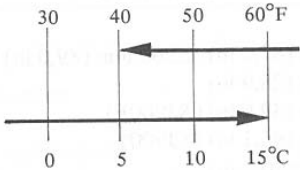
CARACTERISTIQUES

(G): Pour la Allemagne

(E): Pour la Grande-Bretagne

(FI): Pour la Finlande

Modèle	XJ900F/XJ900
Dimension: Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Hauteur de la selle Empattement Cadre au sol minimale	2.215 mm (87,2 in), 2.260 mm (89,0 in) (FI) 735 mm (28,9 in) 1.245 mm (49,0 in) (XJ900F) 1.145 mm (45,1 in) (XJ900) 780 mm (30,7 in) 1.480 mm (58,3 in) 145 mm (5,7 in)
Poids en ordre de marche: Avec pleins d'huile et de carburant	242 kg (534 lb) (XJ900F) 240 kg (529 lb) (XJ900)
Rayon de braquage minimal:	2.900 mm (114,2 in)
Moteur: Type Modèle Disposition des cylindres Cylindrée Alesage x course Taux de compression Système de démarrage Système de graissage	4-temps essence refroidi par air DOHC 58L 4-cylindres en ligne, Incline 891 cm ³ 68,5 x 60,5 mm (2,697 x 2,382 in) 9,6 : 1 Electrique Humide

Modèle	XJ900F/XJ900
Huile du moteur (4-temps): Type  Quantité: Vidange périodique Avec changement du filtre à huile Montant total	Huile pour moteur SAE 20W40 type SE (Si la température ne descend pas au-dessous de 5°C/40°F.) Voir la page 68. Huile moteur SAE 10W30 type SE (Si la température ne monte pas au-dessus de 15°C/60°F.) 2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt) 2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt) 3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt)
Huile de la transmission intermédiaire/finale: Type Capacité	Huile pour engrenages hypoides SAE 80 API GL-4 0,2 L (0,18 Imp qt, 0,21 US qt)
Filtre à air:	Élément type sec
Carburant: Type Capacité du réservoir Montant de la réserve	Essence normale 22 L (4,84 Imp gal, 5,81 US gal) Excepté (G) 21 L (4,62 Imp gal, 5,55 US gal) (G) 5 L (1,10 Imp gal, 1,32 US gal)

Modèle	XJ900F/XJ900
Carburateur: Type/Fabricant	BS36/MIKUNI
Bougie: Type/Fabricant Ecartement des électrodes	BPR8ES 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,032 in)
Type d'embrayage:	Humide, multi-disque
Transmission: Système de réduction primaire Taux de réduction primaire Système de réduction secondaire Taux de réduction secondaire Type de boîte de vitesse Commande	Engrenage 97/58 (1,672) Entraînement par arbre $48/37 \times 19/18 \times 32/11 = 3,983$ Prise constante, 5-rapport Au pied gauche
Taux de réduction 1ère 2e 3e 4e 5e	35/16 (2,187) 30/20 (1,500) 30/26 (1,153) 28/30 (0,933) 26/32 (0,812)

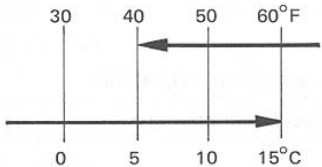
Modèle	XJ900F/XJ900
Partie cycle: Type de cadre Angle de chasse Trait	Double berceau 27° 114 mm (4,5 in)
Pneu: Type Taille de pneu (AV) Taille de pneu (AR)	Un pneu sans chambre à air 100/90-V18 120/90-V18
Freins: Type de frein avant Commande Type de frein arrière Commande	Double, Frein à disque Commande à la main droite Simple, Frein à disque Commande au pied droite
Suspension: Avant Arrière	Fourche télescopique Bras oscillant
Amortisseur: Avant Arrière	Ressort hélicoïdal, Amortisseur à huile Gaz, Ressort hélicoïdal, Amortisseur à huile (XJ900F) Ressort hélicoïdal, Amortisseur à huile (XJ900)

Modèle	XJ900F/XJ900
Débattement de roue: Avant Arrière	140 mm (5,5 in) 100 mm (3,9 in)
Partie électrique: Système d'allumage Générateur Type/Capacité de batterie *	T.C.I. Alternateur YB14L-A2/12V 14AH
Type de phare:	Ampoule à quartz
Puissance d'ampoule/Quantité: Phare Feu arrière/frein Clignotants Témoin auxiliaire Feu de compteur	60W/55W 5W/21W x 2 21W x 4 4W x 1, 3,4W x 1 (E) 3,4W x 6 (XJ900F) 3,4W x 2 (XJ900)
Lampes-témoins: Puissance/Quantité "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL LEVEL" "TURN"	3,4W 3,4W 3,4W 3,4W x 2

TECHNISCHE DATEN

(G): Für Deutschland (E): Für England (FI): Für Finnland

Modell	XJ900F/XJ900
Abmessungen:	
Gesamtlänge	2.215 mm (87,2 in), 2.260 mm (89,0 in) (FI)
Gesamtbeite	735 mm (28,9 in)
Gesamthöhe	1.245 mm (49,0 in) (XJ900F)
	1.145 mm (45,1 in) (XJ900)
Sitzhöhe	780 mm (30,7 in)
Radstand	1.480 mm (58,3 in)
Mindestbodenfreiheit	145 mm (5,7 in)
Grundgewicht:	
Mit Öl und Kraftstoffsnad	242 kg (534 lb) (XJ900F)
	240 kg (529 lb) (XJ900)
Kleinster Wenderkreisradius:	2.900 mm (114,2 in)
Motor:	
Bauart	Luftgekühlter viertakt, Benzin, DOHC
Modell	58L
Zylinder	Parallel 4-Zylinder Vorwärts geneigt
Hubraum	891 cm ³
Bohrung x Hub	68,5 x 60,5 mm (2,697 x 2,382 in)
Verdichtungsverhältnis	9,6 : 1
Anlaßsystem	Elektrischer Anlasser
Schmiersystem	Naßsumpf

Modell	XJ900F/XJ900
<p>Motoröl (Viertaktöl): Ölsorte</p>  <p>Ölmenge:</p> <p>Regelmäßiger Ölwechsel</p> <p>Mit Ölfilterwechsel</p> <p>Gesamtölmenge</p>	<p>Motoröl SAE 20W40 SE, (Wenn die Temperatur nicht unter 5°C/40°F absinkt.) Siehe Seite 68. Motoröl SAE 10W30 SE (Wenn die Temperatur nicht über 15°C/60°F ansteigt.)</p> <p>2,5 L (2,2 Imp qt, 2,6 US qt) 2,8 L (2,5 Imp qt, 3,0 US qt) 3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt)</p>
<p>Öl für Zwischengetriebe/Endgetriebe: Ölsorte Ölmenge</p>	<p>SAE 80 API "GL-4" Kugellad-Getriebeöl 0,2 L (0,18 Imp qt, 0,21 US qt)</p>
<p>Luftfilter:</p>	<p>Trockenelement</p>
<p>Kraftstoff: Bauart Fassungsvermögen des Kraftstofftanks Reserve</p>	<p>Normal benzin 22 L (4,84 Imp gal, 5,81 US gal) Ausgenommen für (G) 21 L (4,62 Imp gal, 5,55 US gal) (G) 5 L (1,10 Imp gal, 1,32 US gal)</p>

Modell	XJ900F/XJ900
Vergasser: Bauart/Hersteller	BS36/MIKUNI
Zündkerze: Bauart/Hersteller Elektrodenabstand	BPR8ES 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,032 in)
Kupplungsbauart:	Mehrscheiben-Naßkupplung
Getriebe: Primäruntersetzungs-system Primäruntersetzungsverhältnis Sekundäruntersetzungs-system Sekundäruntersetzungsverhältnis Getriebebauart Bedienungssystem	Zahnrad 97/58 (1,672) Wellenantrieb 48/37 x 19/18 x 32/11 = 3,983 Synchrongetriebe 5-Gang Linke Fuß bedienung
Untersetzungsverhältnis 1-Gang 2-Gang 3-Gang 4-Gang 5-Gang	35/16 (2,187) 30/20 (1,500) 30/26 (1,153) 28/30 (0,933) 26/32 (0,812)

Modell	XJ900F/XJ900
Fahrgestell: Rahmen Nachlenkung Nachlaufbetrag	Doppelschleifenrahmen 27° 114 mm (4,5 in)
Reifen: Bauart Größe: Vorne Größe: Hinten	Schlauchlos 100/90-V18 120/90-V18
Bremse: Vorderradbremse-Bauart Betätigung Hinterradbremse-Bauart Betätigung	Doppel-Scheibenbremse, Betätigung mit rechter Hand Einfach, Scheibenbremse Betätigung mit rechten Fuß
Aufhängung: Vorderrad Hinterrad	Telescopgad Schwinge
Stoß dämpfer: Vorderrad Hinterrad	Schraubenfeder, Öldämpfer Gas, Schraubenfeder, Öldämpfer (XJ900F) Schraubenfeder, Öldämpfer (XJ900)

Modell	XJ900F/XJ900
Hub des Rads: Vorderrad Hinterrad	140 mm (5,5 in) 100 mm (3,9 in)
Elektrische Anlage: Zündersystem Lichtmaschine Batterie Bauart/Kapazität	T.C.I. Wechselstrom-Lichtmaschine YB14L-A2/12V 14AH
Scheinwerfer/Bauart:	Quarz-Birne
Glühlampen Leistung/Anzahl: Scheinwerfer Schluß/Bremsleuchte Blinklicht Zusatzlampe Instrumentenbeleuchtung	60W/55W 5W/21W x 2 21W x 4 4W x 1, 3,4W x 1(E) 3,4W x 6 (XJ900F) 3,4W x 2 (XJ900)
Kontrollampe Leistung/Anzahl: "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL LEVEL" "TURN"	3,4W 3,4W 3,4W 3,4W x 2



YAMAHA MOTOR CO., LTD.

IWATA, JAPAN

PRINTED IN JAPAN

84 · 11 · 233 x 1 CR

英 · 仏 · 独